

هَنْجَ تَهَنْ دَكُوْدَ عَهْسْتَنْ: حَبَنْ لَقِيْشَ يَّعْجُوْدَ ❖

AR وَكَطَبِيْبٍ يَشْقُ الدَّمْلَ، أُرْسِلَ إِلَيْهِ النَّبِيُّ .

TR w-aykh āsyā d-gāzar shūḥnā: nvī l-wātēh eshtadar.

EN and, like a physician who lances a boil, the prophet was sent to it.

FR et, comme un médecin qui perce un abcès, le prophète lui fut envoyé.

حَدَبَتَنْ دَبِيْدَ حَوْدَتِيْشَ: فَحَبَ اَهَ لَكَبَنْ دَهْمَقْتَنْ.

AR الْمَرِيضُ الَّذِي يُعَرِّفُ مَرَضَهُ سَهْلٌ عَلَى يَدِ الطَّبِيْبِ،

TR kırhā d-īdhī' kūrhanēh: pshīq hāw l- īdā d- ūmānā.

EN The sick man whose sickness is known is easy for the healer's hand,

FR Le malade dont on connaît le mal est chose aisée pour la main du guérisseur,

هُلْهَشَ دَبَ نُمْتَنْ دَهْمَقْتَنْ: دُسَلَبَقْتَنْ اَهَ خَدَ اَهَ مُدَبَبْتَنْ ❖

AR وَعَسِيْرٌ مَّنْ يَظُنُّ نَفْسَهُ سَلِيْمًا وَهُوَ يَبْلَى .

TR wa- 'seq dēyn aynā d-sābar: da-ḥlīmā hāw kad hāw madhav.

EN but hard is he who thinks himself well while he wastes away.

FR mais difficile est celui qui se croit bien portant tandis qu'il dépérit.

نُهْتَنْ نَكَبَ كَجَدَبَتَنْ: هَجَمَ اِيْجِيْشَ مُدَبَبْتَنْ جِيْشَ.

AR الطَّبِيْبُ يَجُسُّ الْمَرِيضَ، وَيَتْلَكَ اللَّمَسَةَ يُدْرِكُ أَلَمَهُ،

TR asyā gāēsh la-khrīhā: w-men geshtēh madhrekh kēbēh.

EN The physician feels the sick man, and by that touch discerns his pain,

FR Le médecin palpe le malade, et par ce toucher discerne son mal,

وَعَدَّدَتْ تَحْتَ لَبِئَتِ: هَبْ دِهْتَدَه تَكْ كَه

AR والْحَقُّ يَفْحَصُ النَّفْسَ، وَمِنْ سِيرَتِهَا يَعْرِفُهَا.

TR *wa-shrārā bāṣā l-napshā: w-men d-w-bārāh yālap lāh.*

EN and truth searches the soul, and by its conduct comes to know it.

FR et la vérité scrute l'âme, et par sa conduite vient à la connaître.

وَدَبَّيْ دَبَّكَ تَبَيَّتْ: بَدَّ جَدَّيْ دُلَّكْه تَبَّيْ.

AR والعُرُوقُ الَّتِي فِي الْيَدَيْنِ تَصْرُخُ بِالْأَوْجَاعِ الَّتِي فِي الدَّخْلِ،

TR *wa-rīdē d- 'al īdayā: 'al kēbē da-l-ghāw qā ēyn.*

EN And the veins upon the hands cry out concerning the pains within,

FR Et les veines des mains crient les douleurs du dedans,

وَهَمَدَّيْ تَدَّتْ: سَقَتَّيْ حَفَّتْ تَلَّيْ

AR والأَعْمَالُ الظَّاهِرَةُ أَيْضًا تَكْشِفُ الْأَفْكَارَ الْخَفِيَّةَ.

TR *'p sū rānē ba-rāyē: ḥūshābē ksayā gālēyn.*

EN and outward deeds too reveal hidden thoughts.

FR et les actes du dehors aussi révèlent les pensées cachées.

يِيدَ تَعِيدَ مُعْطَلَمَ: كَعَدَّدَ دِيْنَه بَخَمَ.

AR فَلْنُصْغِ إِذَا إِلَى الْحَقِّ الَّذِي يَقْضِي بَيْنَنَا،

TR *netel hākēyl mashma 'tan: la-shrārā d-dān 'aman.*

EN Let us then give our ear to the truth that judges among us,

FR Prêtons donc l'oreille à la vérité qui juge parmi nous,

دِسْكَ تَلِس دِيْجَنْت: عَدَدُ صَعْمِس دِيْجْ كُ

AR لَأَنَّهُ عَوَضًا عَنْ صَوْتِ إِشْعِيَا، الْحَقُّ نَفْسُهُ يَقُودُنَا الْآنَ .

TR *da-ḥlāp qālēh d-esha yā: shrārā qnōmēh rādē lan.*

EN for in place of the voice of Isaiah, truth itself now leads us.

FR car à la place de la voix d'Isaïe, la vérité elle-même nous conduit désormais.

بَبْنِ حِلْتِنِ دِيْجِ تَقْ: هُلْجَنْدُ سَبَدْ مَهْدِجْ.

AR النَّبِيُّ وَبَّخَ عَلَانِيَةً، وَاتَّهَمَ الشَّعْبَ الْمُتَكَبِّرَ،

TR *nvī b-gelyā akhes (h)wā: wa-l- 'amā ḥthīrā qaṭregħ.*

EN The prophet rebuked in the open, and accused the arrogant people,

FR Le prophète reprenait ouvertement, et accusait le peuple orgueilleux,

هَدِجْ مَدْبِ تَقْ تَعْمَقْ: حَدْمَهْ كُ دِيْجْ بَدَهْ

AR وَمَعَ أَنَّ سَامِعِيهِ كَانُوا عُمِيَانًا، لَمْ يَرْبَحُوا شَيْئًا بِكِبْرِيَائِهِمْ .

TR *w-da- 'wīrīn (h)wāw shāmō āwhī: b-rāmūtā lā ethyatarw.*

EN though his hearers were blind, they gained nothing by their haughtiness.

FR quoique ses auditeurs fussent aveugles, ils ne gagnèrent rien par leur hauteur.

عَدَدُ دِيْجْ حِلْتِنِ مَجْمِ: هُلْجَنْدُ حِيهْتِنِ مَدِجْ.

AR أَمَّا الْحَقُّ فَيَكْوِي الْقَلْبَ، وَيَمُرُّ النَّفْسَ سِرًّا،

TR *shrārā dēyn b-lebā mkhāwen: wa-l-napshā b-kesyā mares.*

EN But truth brands the heart, and secretly embitters the soul,

FR Mais la vérité marque le cœur au fer, et amertume l'âme en secret,

يَعِزُّ مِنِّي ذَمُّهُ: دِيهِنْدَ خِيَتَجَوَّ:

AR فَلَنَطْرَحَ الْكِبْرِيَاءَ عَنَّْا، لِنَرْبَحَ بِالتَّوْبَةِ.

TR neshdē menan rāmūtā: d-nethyatar ba-thyāvūthā.

EN let us cast pride from us, that we may profit through repentance.

FR rejetons loin de nous l'orgueil, afin de profiter par le repentir.

لَعْنَةُ الْمَوْعِظَةِ:

AR التَّوْبِيخُ وَالْمَوْعِظَةُ:

TR 'wtt w-mrt w:

EN Reproach and admonition:

FR Reproche et admonition :

مِنْ مَعْدَدِ ح. دَمْدَمَ بِيَهْنَتِ دِيَهْنَتِ

330

حَدِيثِي هَكَذَا فَيَجْعَلُنِي: دِيَهْنَتِ بِيَهْنَتِ خِيَتَجَوَّ.

AR نَحْنُ مَرْضَى وَلَا نَشْعُرُ، لِأَنَّ جُرْحَنَا قَدْ عَتَقَ بِالْعَادَةِ،

TR krīhīnan w-lā rghīshīnan: d-shūḥnan a 'teq ba- yādā.

EN We are sick, and we do not feel it, for our sore has grown old through habit,

FR Nous sommes malades et nous ne le sentons pas, car notre plaie a vieilli par l'habitude,

بِيَكِ نَوْبِ كَعْدَدَ: هَكَذَا يَجْعَلُنِي خِيَتَجَوَّ

AR فَلْنُسَلِّمْ أَنْفُسَنَا لِلْحَقِّ، وَلَا نَخْجَلْ حِينَ يَشْفِينَا.

TR nagh 'el napshan la-shrārā: w-lā nevhath kad mase lan.

EN let us surrender ourselves to the truth, and not be ashamed when it heals us.

FR livrons-nous à la vérité, et n'ayons pas honte quand elle nous guérit.

ܡܕܒܬܐ ܕܒܬܗܐ ܡܢ ܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ.

AR المريض الذي يخجل من ألمه، وجعه نفسه يفضحه،

TR *krīhā d-vāhēth men kēbēh: ḥashā d-kēbēh mparse lēh.*

EN The sick man who is ashamed of his pain — his own suffering exposes him,

FR Le malade qui a honte de son mal, sa propre souffrance le trahit,

ܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ.

AR وَمَنْ يَخْتَبِئُ لِفَلَا يَتُوبَ، يُخْزِيهِ اضْطِرَارُ الدَّيْنُونَةِ.

TR *w-aynā d-methkaḥadh da-nthūv: qṭīrā d-d-īnā mavheth lēh.*

EN and whoever hides himself so as not to repent, the constraint of judgment will shame him.

FR et qui se cache pour ne pas se repentir, la contrainte du jugement le couvrira de honte.

ܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ.

AR حِينَ تَمْرُضُ الْأَعْضَاءُ الَّتِي فِي دَاخِلِ الْبَطْنِ،

TR *mā d-methkarhīn hadāmē: da-b-ghāw karsā ṭtayhōn.*

EN When the members that are within the belly fall sick,

FR Quand les membres qui sont dans le ventre tombent malades,

ܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ ܕܡܕܒܬܐ.

AR عَلَى الْجَسَدِ السَّلِيمِ فِي الْخَارِجِ يَسِمُ الطَّبِيبُ أَلْمَهَا.

TR *ʿal paghrā ḥlīmā da-l-bar: mkhāwe āsyā kēvayhōn.*

EN on the healthy flesh outside the physician marks their pain.

FR sur la chair saine du dehors le médecin marque leur douleur.

ه ه لَهْدَه دِبَهْدَهْدَه: نَدِي كِبِهْصَهْدَه.

AR يا لَلْعَجَبِ الَّذِي رَسَمَتْهُ لَنَا الصَّنْعَةُ فِي الْأَعْضَاءِ،

TR 'w l-tahrā da-b-hadāmē: šārat lan 'ūmānūtā.

EN O the wonder that skill has painted for us in the members,

FR Ô la merveille que l'art a peinte pour nous dans les membres,

دِمِ نَدَتِه لَهْدَه: مَهْدَهْدَه هَهْدَه دِسَهْلَهْمَهْدَه❖

AR إِذْ مِنْ الْأَطْرَافِ الْخَارِجِيَّةِ إِلَى الدَّاخِلِيَّةِ تُرْسِلُ وَسَائِلَ الشِّفَاءِ.

TR d-men ba-rāyē l-ghwāyē: mshadrā pūrsē d-ḥūlmānā.

EN that from the outer parts to the inner it sends the means of healing.

FR qui, des parties extérieures aux intérieures, envoie les moyens de guérison.

مِهْهَهْدَه خِدْ كِهْ مَجْجَهْب: مِهْهَهْدَه دِهْهَهْبِ بَكْ خَدَهْدَه.

AR الْجِلْدُ الْمَشْدُودُ عَلَى الْبَطْنِ يُوسِّمُ مِنْ دُونِ أَنْ يُؤْلِمَ،

TR methkāwe kad lā makhav: meshkā da-qrīm 'al karsā.

EN The skin stretched over the belly is marked without causing pain,

FR La peau tendue sur le ventre est marquée sans causer de douleur,

هَهْدَهْدَه دِلْهَه مِهْهَه: مِهْهَهْدَه مِبِ جِهْهَهْدَهْفَه❖

AR والأعضاء التي في داخله تُشْفَى مِنْ أَوْجَاعِهَا.

TR w-hadāmē da-l-ghāw menēh: methasēyn men kēbayhōn.

EN and the members within it are healed of their pains.

FR et les membres qui sont en elle sont guéris de leurs douleurs.

سَلْبَقْدَ شَتِيْعَ خَبْرَتَا: وَجَبِيْعَسَ حَقْبَتَا مُدِيْهِ.

AR الجزء السليم يتألم بالكَيِّ، وبألمه يُشفى الجزء المريض،

TR *hlīmā ḥāēsh ba-khwāyā: wa-b-ḥashēh krīhā mase.*

EN The healthy part suffers the branding, and by its suffering the sick part is healed,

FR La partie saine souffre la marque au fer, et par sa souffrance la partie malade est guérie,

وَجَبِيْعَتِيْهِ مِيْ دِيْجَدِيْ: حَقْبَتَا دِيْهِتَا بِكُ سَبْدَهَسَا ❖

AR وباحتراقه تُطرد الأوجاع التي هاجمت جاره.

TR *wa-b-yaqdānēh mezdaghrīn: kēbē da-s 'āw 'al ḥavrāwhī.*

EN and by its burning the pains that assailed its neighbor are driven off.

FR et par sa brûlure sont chassées les douleurs qui assaillaient sa voisine.

ذَا مَعَتَا يِيْجَدِيْ لِيْس: دِلْجِيْتَا لِمِيْطَا نِيْجِه.

AR الحقُّ أيضًا احتقر، لأنَّه يُصيبُ الأبرارَ أوَّلًا،

TR *āp qūshtā eṣṭa 'ar lēh: da-l-kēnē l-w-qdam nakes.*

EN Truth too was despised, for it first afflicts the just,

FR La vérité aussi fut méprisée, car elle afflige d'abord les justes,

مِيْ تَوَكَلْ خَبْرَتَا دِيْجَدِيْ: يِيْ فِدِيْهِ دِيْ مَعَتَا كِلْتَا ❖

AR لِيَنكشِفَ، مِنْ الإِثْمِ الْخَفِيِّ فِيْهِمْ، شَرُّ الْآخَرِيْنَ الْعَلِيِّ.

TR *men 'āulā kasyā da-b-hōn: nethparse rūsh ā galyā.*

EN that from the hidden wrong within them, the open wickedness of others may be exposed.

FR afin que, par le tort caché en eux, la méchanceté ouverte des autres soit exposée.

ܝܢ ܠܝܬ ܢܠܝܡ ܕܗܝܬܝܢ: ܕܗܩܬܐ ܕܕܫܬܝܢ.

AR فَإِنْ كَانَ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ أَطِبَاءَ لِلآخَرِينَ،

TR *en gēyr aylēyn da-svīrīn: āsāwāthā da-ḥrānē.*

EN For if those who are considered the physicians of others,

FR Car si ceux qu'on tient pour les médecins des autres,

ܥܕܕܐ ܕܕܢܐ ܡܡܝܬܝܗ: ܢܬܐ ܕܩܠܒܐ ܒܕܝܝܫ.

AR إِذَا كَانَ الْحَقُّ يَدِينُ عُيُوبَهُمْ، فَمَنْ يُنَازِعُ حُكْمَهُ؟

TR *shrārā dān mūmayhōn: aynāw da-plīgh 'al d-īnēh.*

EN if truth judges their own blemishes, who is there to dispute its judgment?

FR si la vérité juge leurs propres tares, qui donc conteste son jugement ?

ܡܠܝܬܝܗ ܡܠܝܬܝܗ ܡܠܝܬܝܗ: .

AR وَفِي قَلْبِهِ نُصِبَتْ مُخَاصَمَةٌ، [...] .

TR *wa-b-lebēh 'vīdh saqūvlā:*

EN and in his heart there was set against it a contention, [...]

FR et dans son cœur s'éleva contre elle une contestation, [...]

ܐܝܢ ܕܫܬܝܢ ܕܫܬܝܢ: ܡܠܝܬܝܗ ܕܫܬܝܢ.

AR هُوَذَا كَهَنَةُ الْكَنَائِسِ، وَأَبَاءُ الْجَمَاعَاتِ —

TR *hā kāhnē da-b- 'dāthā: w-avāhē da-khnūshāthā.*

EN Behold, the priests of the churches, and the fathers of the congregations —

FR Voici les prêtres des Églises, et les pères des assemblées,

مَعْنَى حَقِّكَ نُسَبِّحُ: دُبِحِقَقْ وَنَحْه دُقَلْ ❖

AR يُمَسْكُونَ الْحَقَّ بِالْإِثْمِ، لِأَنَّهُمْ بِالْفِضَّةِ اشْتَرَوْا رُتَبَهُمْ.

TR qūshṭā b- ālā aḥīdēin: da-b-keṣpā zabanw da-rgē.

EN they hold the truth in wrongdoing, for with silver they bought their ranks.

FR ils retiennent la vérité captive dans le tort, car avec de l'argent ils ont acheté leurs rangs.

كَ نَحْه كَبِتَتَت: دَمِ دَهْتَدْ يَهْهَدَه.

AR لَمْ يَعتَبِرُوا أَنَّ النَّاسَ يُكْرَمُونَ بِالسَّيْرِ،

TR lā aṭenw la-b-naynāshā: d-men d-w-bārā nethyaqrūn.

EN They did not consider that men are honored by conduct,

FR Ils n'ont pas considéré que les hommes sont honorés par leur conduite,

دُبِحِقَقْ هَ تَنْ حَلَت: دَبِتَقِيسْ حِقَقْ يُونِ ❖

AR لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يَظُنُّ أَنَّهُ بِالْفِضَّةِ يَشْتَرِي كَرَامَتَهُ.

TR da-b-keṣpā hāw ṭān klnāsh: d- ṭqārēh b-keṣpā nezben.

EN for everyone thinks that with silver he may buy his honor.

FR car chacun pense qu'avec de l'argent il peut acheter son honneur.

مَذْبُك.

[...] AR

TR 'mrg.

EN [...]

FR [...]

ܠܠܝܠ ܝܡܐ ܩܨܡܝܢ: ܠܠܝܠܝܢ ܕܒܝܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ.

AR المال سُوش الآباء في كُلِّ مَكَانٍ،

TR *ba-l-bel enōn māmōnā: l-avāhē da-b-kul atar.*

EN Mammon has confused the fathers in every place,

FR Mammon a troublé les pères en tout lieu,

ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ: ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ.

AR وَكَثُرُوا، وَجَعَلُوا الْأَجْرَاءَ رُعَاةَ زَائِدِينَ.

TR *w-asgīw wa- ʿbadhw ʿallānē: w-rā ʾāwāthā yatīrē.*

EN and they multiplied, and made hired hands into excessive shepherds.

FR et ils se sont multipliés, et ont fait des mercenaires des pasteurs en trop grand nombre.

ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ: ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ.

AR مِنْ كَثَرَةِ الْكَهَنَةِ أَعْجَبُ، أَنَّهَا صَارَتْ أَكْثَرَ مِنَ الْعَامَّةِ.

TR *b-kenshā d-khāhnē tāhar nā: d-īrev lēh men da-shḥymē.*

EN At the crowd of priests I marvel, that it has grown greater than the plain people.

FR De la foule des prêtres je m'étonne, qu'elle soit devenue plus nombreuse que le simple peuple.

ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ: ܠܠܝܠܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ.

AR حَتَّى الرُّعَاةُ وَحُرَّاسُ الْمَاشِيَةِ نَالُوا رُتَبًا وَتَعَلَّمُوا الْفَرَاغَ.

TR *d-āp ramākē w-ba-qārē: qnāw da-rgē w-īlepīw pehyā.*

EN for even herdsmen and cattle-keepers have acquired ranks and learned leisure.

FR car même bouviers et gardiens de troupeaux ont acquis des rangs et appris l'oisiveté.

לַמָּנִי מְכַהֵן בָּתִּילָה: דְּמַדְבִּיחָא דֵּךְ בְּדִתָּה.

AR מִן יִתְכַהֵן הַכֹּסֵל, וְהוּא אֲדִי לֹא תֵּעָרַף רַעֲיִתָּהּ?

TR *l-manū mkahen ba-tīlā: d-mar itēh lā yadhī'ā.*

EN For whom does the idle man play priest, whose flock is not even known?

FR Pour qui donc l'homme oisif joue-t-il au prêtre, lui dont le troupeau n'est même pas connu ?

לֹא יֵה זֶה זֶהֱיִב בְּךָ דְּשִׁעָה: דִּנְתָּה דְּבִבְיָה זֶהֱיִב בִּישׁ.

AR לֵיסָּהּ הוּא אֲדִי אֶחָטָא בְּמָא צָרָא, בִּלְמֵן סָאמָהּ הוּא אֲדִי אֶחָטָא בִּיהּ.

TR *lāw hāw askel 'al da-hwā: d-aynā d-'avdēh askel bēh.*

EN It is not he who erred by what came to be, but the one who ordained him erred in him.

FR Ce n'est pas lui qui a péché par ce qui advint, mais celui qui l'a ordonné a péché en lui.

בְּבִדָּה בִּישׁ דְּהִבְבַּ תְּעִי: דְּדָבָךְ דָּתָה דְּחִשְׁבִּיכָה.

AR רָאָה הַיֵּה אֲדָּ רִתְּבַתְּ הַכְּהֻנּוֹת הָעֲצִימָה תְּסָוִי כְּתִירָא,

TR *shavrā ḥzā d-sagī shāwē: da-rghā rabā d-khāhnūtā.*

EN The fool saw that the great rank of priesthood was worth much,

FR L'insensé vit que le grand rang du sacerdoce valait beaucoup,

וּבְעִשְׂבָּהּ וּמַחְדָּהּ בִּישׁ: לַחֲמֵהֶבְתָּ דֵּךְ מִיְּבִדְתָּה.

AR וּבִרְשׁוּתָּהּ יִסְיֵרָה אֲשֶׁרִי הָעֲטִיבָה אֲלֵי לֹא תִּבָּע.

TR *wa-b-shūḥdā z'ōrā zavnāh: l-māwhavtā d-lā mezdabnā.*

EN and with a small bribe he bought the gift that is not to be sold.

FR et avec un maigre pot-de-vin il acheta le don qui ne se vend point.

ܩܒܠܐ ܕܐܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR المشتري لا يلام كما يلام البائع،

TR zāvōnā lā methhāiv: b-pehmēh d-aynā da-mzaban.

EN The buyer is not so much to blame as the one who sold,

FR L'acheteur n'est pas si coupable que celui qui a vendu,

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وهو الذي يحرض المشتري، إذ يتجر بالكهنوت.

TR w-hwyū mgaregh zāvōnā: da-b-khāhnūtā mettagar.

EN and it is he who incites the buyer, who trades in the priesthood.

FR et c'est lui qui pousse l'acheteur, celui qui trafique du sacerdoce.

ܬܫܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR وآخر أيضاً، إذ يُسدي نِعْمًا لِأهل بيته،

TR ḥrēnā dēyn āp kad mashel: taybūtā la-b-naī ba-ytēh.

EN Another, moreover, even while granting favors to the members of his household,

FR Un autre, de plus, tout en accordant des faveurs aux gens de sa maison,

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR يَمْنَحُ بِسَخَاءٍ فِي أَيْدِيهِمُ الْكَهَنُوتَ عَوْضًا عَنِ الْكَسَلِ.

TR masge yāhēv b- ḥdayhōn: kāhnūtā ḥlāp ya 'nūtā.

EN gives freely into their hands the priesthood in exchange for idleness.

FR leur donne libéralement en mains le sacerdoce en échange de l'oisiveté.

זֶה יִיטְזֵנָה דְּקִימָהּ וּבִבְרִי: גְּמַלְתִּיזֵנָה לְחַם מְעִתִּיזֵנָה.

AR בֵּל אִפְנַעַח חֲטִי הַנְּשִׂאִים, וַיַּעֲלֵהֶנּוּ שְׂמָסָסִית לְיָד גַּנְבֵי הַכֹּהֲנִים,

TR āp neshē apīs wa- ḇadh: shamāshē ‘am qashīshē.

EN He has even persuaded women, and made them deacons alongside priests,

FR Il a même persuadé des femmes, et en a fait des diaconesses aux côtés des prêtres,

הַזֶּה לֵישׁ לְדִבְרֵהּ יִיטְזֵנָה: יִישְׁמַח מִלְכָּהּ דִּישְׁמַח.

AR وَبَلَغَ مَشُورَةُ النِّسَاءِ حَتَّى إِلَى الرُّتَبَةِ الْعُلْيَا.

TR w-āp lēh l-da-rgā ‘elāyā: ethmaṭī melkā d-neshē.

EN and the counsel of women has reached even to the highest rank.

FR et le conseil des femmes est parvenu jusqu'au rang le plus élevé.

לְחַסֵּדָהּ דִּישְׁמַח: בְּרִיזֵנָה גִּישְׁמַח לְחַסֵּדָהּ.

AR وَبَخَّ النَّبِيُّ الْبَارُّ حَزَقِيَّالَ النِّسَاءِ الْيְהוּדִיָּاتِ,

TR l-y(h)ūdāyāthā akes (h)wā: nvī kēnā ḥazqīēyl.

EN The righteous prophet Ezekiel rebuked the Jewish women,

FR Le prophète juste Ézéchiél reprenait les femmes juives,

דְּבִסְתָּהּ לְחַם דְּהִטְתִּיזֵנָה: לְחַם דְּחִישְׁמַח לְחַם דְּחִישְׁמַח.

AR قَائِلًا إِنَّ الشَّعْبَ تَنَجَّسَ بِعَرَافَتِهِنَّ مِنْ أَجْلِ حَفَنَاتِ شَعِيرٍ.

TR da-b-ḥūpnē lam da-s ‘ārē: ṭanef ‘amā b-qeṣmayhēyn.

EN for with handfuls of barley, he said, the people were defiled by their divinations.

FR car, disait-il, pour des poignées d'orge le peuple était souillé par leurs divinations.

هَذَا مُبْتَدَأُ (مَيْسَرَسِي: حَقَبِي هِيْجِي هَبْتَمِي).

AR وَهَذَا كَثِيرُونَ يَهْلِكُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَجْبَانِ وَالْبَيْضِ وَالْخَضَرِ،

TR *w-hā sagyē meshtaḥdīn: b-ghūvnē w-bēy ē w-yarqōnē.*

EN And behold, many are ruined for cheeses, and eggs, and vegetables,

FR Et voici que beaucoup se perdent pour des fromages, des œufs et des légumes,

هُمُيَحْذَرُ مَعْدَتُ هَسْجِي: هَسْتَمُ نَبْزِي دَحْصَهْ.

AR وَيُهِنُونَ الْقِدَاسَةَ، وَيُخْطِئُونَ، بِوَضْعِ يَدِ الْكَهَنَتِ.

TR *wa-mṣ ṛīn qūdshā w-hāṭayn: ba-syām ḥdā d-khāhnūtā.*

EN and disgrace holiness, and sin, by the laying on of priestly hands.

FR et déshonorent la sainteté, et pèchent, par l'imposition des mains sacerdotales.

هَذَا لِحَزْنَتِي دَكْ مِيْفِي: بَدْ خَمَكْ دَكْ مِيْجَلْ.

AR يَا لِلْحُزْنِ الَّذِي لَا يُوصَفُ، عَلَى إِثْمٍ لَا يُنْطَقُ بِهِ!

TR *'w l-ghūnhā d-lā methpashaq: 'al 'āulā d-lā methmalal.*

EN O grief that cannot be told, over wrongdoing that cannot be spoken!

FR Ô douleur qui ne peut se dire, sur un mal qui ne peut se nommer !

دَقْمَهْجِي دَقْمَتِي دَمَدَتِي: حَلْبِي وَتَبِي هَبْتَمِي.

AR فَعَطِيبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ بَاعَهَا الْمُتَهَوَّرُونَ بِثَمَنِ.

TR *d-māwhavthā d-rūḥā d-qūdhshā: b-ṭīmē zabnūh marāḥē.*

EN for the gift of the Holy Spirit the reckless have sold for a price.

FR car le don de l'Esprit Saint, les téméraires l'ont vendu à prix d'argent.

ܡܢ ܐܬܬܝܬ ܡܠܬܗ: ܒܕ ܐܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR من هنا ليبن الكلام، عن تلك الرتبة الثانية،

TR *men hārkā tbane melthā: ʾal hāw takhsā trayānā.*

EN From here let the discourse build, concerning that second order,

FR De là que le discours s'élève, touchant ce second ordre,

ܣܘܡܟ .ܕ.ܕ. ܡܬܥܬܝܢ: ܬܩܬܝܬܐ ܡܬܬܝܢ .21

AR حزقيال ١٣: ١٩. رواية أخرى: «يُتاجَرُ بِهِمْ» — مِنْ أَجْلِ الْأَجْبَانِ وَالْخَضَرِ.

TR *ḥzqyyl.13. yṭ. mshthryn: b-gwbn w-y ʾn.*

EN Ezekiel 13:19. Variant: 'they are bartered' — for cheeses and vegetables.

FR Ézéchiél 13.19. Variante : « ils sont troqués » — pour des fromages et des légumes.

ܡܢܬܝܢ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

332

ܡܢ ܬܩܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَمَعَ الْكَهَنَةِ لُتْدَنِ الرُّهْبَانُ أَيْضًا، فَإِنَّ الْحَقَّ قَلَّ فِيهِمْ هُمْ أَيْضًا.

TR *w-ʾam kāhnē ndhūn dāyṛāyē: da-z ʾar lēh shrārā da-b-hōn.*

EN And with the priests let the monks be judged also, for truth has grown scant among them too.

FR Et qu'avec les prêtres les moines soient jugés aussi, car la vérité s'est faite rare chez eux également.

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لِأَنَّ أَعَابَهُمْ لَا تُدَانُ أَبَدًا بِنِّيَاتِهِمْ،

TR *lā gēyr memthōm mettdīnīn: b-ḥūshābayhōn ʾamlayhōn.*

EN for their labors are never judged by their intentions,

FR car leurs labeurs ne sont jamais jugés d'après leurs intentions,

دوځټټې ته تڼې ځلسېد: ډلگه‌شونې مېرېدېږي ❖

AR إِذِ الصَّدَقَاتِ وَحَدَهَا يَطْلُبُونَ، وَإِلَى الْعَطِيَّةِ يَشْتَاقُونَ.

TR *d-zedaqāthā hāw bā ʿyn ba-l-ḥōdh: wa-l-māwhavthā methyavīn.*

EN since it is alms alone they seek, and for the gift they long.

FR puisque ce sont les aumônes seules qu'ils cherchent, et le don qu'ils désirent.

ه‌ڼ دڼې مځخه مېرېدېږي: ه‌ڼې ته ځمېرېدېږي.

AR حِينَ يَفْتَقِرُونَ يَحْزَنُونَ، وَيُبْغِضُونَ الْفَرَاغَ،

TR *w-mā d-ethmaskanw mett īqīn: w-sānēyn lāh la-msarqūthā.*

EN When they become poor they grieve, and hate emptiness,

FR Quand ils s'appauvrissent ils s'affligent, et haïssent le dénuement,

ه‌ڼ دڼې دځسه مېرېدېږي: دځسې ته لڼېرېدېږي ❖

AR وَحِينَ يَغْتَنُونَ يَتَبَجَّحُونَ، لِأَنَّهُمْ يُحِبُّونَ الْوَفْرَةَ.

TR *mā d-eshtartaḥw methḥathrīn: d-rāḥmīn lāh l-yatīrūtā.*

EN and when they grow rich they turn insolent, for they love abundance.

FR et quand ils s'enrichissent ils deviennent insolents, car ils aiment l'abondance.

ښه دځې لڼېرېدېږي: ښېرې ته ځه‌کې.

AR مَنْ يَجْلِبُ هَدَايَا إِلَى مَسَاكِينِهِمْ، وَإِنْ كَانَ شَرِيرًا،

TR *aynā d-mayta l- ʿūmryhōn: āpen īthāwhī ʿāwālā.*

EN Whoever brings gifts to their dwellings, even if he is wicked,

FR Quiconque apporte des présents à leurs demeures, fût-il méchant,

ܠܗ (ܫܬܬܒ ܡܢ ܕܐܫܬܐ: ܕܡܬܝܬ ܕܬܬܬܐܪܐ. ❖

AR إِيَّاهُ وَحْدَهُ يَحْسِبُونَ بَارًّا، لِأَنَّهُ يَخْدُمُ رَاحَتَهُمْ.

TR *lēh ḥāshbīn kēnā ba-l-ḥōdh: da-mshamesh la-nyāḥayhōn.*

EN him alone they count righteous, for he serves their comfort.

FR lui seul ils le comptent juste, car il sert leur confort.

ܕܐܬܢܐ ܐܗ ܬܝܡ ܬܝܬܐ: ܕܐ ܡܬܝܢ ܡܢ ܕܠܬܐܡ.

AR فَإِنَّ الضُّعَفَاءَ لَا يَطْلُبُونَ إِلَّا الْحَاضِرَ، بَيْنَمَا يُهْمِلُونَ الْأَبَدِيَّ،

TR *d-zavnā hāw bā ēyn ḥalāshē: kad mahmēyn men da-l- ālam.*

EN For the weak seek only the present, while they neglect what is eternal,

FR Car les faibles ne cherchent que le présent, tandis qu'ils négligent ce qui est éternel,

ܠܐ ܡܬܝܢ ܕܐ ܕܝܬܐܡܐ: ܕܝܬܐܡܐ ܡܢ ܕܬܬܐܡܐ. ❖

AR وَلَا يُعِينُونَ الْبِرَّ، لِكَيْ يُعَانُوا بِالنَّعْمَةِ.

TR *w-lā msay ʾin lāh l-kēnūtā: d-nestay ʾūn men ṭaybūtā.*

EN and they do not aid righteousness, so that they might be aided by grace.

FR et ils n'aident pas la justice, pour être eux-mêmes aidés par la grâce.

ܕܐܬܢܐ ܝܬܐܡܐ ܕܬܬܐܡܐ: ܕܬܬܐܡܐ ܡܢ ܕܬܬܐܡܐ.

AR بَيْنَهُمْ تَجَرُّأَ اللَّصُوصُ، وَالْوَقْحُونَ أَيْضًا، بِوَسِيلَةِ الْعَطِيَّةِ،

TR *b-hōn ethgāwasw ganābē: wa-sriḥē b-yadh māwhavthā.*

EN Among them thieves have grown bold, and the shameless too, by means of the gift,

FR Parmi eux les voleurs se sont enhardis, et les effrontés aussi, par le moyen du don,

ܕܢܫܝܒ ܡܝܨܪܐ ܕܢܬܝܒ: ܕܠܐ ܡܢܝܒܝܗ ܒܕ ܝܚܝܬܝܗ. ❖

AR لَأَنَّ الْقُضَاةَ يُرْشَوْنَ مِنْهُمْ، لِغَلَا يَفْحَصُوا قَضِيَّتَهُمْ.

TR *d-hāyghīn menhōn da-yānē: d-lā n 'āqvūn 'al qeplayhōn.*

EN for the judges are bribed by them, so that they might not examine their case.

FR car les juges sont soudoyés par eux, afin de ne pas examiner leur cause.

ܡܢܝܒܝܗ ܕܠܡܢ ܬܡܝܐ: ܡܝܬܐ ܡܢ ܠܡܢܝܗܐ.

AR يَخْشَوْنَ أَنْ يَنْقُصَ الرِّزْقُ مِنْ مَسَاكِنِهِمْ،

TR *qanīṭīn da-l-mā nāwpe: mzōnā men 'ūmrayhōn.*

EN They fear lest provisions fail from their dwellings,

FR Ils craignent que les provisions ne manquent dans leurs demeures,

ܡܠܟܬܝܗ ܕܢܬܝܒ ܕܢܬܝܒ: ܕܡܠܟܬܝܗ ܕܢܬܝܒ ܕܡܠܟܬܝܗ؟

AR وَلِهَذَا يُمَدُّونَ يَدَ الرُّضَى لِبَنِي الْغَضَبِ؟

TR *w- 'ālhādē yāhbīn 'idā: d-tar 'ūtā la-b-naī rūghzā*

EN and for this they extend a hand of consent to the sons of wrath?

FR et pour cela tendent-ils une main de consentement aux fils de la colère ?

ܕܝܝܚܐ ܠܡܝܬܐ ܡܠܟܬܝܗ: ܝܝܚܐ ܡܢ ܦܕܝܗ.

AR بَأَنَّ يَطْلُبُوا الْمَلَكُوتَ أَوَّلًا أُمِرُوا مِنْ مُخَلِّصِنَا،

TR *d-nev 'ōn l-w-qdam malkūthā: ethpaqadhw men pārōqan.*

EN To seek first the kingdom they were commanded by our Savior,

FR De chercher d'abord le royaume, ils en ont reçu le commandement de notre Sauveur,

ܕܡܢ ܕܝܝܢܝܗ ܝܬܝܬܝܐ ܝܬܝܬܝܐ ܕܝܬܝܬܝܐ ❖

AR حَتَّىٰ إِذَا أَمْسَكُوا بِمَا فَوْقَ، تَوَجَدَ لَهُمُ الْأُمُورُ الَّتِي تَحْتَ.

TR *d-m d-eḥedhw 'elāyāthā: neshtakahān taḥtāyāthā.*

EN that when they have grasped the things above, the things below will be found for them.

FR afin que, saisissant les choses d'en haut, les choses d'en bas leur soient données par surcroît.

ܝܗܘܐ ܕܡ ܕܩܠܝܠܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܫܝܗ ܕܡܠܝܬܐ. ❖

AR أَمَّا هُمْ فَلَمْ يُصْغَوْا وَلَوْ قَلِيلًا لِكَلِمَةِ الْمَسِيحِ،

TR *henōn dēyn āplā qalīl: sham ūh l-meltēh da-mshihā.*

EN But they have not even a little heeded the word of Christ,

FR Mais ils n'ont pas même un peu écouté la parole du Christ,

ܕܝܬܝܬܝܐ ܕܝܬܝܬܝܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ❖

AR بَلْ أَوَّلُ أُمُورِ الْأَرْضِ يَطْلُبُونَ، وَهُمْ أَبْعَدُ عَنْ أُمُورِ السَّمَاءِ.

TR *qadhmāyāth d-ar 'ā hāw bā ēyn: w-men yatirū da-shmayā.*

EN it is the first things of earth they seek, and are the more distant from the things of heaven.

FR ce sont les premières choses de la terre qu'ils cherchent, et ils sont d'autant plus loin des choses du ciel.

ܝܗܘܐ ܕܡ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ❖

AR فَلَتَبْحَثْ كَلِمَةُ الْحَقِّ الْآنَ أَيْضًا سِيرَةَ أَهْلِ الْعَهْدِ،

TR *tevše lēh melath qūshtā: āp d-w-bārēh da-qyāmā.*

EN Let the word of truth now search out also the conduct of the covenant,

FR Que la parole de vérité scrute maintenant aussi la conduite de l'alliance,

مُحْتَدِ يَّكْ يُهْدَد: دَبِوتَت سَكَمَه يَهَد

AR وَلْتَفْسِحِ الْعَادَةُ الْمَجَالَ، لِيَدْخُلَ التَّمْيِيزُ مَكَانَهَا.

TR *wa- yādā netaṭ athrā: d-b-w-yānā ḥlāpāwhī ne ṭl.*

EN and let custom give way, that discernment may enter in its place.

FR et que la coutume cède la place, afin que le discernement entre à sa place.

بَدِ يَّتْ جَد تَمَهَه: وهَقْجَ جَلْتَه مُهَكْ.

AR فَبَيَّأَيَّ نَامُوسٍ يُدِينُ الزَّوْاجَ الْعَلَنِيَّ،

TR *b-yadh aynā kaī nāmōsā: zūwāghā galyā maslaī.*

EN By what law, then, does he condemn open marriage,

FR Par quelle loi donc condamne-t-il le mariage manifeste,

دَبِهَتْ فَخِي كِبَعَتَبْ: مَهَتْجِهَس دَتَه تَذَهَن

AR بَيْنَمَا عَطِيَّةٌ ذَلِكَ الْخَالِقِ صَارَتْ سَرِقَاتٍ سَرِيَّةٌ؟

TR *d-ethhapkat la-ghnūvāthā: māwhavtēh d-hāw bārōyā.*

EN while the gift of that Creator has turned into secret thefts?

FR tandis que le don de ce Créateur s'est changé en larcins secrets ?

ܕܠܗܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܕܝ: ܠܐܕܡ ܕܝܥܝܕܐ ܕܥܡܝܐ.

AR اللهُ في البدء بَارَكَ الزَّرْعَ، لِكَي تَثْمَرَ الْبَشَرِيَّةُ،

TR *alāhā b-rāshīth barekh: l-zar ā d-napre nāshūthā.*

EN God, in the beginning, blessed the seed, that humanity might bear fruit,

FR Dieu, au commencement, bénit la semence, afin que l'humanité portât du fruit,

ܘܗܝܬܐ ܕܠܗܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܕܝ: ܕܝܥܝܕܐ ܕܥܡܝܐ.

AR وَكُلُّ الْكُتُبِ تَصْرُحُ أَنَّ الشَّرَاكَةَ حَسَنَةٌ.

TR *wa-khtābē klhōn qā ēyn: d-shapīrā (h)ī shāwtāpūtā.*

EN and all the Scriptures cry out that partnership is good.

FR et toutes les Écritures crient que l'union est bonne.

ܕܠܗܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܕܝ: ܠܐܕܡ ܕܝܥܝܕܐ ܕܥܡܝܐ.

AR لَيْسَ كُلُّ أَحَدٍ يُطِيقُ أَنْ يَحْمِلَ نِيرَ الْعِفَّةِ الثَّقِيلِ،

TR *lā (h)wā klnāsh ṭā ʿan lēh: l-nīrā rabā d-nakhpūtā.*

EN Not everyone can bear the heavy yoke of chastity,

FR Tous ne peuvent porter le lourd joug de la chasteté,

ܕܝܠܝܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܝܕܝ: ܕܝܥܝܕܐ ܕܥܡܝܐ.

AR لِأَنَّهُ مِنْ دُونِ تَعَبٍ وَصَلَاةٍ، لَا يُفْلِحُ فِيهِ حَامِلُهُ.

TR *d-bel ʾādh ʾamlā w-vā ūtā: lā maṣlah bāh ṭā ʾonāh.*

EN for without labor and prayer, the one who bears it does not succeed in it.

FR car sans labeur et sans prière, celui qui le porte n'y réussit pas.

كَبْتَا هِيْتَا دِيْهِيْهِيْهِيْهِيْ: مَبِ عَمَلْتَا دِيْهِيْهِيْهِيْ.

AR الرِّجَالُ وَالنِّسَاءُ الَّذِيْنَ تَخَرَّرُوا مِنَ الْخُضُوعِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ

TR gavrē w-neshē d-ethḥararw: men shū bādhā da-ḥdādē.

EN Men and women who were set free from subjection to one another

FR Hommes et femmes qui furent affranchis de la sujétion l'un envers l'autre

عَبِيْه تَمَهْه دِيْهِيْهِيْهِيْ: هِيْهِيْهِيْهِيْهِيْ مَبِ هِيْهِيْهِيْهِيْ.

AR تَرَكُوا نَامُوسَ الطَّبِيعَةِ، وَتَوَزَّعُوا بَيْنَ كَثِيرِيْنَ.

TR shbaqīw nāmōsā da-khyānā: w-ethpalaghw bēyth sagyē.

EN have abandoned the law of nature, and scattered themselves among many.

FR ont abandonné la loi de la nature, et se sont dispersés parmi la multitude.

سَدَا دِيْهِيْهِيْهِيْ: دِيْهِيْهِيْهِيْهِيْ مَبِ هِيْهِيْهِيْهِيْ.

AR امْرَأَةٌ وَاحِدَةٌ بِحَسَبِ النَّامُوسِ، مَعَ زَوْجِهَا وَأَوْلَادِهَا أَيْضًا —

TR ḥdā a(n)tthā da-b-nāmōsā: 'am zūwāghāh āp yaldāh.

EN One wife according to the law, together with her husband, and also her children —

FR Une seule femme selon la loi, avec son mari, et aussi ses enfants,

هِيْهِيْهِيْهِيْ مَبِ هِيْهِيْهِيْهِيْ: هِيْهِيْهِيْهِيْ مَبِ هِيْهِيْهِيْهِيْ.

AR أَمَّا الْآنَ فَمَعَ كَثَرَتِهِنَّ، كُلُّهُنَّ عَاقِرَاتٌ مِنَ الْوَلَدِ.

TR hāshā dēyn kad saqīān: klhēyn 'aqrān men yaldā.

EN but now, though they are many, all of them are barren of children.

FR mais maintenant, quoiqu'elles soient nombreuses, toutes sont stériles d'enfants.

مَسْجِدُ خَلِّك تَمَعْتَن: بِحِ يِيحِش ٢٩ حِمْدِيحِ.

AR **وَزَوْجٌ وَاحِدٌ شَرْعِيٌّ، مَعَ اقْتِرَانِهِ وَمَعُونَتِهِ أَيْضًا —**

TR *w-ḥadh ba- lā nāmōsāyā: ʿam neqqēh āp ʿūdhrānēh.*

EN and one lawful husband, with his union and also his help —

FR et un seul mari légitime, avec son union et aussi son aide,

هَتَتَن جَد تَج تَجَلِي: تَجَلِي حَسَف تَجَلِي ❖

AR أَمَّا الْآنَ فَمَعَ كَثَرَتِهِمُ الشَّدِيدَةَ، كُلُّهُمْ يَخْدَعُونَ سَوَاءً بِسَوَاءٍ.

^{TR} *w-hāshā kad tāv saqūn: nākalīn klhōn shawyāīth.*

EN but now, though they are very many, all of them deceive alike.

FR mais maintenant, quoiqu'ils soient fort nombreux, tous trompent également.

كَلِمَاتٌ مُبَرَّجَاتٌ، خُصِّصَتْ: لِكُلِّ رَجُلٍ مِنْهُمْ حُصْنٌ.

AR لا تَمْزُجْ مَحَبَّتَهُم بَعْضُهَا بِبَعْضٍ، إِذْ لَمْ يَقْتَرِنُوا كَمَا يَنْبَغِي،

TR *lā mzīgh ḥūbāhōn ba-ḥdhādē: d-lā ethnaqapw taqnāīth.*

EN Their love is not blended with one another, since they were not joined rightly,

FR Leur amour ne se mêle pas l'un à l'autre, puisqu'ils n'ont pas été unis comme il convient,

هَيْلَمِي مِلْجِي دُجَهْتِي: دِكْسِيْتِي سِيَه قَتْمِي ❖

AR وَتَمَّ كَلِمَةُ الْكِتَابِ، أَنَّهُمْ صَارُوا مُتَقَاصِينَ فِي مَا بَيْنَهُمْ.

TR *w-shelmat meltēh da-khthāvā: d-la-hdhādē hwāw pārō ē.*

EN and the word of Scripture is fulfilled, that they became payers-back to one another.

FR et la parole de l'Écriture s'accomplit, qu'ils se sont rendu la pareille l'un à l'autre.

حَبْلُ بَيْتٍ دَجْدَهْتِ: مِ قَيْتِ بِيْ كَيْتِ.

AR مَذْمُومَةُ ثَمَارِ الْأَرْحَامِ، بِسَبَبِ الْإِرَادَاتِ الْمُتَقَهِّقَةِ،

TR *ḏīlīn pērē d-karsāthā: men reshyanē hapkāyē.*

EN Blameworthy are the fruits of wombs, because of backward wills,

FR Blâmables sont les fruits des entrailles, à cause des volontés perverses,

وَمِنْهُمْ يَصِفُ بَيْتَهُ: دَجْدَهُ دَوْتِ

AR وَمَعْدُورُ الْاِفْتِرَانِ الرَّذِيلُ لِلزُّنَاةِ وَالْفُجَّارِ .

TR *wa-mḥasaī neqpā ndhīdā: d-gayārē wa-d-zanāyē.*

EN yet excused is the vile union of adulterers and fornicators.

FR et pourtant excusée est l'union vile des adultères et des fornicateurs.

حَبْلُ بَيْتٍ دَجْدَهُ بَيْتُهُ: هَكَ مِيْ دَجْدَتِ فُسْهَتْ.

AR الْوِلَادَةُ عَثْرَةٌ، وَالْحَبْلُ مَذْمُومٌ، أَمَّا الْفُجُورُ فَلَا يُكْبَحُ .

TR *kshīl yaldā wa- ḏhīl ba-ṭnā: w-lā methrashyā paḥzūtā.*

EN Childbirth is a stumbling block, and pregnancy is blamed, yet licentiousness is not restrained.

FR L'enfantement est une pierre d'achoppement, et la grossesse est blâmée, et pourtant le dérèglement n'est pas retenu.

هَ لِبَسْهَتْ دَجْدَهُ: دَبْدِيْ تَمَكُ نِيْ مِمْتِ

AR يَا لِرِيَاءِ حَيْلِنَا، الَّذِي أَكْرَمَ الْبَاطِلَ كَأَنَّهُ الْحَقُّ !

TR *ḥ l-ḥanpūtā da-b-dāran: d-yaqrat āulā aykh qūshṭā.*

EN O the hypocrisy of our generation, that has honored wrong as though it were truth!

FR Ô l'hypocrisie de notre génération, qui a honoré le mal comme s'il était la vérité !

لَهُ بَيْتُهُ حَكُ تَجْدَهُ: دَلْهَمْ دُ حَكُ تَمْعَهْ.

AR الْخَالِقُ يَكْبَحُ دَاخِلَ الرَّحِمِ؛ وَالتَّامُوسُ يَكْبَحُ الرَّئِي .

TR *gāw ba-ṭnā klā āvōdā: da-l-ghāwrā klā nāmōsā.*

EN The Maker restrains within the womb; the law restrains adultery.

FR Le Créateur retient dans le sein maternel ; la loi retient l'adultère.

AR وإن كَانَ الزَّانِي قَدْ وَقَعَ، فَالْحَبْلُ لَا يَزَالُ فِي يَدَيِ اللَّهِ.

FR Et si l'adultère a été commis, la conception demeure entre les mains de Dieu.

AR بإرادة الإنسان يَكُونُ الزُّنَى، الَّذِي يُبْغِضُهُ الْخَالِقُ،

FR Par la volonté de l'homme vient l'adultère, que le Créateur hait,

AR أَمَّا الْحَبْلُ فَالْخَلْقُ نَفْسُهُ يُصَوِّرُهُ فِي الْأَرْحَامِ.

FR mais la conception, le Créateur lui-même la forme dans les entrailles.

AR الفلاح يلقى الزرع، والخالق يخرج الثمر،

FR Le laboureur jette la semence, et le Créateur fait sortir le fruit,

ܠܚܒܠܗ ܚܬܝܬܐ ܕܝܚܬܐ: ܠܡܚܝܬܐ ܕܝܚܬܐ ❖

AR مَذْمُومُ الْفِعْلِ الْوَاقِعُ بِالْإِرَادَةِ، وَمَعْدُورٌ مَا كَانَ عَنْ اضْطِرَارٍ.

TR 'dīlū 'vādhā d-ṣvyānā: wa-mḥasāī hāw da-qṭīrā.

EN blameworthy is the deed done by will, but excused is that done of necessity.

FR blâmable est l'acte fait par volonté, mais excusé celui qui se fait par nécessité.

ܡܢ ܚܪܘܩ ܩܬܠܐ ܡܪܝܝܢܐ ܕܠܢܐ ܕܘܐܐ ܚܝܐܐ.

AR مِنْ عُرُوقٍ قَاتِلَةٍ مَرَجَّوْا لَنَا دَوَاءَ حَيَاةٍ،

TR men 'eqārē qāṭōlē: samā d-ḥayē mazeghw lan.

EN From deadly roots they have mixed for us a medicine of life,

FR De racines mortelles ils nous ont composé un remède de vie,

ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ: ܠܚܒܠܗ ܚܬܝܬܐ ❖

AR أَطْبَاءُ حُكَمَاءُ، بِعَطِيَّةِ اللَّهِ.

TR āsāwāthā ḥakymē: b-īdh māwhavtēh d-alāhā.

EN wise physicians, by the gift of God.

FR sages médecins, par le don de Dieu.

ܕܝܚܬܐ ܕܝܚܬܐ: ܠܚܒܠܗ ܚܬܝܬܐ.

AR حَتَّى اللَّهُ، مِنَ الزُّنَى، يُخْرِجُ ثَمَرَ الْإِنْسَانِ،

TR āp alāhā men gāwrā: māwledh pērē d-ba-rnāshā.

EN Even God, out of adultery, brings forth the fruit of a human being,

FR Dieu même, de l'adultère, fait sortir le fruit d'un être humain,

وَمِنْهُمْ يَدُ الْبَاطِلِ: يَجْعَلُ يَدَهُ

AR وَيَعْذُرُ الزَّانَةَ، بِالْجِبِلَةِ الَّتِي صَوَّرَتْهَا يَدَاهُ.

TR *wa-mḥase 'al gayārē: ba-ghviltā da-ghbal ḥdhāwhī.*

EN and excuses the adulterers, by the shaping his hands have formed.

FR et excuse les adultères, par la forme que ses mains ont façonnée.

وَمِنْهُمْ يَدُ الْبَاطِلِ: تَتَمَّهِسُ فِيهِ خُفَّةً.

AR الزَّوْاجِ الْعَلْنِيِّ وَهَبْنَا الْخَالِقُ، بِنَامُوسِهِ الْخَاصِّ،

TR *zūwāghā galyā ya(h)v lan: b-nāmōsēh hāw 'ābōdā.*

EN Open marriage the Maker gave us, by his own law,

FR Le mariage manifeste, le Créateur nous l'a donné par sa propre loi,

وَمِنْهُمْ يَدُ الْبَاطِلِ: تَجْعَلُ يَدَهُ مُجْزِيَةً

AR وَلَآئِنَّا أَرَدْنَا وَسَرَقْنَاهُ، يَتَّهِمُنَا بِالْحَبْلِ الْعَلْنِيِّ.

TR *w- 'al da-ṣbaīnan wa-ghnavnāyhī: b-ba-ṭnā galyā qaṭregh lan.*

EN and because we willed and stole it, he accuses us through the open conception.

FR et parce que nous l'avons voulu et dérobé, il nous accuse par la conception manifeste.

يُنْتَ تَجِدُ فِيهِمْ: يُسَمِّرُ لِمَنْ يَدُ مَوْجِدٍ.

AR فَمَنْ إِذَا يَجْرُؤُ أَنْ يَقِفَ فِي وَجْهِ اتِّهَامِهِ؟

TR *aynā hākēyl da-m 'aze: da-nqūm l-w-qbal qūṭrāgēh.*

EN Who then is bold enough to stand against his accusation?

FR Qui donc est assez hardi pour se dresser contre son accusation ?

دِهْخَتَن مَوَّهَك بَد تَوَكَن: دَبَس تَمَدَن شَكَب يَهَكَن ❖

AR يَزِيدُ شَرًّا عَلَى الْإِثْمِ، مَنْ يَخْلُطُ الْقَتْلَ مَعَ الزُّنَى،

TR *rūsh ā māwsep 'al āulā: d- 'am gāwrā ḥālaṭ qeṭlā.*

EN He adds wickedness to wrong, who mixes murder together with adultery,

FR Il ajoute la méchanceté au tort, celui qui mêle le meurtre avec l'adultère,

هِنَمَن دَتَعَدَن مَكَنب دِس: وِهَقَبَن تَمَدَن جَهَن.

AR وَمَنْ يَنْحَرِفُ، وَيَسْرِقُ لِنَفْسِهِ زَوْاجًا بِزُنَى خَفِيٍّ،

TR *w-aynā d-shāra 'w-gānv lēh: zūwāghā b-ghāwrā kasyā.*

EN and whoever strays, and steals for himself marriage through secret adultery,

FR et quiconque s'égare, et se dérobe un mariage par un adultère secret,

مَدَن دِهْخَتَن جَهَن بَكَن: مِيَهْجِه مِي بَكَن ❖

AR مَتَى احْتَمَلَ حَبَلًا عَلَنِيًّا، يُعَذَّرُ مِنَ اللَّهِ.

TR *mā d-saybar ba-ṭnā galyā: methḥase men alāhā.*

EN once he has borne open conception, is excused by God.

FR dès lors qu'il a porté une conception manifeste, est excusé par Dieu.

لَكَمَدَن بُهَلَب بَكَن: وُلَجَهَن حَبَب بَكَن.

AR الزُّنَى رَفَضَهُ اللَّهُ، أَمَّا الْحَبَلُ فَجَبَلَهُ اللَّهُ،

TR *l-ghāwrā aslī alāhā: wa-l-ba-ṭnā gbal alāhā.*

EN Adultery God has rejected, but conception God has formed,

FR L'adultère, Dieu l'a rejeté, mais la conception, Dieu l'a formée,

لَقَدْ قَضَىٰ مِنْهُمْ هُتْلِي: وَلَقَدْ هَدَىٰ مِنْهُمْ هُتْلِي ❖

AR لَكِنَّ الْجَهْلَ يَعْذُرُونَ الْأَوَّلَ، وَالْأَنْجَاسَ يُدِينُونَ الثَّانِي.

TR l-qadhmāytā mḥasēyn saklē: w-la-da-tartēyn maslēyn ṭamē.

EN yet fools excuse the first, and the unclean condemn the second.

FR et pourtant les insensés excusent le premier, et les impurs condamnent la seconde.

لَقَدْ تَجِبَ تَقْلِي: دَبَّهَ لِي دَبْنِي مَعْتِي.

AR الْأَشْرَارُ يَخْتَارُونَ الزَّنى، وَإِنْ كَانَ يُلَازِمُهُ قَضَاءٌ قَاسٍ،

TR l-ghwrā gābēyn āwālē: d-naqīp lēh d-īnā qashyā.

EN The wicked choose adultery, though harsh judgment attends it,

FR Les méchants choisissent l'adultère, bien qu'un jugement sévère l'accompagne,

هُلْهَتَ مِنْهُمْ هُتْلِي: دَسَلَبَ لِي دَسْ عَمِجَتَتِي ❖

AR أَمَّا الْجَهْلُ فَيُدِينُونَ الْحَبْلَ، مَعَ أَنَّ الْعُفْرَانَ مَمْرُوجٌ فِيهِ.

TR wa-l-ba-ṭnā maslēyn saklē: da-ḥlīt bēh āp shūvqānā.

EN but fools condemn conception, even though forgiveness is mixed within it.

FR mais les insensés condamnent la conception, quoique le pardon y soit mêlé.

حَبَّرَ دَبْلِي خَبْدَ تَقْلِي: تَدَهَتَ دَبِّي وَدَخَ.

AR الْخَالِقُ، الَّذِي رَبَّبَ الزَّرْعَ، نَظَرَ إِلَى ثَمَارِ الْوِلَادَةِ،

TR b-pērē d-yaldā ḥāar (h)wā: bārōyā d-taqen zar ā.

EN The Creator, who ordained the seed, looked to the fruits of childbirth,

FR Le Créateur, qui a établi la semence, a regardé aux fruits de l'enfantement,

هَذِهِ يَتَعَلَّقُ بِذَلِكَ: اِسْمُ الْجَمْعِ تَتَمُّهُ ❖

AR وَلَئِلَّا يُضَيِّعَ الزَّرْعُ، حَدَّ الزَّنى بِالنَّاموسِ .

TR *wa-d-lā neshtaḥaṭ zar ʿā: taḥmēh l-ghwrā b-nāmōsā.*

EN and, that the seed might not be squandered, he bounded adultery by law.

FR et, pour que la semence ne fût pas gaspillée, il a borné l'adultère par la loi.

١

[...] AR

TR *r*

EN [...]

FR [...]

دِيكَ مَدَنِيَّةٌ ۚ مَكْنُونَةٌ.

335

١٥٥٦ دتقہ کجہدہ: ١٥٥٧ دتقہ کتصہ.

AR الاقتران الذي يحدث في الزنى هو نفسه الذي يحدث بالناموس،

^{TR} zūwāghā d-hāwē b-ghwrā: hwyū d-hāwē b-nāmōsā.

EN The union that occurs in adultery is the same as that which occurs by law,

FR L'union qui se fait dans l'adultère est la même que celle qui se fait selon la loi,

❖ **مِيكَ دِيخِي مَج بِلِي: كَمَدِي بِيخِي تَمَهِي**

AR ولأنَّ الزَّنى يَقْتَلِعُ الْوِلَادَةَ، اقْتَلَعَ النَّامُوسُ الزَّنى .

^{TR} w-metul da- 'qar men yaldā: qāwrā 'aqarēh nāmōsā.

EN and because adultery uproots childbearing, the law has uprooted adultery.

FR et parce que l'adultère déracine l'enfantement, la loi a déraciné l'adultère.

تَدَفَّنْ دُيْمِيهِ لِيْنِيْ: دِكْبِلِيْ لَاتِيْ خِدْمِيْ.

AR أَحَبَّ الْخَالِقُ جِنْسَنَا، إِذْ جَبَلَ آدَمَ عَلَى صَوْرَتِهِ،

TR *bārōyā raḥmēh l-gensan: d-gavlēh l-ādām ba-d-mūtēh.*

EN The Creator loved our race, for he formed Adam in his likeness,

FR Le Créateur a aimé notre race, car il a formé Adam à sa ressemblance,

وَبِجِدَّةٍ وَبِحَقِّتَبَّةٍ: هَمْ وَهَقِّيْ لِمَتَكْ ❖

AR وَفِي الذُّكُورِ وَالْإِنَاثِ وَضَعَ الزَّوْاجَ لِتَنَاسُلِنَا.

TR *wa-b-dhekhre wa-b-neqvāthā: sām zūwāghā l-yūbālan.*

EN and in males and females he set marriage for our propagation.

FR et dans les mâles et les femelles il a établi le mariage pour notre propagation.

نَبَتْ دِيْخَتِيْ تَكِيْ هَدَقِّيْ: هَتَمِيْ كِيْ سِيْجِيْ جِلْدِيْ.

AR غَرَسَ الشَّهْوَةَ دَاخِلَ الْأَعْضَاءِ، وَقَرَنَ بِهَا أَوْجَاعَ الْوِلَادَةِ،

TR *nşv regthā b-ghāw hadāmē: w-shāwtef lāh hevalē b-yaldā.*

EN He planted desire within the members, and joined to it the pangs of childbirth,

FR Il a planté le désir dans les membres, et lui a joint les douleurs de l'enfantement,

دِيْخِيْ هِيْةً جِلْمِيْةً: جِيْهِيْ هِيْ هَدَقِيْ جِيْهِيْ.

AR لَكِيْ تُمَزَّجَ الشَّدَّةُ بِالْحَلَاوَةِ، مَزْجًا حَادِقًا.

TR *d-‘azizūthā b-ḥalyūthā: tethmazagh ḥarīmāith.*

EN so that violence might be tempered with sweetness, keenly mingled together.

FR afin que la violence fût tempérée de douceur, subtilement mêlées ensemble.

فَدَيْكَ يَحْدُوه تَلِيَّةً: مِمَّ يَسْتَك دِيْتَك بَلَد.

AR وَلَقَدْ تَهَرَّبَ الْوَالِدَةُ خَوْفًا مِنْ أَوْجَاعِ الْحَبْلِ،

TR *wa-d-lā te rōq yālēdtā: men dehlā d-ḥeblaī ba-ṭnā.*

EN and so that the mother would not flee from fear of the pangs of pregnancy,

FR et afin que la mère ne fuît pas par crainte des douleurs de la grossesse,

تَهِيك دَسْمِي دُجْتِي: دِيَهْ بَحْمِي سِيْتِي دَسْمِي ❖

AR أَضَافَ مَرَاحِمَ الطَّبِيعَةِ، لِكَيْ تُحْتَمَلَ الْأَوْجَاعُ بِأَحَبَّةٍ.

TR *āwsep raḥmē da-khyānā: d-netṭa nūn ḥeblē b-raḥmē.*

EN he added the mercies of nature, that the pangs might be borne through love.

FR il a ajouté les tendresses de la nature, afin que les douleurs fussent supportées par amour.

هَدَعْبِي دُجْتِي مَهْ: لَحْجِي كَهْدِي هُدَعْبِي بَلَد.

AR أَمَّا أَشْرَارُ أَيَّامِنَا فَقَدْ عَانَقُوا الزَّنى، وَتَرَكَوا الْوِلَادَةَ،

TR *w-rashī ē da-b-yāwmātan: l-bakhw gāwrā w-arpīw yaldā.*

EN But the wicked of our days have embraced adultery, and abandoned childbearing,

FR Mais les méchants de nos jours ont embrassé l'adultère, et abandonné l'enfantement,

تَدَدِي دُفْطِي مِيْجَمْدِي: هُجْكَهْدِي بَحْمْدِي سَبْمْدِي ❖

AR يَحْزَنُونَ عَلَى الزَّرْعِ الَّذِي نَبَتَ، وَيَتَجَرَّأُونَ فِي زِنَى عَقِيمٍ.

TR *b-zar ā d-apra 'methkamrīn: wa-b-ghāwrā 'aqrā ḥthīrīn.*

EN grieving over the seed that has sprouted, yet growing bold in barren adultery.

FR s'affligeant de la semence qui a germé, tout en s'enhardissant dans l'adultère stérile.

فَدَحَهُ مَلِكُ مِصْرَ: لِحَقِّهِ نَحْسُهُ ذَكَرَهُ.

AR فِرْعَوْنُ، مَلِكُ الْمِصْرِيِّينَ، أَهْلَكَ الذُّكُورَ وَحَدَّهُمْ،

TR per ōn malkā d-meṣrāyē: l-dekhrē ba-l-ḥōdh āwbedh (h)wā.

EN Pharaoh, king of the Egyptians, destroyed only the males,

FR Pharaon, roi des Égyptiens, ne détruisit que les mâles,

هَلِكُصِبَّةٌ دَنَجَلِبَدَتْ: بَخِ دِحْدَتْ ذَا يَتَبَذَّ:

AR أَمَّا تَلَامِيذُ الْوَشَاءِ فَيُهْلِكُونَ الذُّكُورَ وَالْإِنَاثَ سَوَاءً بِسَوَاءٍ:

TR w-talmīdāwhī d-ākēlqarṣā: ‘am dekhrē āp neqvāthā:

EN but the disciples of the Slanderer destroy both males and females alike:

FR mais les disciples du Calomniateur détruisent également les mâles et les femelles :

بَدَمِبِ يَحْقِدُ مِمَّ فِدَحَهُ: دِنَجِلُهُ ذَنْدُ دُمِخْتَسَفَهُ.

AR أَشَدُّ لَعْنَةً هَؤُلَاءِ الْأَنْجَاسُ مِنْ فِرْعَوْنَ، لِأَنَّهُمْ أَفْسَدُوا زَرْعَ أَحْشَائِهِمْ.

TR ḥarmīn ṭamē men per ōn: d-ḥabelīw zar ‘ā da-m ‘ayhōn.

EN more accursed are these unclean ones than Pharaoh, for they have corrupted the seed of their own wombs.

FR plus maudits que Pharaon sont ces impurs, car ils ont corrompu la semence de leurs propres entrailles.

هَدِمَوْهُ مَذَبَ ذَا مَنِ: دَمِجْهَ كَهَذَ هُتَهَ كِنْدَتْ ❖

AR وَعَلَى مِثَالِ مَانِي، أَحَبُّوا هُمْ أَيْضًا الزَّنى، وَأَبْغَضُوا ثَمَرَهُ.

TR w-ba-d-mūth mānī āp henōn: rḥemīw gāwrā wa-snāw pērē.

EN and after the likeness of Mani, they too have loved adultery, and hated its fruit.

FR et à la ressemblance de Mani, eux aussi ont aimé l'adultère, et haï son fruit.

بِقَهْمِهِمْ إِذْ خَدَّتْ: يُخَصِّدُهُ بِمُصَدِّهِ يَتَقَبَّذُ.

AR لَأَنَّهُمْ بِدَرَائِعٍ كَاذِبَةٍ أَسَكَنُوا النِّسَاءَ مَعَهُمْ،

TR *b-eskēmē gēyr kadābē: a 'marw 'amhōn neqvāthā.*

EN For under false pretenses they have made women dwell with them,

FR Car sous de faux prétextes ils ont fait habiter des femmes avec eux,

هَبَذَهُمُوعًا دَسَخَهُنَّ: كَبِهَ خَدَّهُ دِيَّتَتَهُ ❖

AR وَبِحِيلَةِ الْفُجُورِ، نَهَبُوا أَرْحَامَ نِسَائِهِمْ.

TR *w-b- 'ūmānūtā d-ḥanpūtā: gazīw karsā d-neshayhōn.*

EN and by the craft of impiety, they have plundered the wombs of their women.

FR et par l'art de l'impiété, ils ont pillé le sein de leurs femmes.

لَحِقَتْهُ بِخَدِّهِ مِنْ يَمِينِهِ: دِيَّتَتُهُ يَمِينُ فَصَدَّهْهُ.

AR حَرَّرُوا الشَّهْوَةَ مِنَ الْخَوْفِ، لِتُسَبِّحَ بِحَسَبِ قَطَاظَتِهَا،

TR *l-regthā ḥararw men qenṭā: d-teshtamash aykh paqrūtāh.*

EN They have freed desire from fear, that it might be indulged after its own crudeness,

FR Ils ont affranchi le désir de la crainte, pour qu'il se satisfasse selon sa propre grossièreté,

بَلَحَظَ يَدِيكَ مِنْ خَدَّتِكَ: هَبَذَ فُلُكُ يَتَعَبَّذُ ❖

AR لَعَلَّا، إِذْ تَخَافُ الْحَبْلَ، تُكَبِّحُ وَلَوْ قَلِيلًا.

TR *da-l-mā tedhḥal men ba-ṭnā: wa-b-ṣīr qalīl teshtaṭe.*

EN lest, fearing conception, it be checked even a little.

FR de peur que, craignant la conception, il ne fût retenu tant soit peu.

هَذَا لِحَقِّهِمْ وَكَفَّ: دُشِمَهُمْ عَمَلُهُمْ دَكَّ قَمِيصٍ.

AR يا لِفَلَّاحِينَ الْمُنْحَرِفِينَ، الَّذِينَ أَحَبُّوا أَتْلَامًا لَا تُثْمِرُ،

TR ʾō l-akārē hapkāyē: da-rḥemw shō ʿē d-lā māw ʿēyn.

EN O perverse farmers, who have loved furrows that bear no fruit,

FR Ô laboureurs pervers, qui ont aimé des sillons sans fruit,

فُسِهَبَذَ جِدَّ مِثْلَهُمْ: دُشِمَهُمْ جِدَّ قَمِيصِهِمْ.

AR وَيَتَجَرَّأُونَ بَيْنَمَا يُحَرِّمُ زَرْعَهُمْ مِنْ ثِمَارِهِ.

TR wa-ḥṭhīrīn kad mettālmīn: zar ʿayhōn men pērayhōn.

EN and are bold even while their seed is defrauded of its fruit.

FR et s'enhardissent alors même que leur semence est frustrée de son fruit.

فِيحَلْفِ دُشِمَ جِدَّ: دَكَّ جِسْمَهُ جِدَّ جِدَّتِهِ.

AR فِرْعَوْنُ، الَّذِي خَافَ عَلَى أَرْضِهِ، لِقَلَّ تُخْرَبَ مِنَ الْعِبْرَانِيِّينَ،

TR per ʾōn da-d-ḥel men ar ʿēh: d-lā teḥrav men ʿevrāyē.

EN Pharaoh, who feared for his land, lest it be laid waste by the Hebrews,

FR Pharaon, qui craignait pour sa terre, qu'elle ne fût dévastée par les Hébreux,

حقّك حَسَدًا حَبِيبًا: حَقِّقْ حَقَّكَ حَبِيبًا

AR أَغْرَقَ الْأَطْفَالَ فِي النَّهْرِ، وَمَعَهُمْ غَرِقَ هُوَ نَفْسُهُ فِي الْبَحْرِ.

TR 'wlē b-nahrā ḥaneq (h)wā: w- 'amēh b-yamā ṭaba ' (h)wā.

EN drowned the infants in the river, and with them was himself drowned in the sea.

FR noya les enfants dans le fleuve, et avec eux lui-même fut noyé dans la mer.

مَقْلَبُ دُجْدُجٍ خُكٌ فَجْدُجٌ: دُجْدُجٌ تَسْمِيَةٌ خُجْدُجٌ.

AR ومانی، الَّذِي اخْتَلَقَ أَكَاذِبَ عَنِ الْجَسَدِ، جَعَلَهُ عَمَلٌ إِلَهٍ آخَرَ،

TR *w-mānī da-b-dhā 'al paghrā: d-alāhā ḥrēnā 'avdēh.*

EN And Mani, who fabricated lies about the body, made it the work of another god,

FR Et Mani, qui forgea des mensonges sur le corps, en fit l'œuvre d'un autre dieu,

تُهَلِّبُ بِلَاذٍ نُسْعٍ دِيْمُخْدٍ: دُحَلِيلِمْ سُبُلِسْ دَجَبَتَمْ ❖

AR رَفَضَ الْوَلَادَةَ، كَمَا زَعَمَ، لَكِي يُبْطِلَ قُوَّةَ الشَّرِّيرِ.

TR *aslī yaldā aykh d-emar: da-nṭaleq ḥaylēh d-b-īshā.*

EN he rejected childbearing, as he claimed, in order to destroy the power of the Evil One.

FR il rejeta l'enfantement, comme il le prétendait, afin de détruire la puissance du Mauvais.

قَالِيبُ بْنُ فَهْدٍ دُعْتَهُ: يُحْيِيهِ بِأَمْرِ يَلْتَمِزُ دُسُكُفِيَةً.

AR أَمَّا هَؤُلَاءِ الْفَظَّوْنَ الَّذِينَ ضَلُّوا — فَمَا هِيَ الْعِلَّةُ وَرَاءَ ذَلِكَ؟

TR *hālēyn dēyn pagrē da-shnāw: aydā (h)ī ‘elthā da-hlāpēyh.*

EN But these coarse ones who have gone astray — what is the reason behind it?

FR Mais ces grossiers qui se sont égarés, quelle en est la raison ?

❖ دِيمِه كَمَذْ هُوتِه بِيَتْن: يُنْقِزْ حَكْمَهُ. حِبِه دِيَتْن

AR أَحَبُّوا الزَّنى وَأَبْغَضُوا الْحَبْلَ؛ فَضَاعَفَتْ عَلَيْهِمُ الْحَكْمَةُ قَضَاءَهَا.

TR *rḥemw gāwrā wa-snāw ba-ṭnā: a pā layhōn bēyth d-īnā.*

EN They loved adultery and hated conception; the tribunal has doubled its judgment against them.

FR Ils ont aimé l'adultère et haï la conception ; le tribunal a doublé son jugement contre eux.

ذِي دِيَتْنِ دِيَمِهْدِيَتْن: بِيَتْن كَمَذْ هُوتِه بِيَتْن.

AR حَتَّى الْقَضَاءُ، إِذْ عَمُوا، أَطْلَقُوا الزَّنى وَمَنَعُوا الْوِلَادَةَ،

TR *āp da-yānē da- 'wīrīn: shrāw gāwrā wa-khlāw yaldā.*

EN Even the judges, being blind, have loosed adultery and forbidden childbearing,

FR Même les juges, étant aveugles, ont délié l'adultère et interdit l'enfantement,

❖ لِيَتْنِ بِيَتْنِه بِيَتْنِه: هَلْصِيَتْنِ دِيَمِه دِيَمِه

AR الْفِعْلُ الْإِرَادِيُّ تَجَرَّأُوا فَأَطْلَقُوهُ، أَمَّا الْفِعْلُ الْاضْطِرَّائِيُّ فَقَيَّدُوهُ لِلْمُقَاضَاةِ.

TR *l-ṣvyānā shamarw shavqīūhī: w-la-qṭīrā taḥemīw tav 'ūhī.*

EN the willed act they dared to let go free, but the constrained act they bound to prosecute.

FR l'acte voulu, ils ont osé le laisser libre, mais l'acte contraint, ils l'ont astreint à poursuite.

بِيَتْن كَمَذْ دِيَتْنِ: كِيَمِه بِيَتْنِ دَعَمَتْن.

AR عَلَى الزَّنى، وَهُوَ إِرَادِيٌّ، لَا يَغْضَبُ الْحَاكِمُ،

TR *'al gāwrā da-b-ṣvyānā: lā methḥamath rāshōyā.*

EN Over adultery, which is willed, the ruler does not grow angry,

FR Contre l'adultère, qui est voulu, le magistrat ne s'irrite pas,

هَبْدُ بَهْتِ دُجَهْمَتَت: مُصَيِّدٌ دِيْجُ أَتَهْمَتُ ❖

AR أَمَّا عَلَى الْحَبْلِ، الْآتِي بِالْأَمْرِ، فَيَحْتَدُّ غَضَبُ الْمُدَّعِي جِدًّا.

TR w- 'al ba-ṭnā da-b-pūqdānā: masge rāghz tābaō ā.

EN but over conception, which comes by command, the prosecutor rages exceedingly.

FR mais contre la conception, qui vient par ordre, l'accusateur s'emporte à l'excès.

جِهْفُ آه تَلْجُ دُتَت: هَكْ سَهَبُ لِهْ بَدُ جِهْمَتُ.

AR الْفِضَّةُ يَطْلُبُ الْقَاضِي، وَلَا يَهْتَمُّ بِالْعَدْلِ،

TR kespā hāw bā ē da-yānā: w-lā b-ṭīl lēh 'al kēnūtā.

EN It is silver the judge seeks, and he does not care for justice,

FR C'est l'argent que le juge recherche, et il ne se soucie pas de la justice,

دُخَسَمِ لِهْ لَهْتِ دِيْكَزَت: دِيْجِيْ لَهْتِ أَتَهْمَتُ مَزُ دُتَهْلُجُ ❖

AR لِأَنَّهُ يَصْبِرُ عَلَى الزَّانِي، لَيَقَعَ فِي يَدَيْهِ مَتَى وَلَدَ.

TR d-mahme lēh l-aynā d-ghāar: d-nēte l- ṭdhāwhī mā d-āwled.

EN for he is patient with the adulterer, so that he may come into his hands once he has begotten a child.

FR car il patiente avec l'adultère, pour qu'il tombe entre ses mains une fois qu'il aura engendré un enfant.

هَجِهْ أَتَهْمَتُ كِهَبَتَت: تَذَهْتُ لِهْ مِ دِيْجِسْ.

AR وَبَيْنَ الْمُدَّعِي وَالْمُدَّعَى عَلَيْهِ، يُحْرَمُ الْخَالِقُ مِمَّا لَهُ،

TR w-bēyth tāvō ā la-thvī ā: bārōyā glīz men d-ilēh.

EN And between the plaintiff and the defendant, the Creator is deprived of his own,

FR Et entre l'accusateur et l'accusé, le Créateur est privé de son bien,

دَحْدَحْ نَحْدَحْ وَنَسَحْ تَحْدَحْ: وَحْدَحْ نَحْدَحْ مَحْدَحْ

AR لَأَنَّ وَاحِدًا يُعْطِي وَآخَرَ يَأْخُذُ، وَعَمَلُ يَدَيْهِ يُنْهَبُ.

TR *d-ḥadh yāhēv wa-ḥrēyn shāqēl: wa- 'vādh ḥdhāwhī mestaraq.*

EN for one gives and another takes, and the work of his hands is plundered.

FR car l'un donne et l'autre prend, et l'œuvre de ses mains est pillée.

تَحْدَحْ مَحْدَحْ كَحْدَحْ دَحْدَحْ: نَحْدَحْ حَحْدَحْ دَحْدَحْ.

AR ميراثُ اللَّهِ، كَمَا قِيلَ، هُمُ الْأَوْلَادُ الَّذِينَ صَنَعَهُمْ،

TR *yārtūtēh lam d-alāhā: ṭtayhōn b-nayā da- 'badh.*

EN The inheritance of God, it is said, are the children he has made,

FR L'héritage de Dieu, dit-on, ce sont les enfants qu'il a faits,

مَحْدَحْ دَحْدَحْ دَحْدَحْ: دَحْدَحْ لَحْدَحْ دَحْدَحْ.

AR وَأُجْرَةُ الثَّمَرِ فِي الرَّحِمِ، الَّذِي يُكَافِي تَعَبَ الزَّوْاجِ.

TR *w-aghrā d-pērē da-b-karsā: d-panī l- 'amlēh d-zūwāgā.*

EN and the wage of the fruit in the womb, which repays the labor of marriage.

FR et le salaire du fruit dans le sein, qui rétribue le labeur du mariage.

نَحْدَحْ لَحْدَحْ تَحْدَحْ دَحْدَحْ: مَحْدَحْ دَحْدَحْ حَحْدَحْ.

AR شَرُّ الْأَرْضِ قَدْ عَتَقَ، وَصَارَ يُكْرَمُ كَأَنَّهُ بَرٌّ،

TR *a 'teq lēh 'āulēh d-ar ā: w-ethyaqar aykh kēnūtā.*

EN The wrong of the earth has grown old, and is now honored as though it were righteousness,

FR Le mal de la terre a vieilli, et il est maintenant honoré comme s'il était justice,

هَمِيه مَمْدَس دُجِيه : هَتْتَه جَتِه بَتَلِه ❖

AR وَمَنْ يَجْرُؤُ أَنْ يَصِمَ الْأُمُورَ الْمَقْوُوتَةَ بَيْنَ الْفَاسِدِينَ ؟

TR *w-manīū mamraḥ da-nkhāwen: sanyāthā ba-ynāth 'aṭlē.*

EN and who dares to brand hateful things among the corrupt?

FR et qui donc ose flétrir les choses odieuses parmi les corrompus ?

بِهِيَهِيَه تِه تِه حَلَت: هَبَدَدَه تِه حَلَت.

AR بِالْمَظْهَرِ يَلْمَعُ كُلُّ أَحَدٍ، وَبِالْحَقِيقَةِ يَتَعَفَّنُ كُلُّ أَحَدٍ،

TR *b-eskēmā hāw nāṣaḥ klnāsh: w-ba-shrārā bāsē klnāsh.*

EN In appearance everyone shines, but in truth everyone rots,

FR En apparence chacun brille, mais en vérité chacun pourrit,

مَمَدَه حِيَتِه مِيَه مَلَك: هِيَه قِه حِيَلَتِه مِيَه مَدَمَدَه ❖

AR الْحَقُّ يُقَالُ سِرًّا، وَالزُّبْدُ يُرْفَعُ عَلَانِيَةً.

TR *qūshṭā b-ḡenyā methmalal: w-zēpā b-ḡelyā methramram.*

EN Truth is spoken in secret, while falsehood is exalted in the open.

FR La vérité se dit en secret, tandis que le mensonge s'exalte au grand jour.

بَلَسِيَه مَدَمَدَه حَلَت: دُجِيَه مِيَه مِيَه حِيَلَتِه ❖

AR كُلُّ أَحَدٍ يُصْقِلُ ظَاهِرَهُ، بَيْنَمَا فِي بَاطِنِهِ يَتَلَطَّحُ،

TR *galyūtēh mārēq klnāsh: wa-b-kasyūtēh methkatam.*

EN Everyone polishes his outward self, while in his hidden self he is stained,

FR Chacun polit son dehors, tandis qu'en son dedans caché il est souillé,

تَتِيَه بَدَدَت لَتَتِيَه: هَبَدَدَه بَدَدَت بَدَدَت ❖

AR يَتْرُكُ الْإِنْسَانُ خَالِقَهُ، وَيَجْعَلُ رَفِيقَهُ إِلَهَهُ.

TR *shābēq ba-rnāsh l- 'ābaōdēh: w-ḥavrēh 'avdēh alāhā.*

EN man forsakes his Maker, and makes his fellow man his god.

FR l'homme abandonne son Créateur, et fait de son semblable son dieu.

تەڭ تەبىئىيەت ئىكەنلىكىگە: دېڭىز ئىكەنلىكى.

AR هُوَذَا نَوَامِيْسُ اللّٰهِ اَيْضًا مَتْرُوْكَةٌ، كَأَنَّهَا زَائِدَةٌ؛

TR *hā shvīqīn āp nāmōsāwhī: d-alāhā aykh yatīrē.*

EN Behold, even the laws of God are abandoned, as though superfluous,

FR Voici, même les lois de Dieu sont abandonnées, comme superflues,

ۋەلەھىيەتتە تەتەن: ۋەلەھىيەتتە مۇستەھىل.

AR وَلَوْصِيَّةِ الْإِنْسَانِ، تَمِيلُ مَسَامِعُنَا كُلَّ سَاعَةٍ.

TR *wa-l-pūqdānā nāshāyā: şalyā b-khlshā' mashma 'tan.*

EN and to human commandment our hearing bends at every hour.

FR et vers le commandement humain notre ouïe s'incline à toute heure.

تەڭدە ھېچنەمۇ يەككە: ھەممەتتە ھېچنەمۇ.

AR مُحَامِدُو الْحَقِّ قَلِيلُونَ، وَكَتَبَةُ الْكَذِبِ كَثِيرُونَ،

TR *shrārā snēghrāōhī da-l-īlīn: w-shūqrā sāpārāōhī sagūīn.*

EN Truth's advocates are few, and falsehood's pleaders are many,

FR Les avocats de la vérité sont peu nombreux, et les plaideurs du mensonge sont nombreux,

تەڭ ئۇچتە ھەقىقەت: ھەقىقەتتە كەلگەنلىك.

AR حَتَّى الْفَلَاحُونَ وَالْعَمَلَةُ، صَارُوا شُهَدَاءَ لِلشُّمَالِ.

TR *āp akārē w-palāḥē: sāhdē hwāw lāh l-semālā.*

EN Even farmers and laborers have become witnesses for the left.

FR Même les laboureurs et les ouvriers sont devenus témoins pour la gauche.

يَتَنَزَّلْنَ فِي بَيْتِ الْفِتْيَانِ: سَكَنَ فِي بَيْتِ الْفِتْيَانِ.

AR أَمَا النِّسَاءُ، فَكُلُّهُنَّ إِلَى الْقِتَالِ مِنْ أَجْلِ الرَّيْفِ،

TR neshē dēyn aykh athlēyṭē: ḥlāp zēpā nḥeth la-qrāvā.

EN But women, like athletes, have gone down to battle for falsehood,

FR Mais les femmes, comme des athlètes, sont descendues au combat pour le mensonge,

وَبَدَّدَتْ دَجْدَجَ بَيْتِ: لَحَقَتْ بِبَيْتِ

AR وَأَكْرَمَتْ فِي دَرَجَةِ الْأَبْرَارِ، الْأَشْرَارَ الَّذِينَ أَفْسَدُوهُمْ.

TR wa-b-da-rgḥā d-kēnē īqar: l- 'āwlē d-shaḥeṭīw enēyn.

EN and it has honored, in the rank of the righteous, the wicked who have corrupted them.

FR et elle a honoré, au rang des justes, les méchants qui les ont corrompues.

وَكَمْ مَرَّةً يُتَبَّعُ فِي هَبْ: دَفْتِي فِي هَبْ.

AR وَكَمْ مَرَّةً، إِذِ اخْتَبَرْتُ، ظَهَرَ الْكَاذِبُونَ وَقَحِيحِينَ،

TR wa-khmā zavnīn badh nasī: d-paḥzē enōn shaqārē.

EN And how many times, when I have tested it, have liars proven shameless,

FR Et combien de fois, quand je l'ai éprouvé, les menteurs se sont montrés insolents,

وَحَيْثُ جَبَّجَتْ: دَجْدَجَتْ فِي بَيْتِ

AR وَتَحْتَ سِمَةِ التَّوَّاضِعِ، بَقِينَا مُقِيمِينَ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ.

TR b-eskēmā da-khnikhūtā: amīnān bēyth ṭdayhōn.

EN under the guise of modesty we abide continually at their hands.

FR sous l'apparence de la modestie, nous demeurons sans cesse entre leurs mains.

بِحَبْلِكَ (يَا مُنْقِصُ الْكِبَرَةِ: دَعَاكَ لِحَبْلِكَ دُخْلِيَّةٌ .

AR سَهْلٌ هُوَ عَلَى حَوَاءِ الضَّالَّةِ، أَنْ تَأْتِيَ إِلَى إِغْرَاءِ الْخَطِيئَةِ،

^{TR} d-l-īlā (h)ī hāwā tā īthā: d-tēte l-shedhlā da-htīthā.

EN Easy is it for the erring Eve to come to the enticement of sin,

FR Facile est-il pour Ève errante de venir à la séduction du péché,

فَعَلَيْتُمْ تَخْلِعَ حِلْيَةً: دَهْلَبَ فَعَلَتْ كُنْجَتٌ ❖

AR والرُّسُلُ يَصْرُخُونَ عَلَيْهَا، أَنَّهَا سَرِيعَةُ الْعَطْبِ جَدًّا.

TR wa-shlīhē qā'ēyn lēyh: d-saqī pshiqā l-avdānā.

EN and the apostles cry out concerning her, that she is very quick to ruin.

FR et les apôtres crient à son sujet, qu'elle est très prompte à la ruine.

مَنْ دَانَ بِدِينِ دِيْنَتِهِ: لِيَعْمَلَهُ دَقِيْقَةً.

AR متى تَقَدَّمَ فِكْرُهَا، إلى خِدْمَةِ شَهَوَاتِهَا،

TR *mā d-ethqadam re 'yānāh: l-teshmeshtā da-rqhīghātāh.*

EN When her mind is given over beforehand to serving her desires,

FR Quand son esprit s'est livré d'avance au service de ses désirs,

حجة في منتل الوقت: دفتد بخت بخت

AR حَسِبْتَ عَذَارَى الزُّنَاةِ، الَّذِينَ يَفْعَلُونَ مَعَهَا مَشِيعَتَهَا.

^{TR} *b-thūlē hāshbā l-zanāyē: d-sā 'rīn 'amāh sevyānāh.*

EN she counts as virgins the fornicators who work their will with her.

FR elle compte pour vierges les fornicateurs qui accomplissent avec elle leur volonté.

هَيْتْ دِمَهِ سَهْتَه: حُجَهْ كَه تَهْ.

AR وَكُلُّ مَنْ يَرُدُّ فِكْرَهَا، إِلَى الْعِفَّةِ، فَهُوَ عِنْدَهَا ظَالِمٌ،

TR w-aynā d-mahpekh ḥūshāvāh: b-nakhpūtā lāh āwālā hāw.

EN And whoever turns her thought back to modesty is, to her, a wrongdoer,

FR Et quiconque ramène sa pensée à la pudeur est, pour elle, un malfaiteur,

هَهْدِ دِيهِ دِمَهِتْ: دِيْتَهْ دِيْجِيْ جِيْكِسْ ❖

AR وَرَأْسُ يُوْحَنَّا شَاهِدٌ، أَنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَبَّخَهَا أَهْلَكَتَهُ.

TR w-sāhdh rēshēh d-yōḥanān: d-a(n)tthā d-akes ḥabeltēh.

EN and the head of John bears witness, that the woman he rebuked destroyed him.

FR et la tête de Jean en témoigne, que la femme qu'il avait reprise le fit périr.

تَهْ تَهْ دِيْجِيْ تَهْ: حُجَهْ كِهْ كِهْ تَهْ.

AR فِي الْخَدْعِ عَلَّمَ يَوْسُفُ، الْعِفَّةَ لِلْمُرَاوِدَةِ،

TR b-tāwānā alefyāwsep: nakhpūtā la-mshayhāntā.

EN In the chamber Joseph taught modesty to the temptress,

FR Dans la chambre, Joseph enseigna la pudeur à la séductrice,

هَفْزِيْهِ سَهْجَهْ تَهْ: حُجَهْ دِيْجِيْ دِيْجِيْ ❖

AR وَجَزَتْهُ فَسَادُهَا عَنْ إِحْسَانِهِ، بِالْقُبُودِ وَالْجُبِّ مَجَانًا.

TR wa-pra tēh ḥūvlāh ṭāvā: b-asūrē w-ghūbā d-magān.

EN and her corruption repaid his goodness with chains and a pit, for nothing.

FR et sa corruption paya son bienfait de chaînes et d'une fosse, pour rien.

ܕܕܒܝܢܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܩܬܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR رَاغِبَةٌ قَدَمُ النِّسَاءِ، إِلَى بَابِ السَّحَرَةِ وَالْكِلدَانِيِّينَ،

TR *d-rīghā reghlā d-neqvāthā: la-thra ḥarshē w-kaldāyē.*

EN The foot of women is eager for the door of sorcerers and Chaldeans,

FR Le pied des femmes est avide de la porte des sorciers et des Chaldéens,

ܡܬܫܗܘܩܝܐ ܡܢ ܩܠܒܐ ܕܝܕܝܐ: ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR وَالْعَرَّافُونَ وَعَبْدَةُ الشَّيَاطِينِ، احْتَمَوْا بِاسْمِ الْأَقْوَالِ.

TR *w-qāṣōmē w-pālḥai shēdē: b-shem pethgāmē estatarw.*

EN and diviners and servants of demons have sheltered themselves under the name of holy sayings.

FR et les devins et les serviteurs des démons se sont abrités sous le nom des paroles saintes.

ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ: ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR تِجَارَةُ الشَّيَاطِينِ دَخَلَتْ، إِلَى كِتَابِ رُوحِ الْقُدُسِ،

TR *teghūrtā d-shēdē 'elat: la-khtāvā d-rūḥā d-qūdshā.*

EN The traffic of demons has entered into the book of the Holy Spirit,

FR Le trafic des démons est entré dans le livre de l'Esprit Saint,

ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ: ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ ܕܝܕܝܐ.

AR وَبِالْأَقْوَالِ الْمُقَدَّسَةِ، تَسْتَرُّ الْأَنْجَاسُ بِالْعِرَاقَةِ.

TR *wa-b-pethghmē qadīshē: b-qeṣmā ṭanpē ethgāwasw.*

EN and by holy sayings the unclean have covered themselves in divination.

FR et par des paroles saintes les impurs se sont couverts dans la divination.

ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ: ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ.

AR لا يَخْشَى السَّحَرَةُ بَعْدَ، لِأَنَّ مَحَبَّةَ الصَّادِقِينَ قَدْ بَرَدَتْ،

TR *lā tūv qānṭīn ḥarāshē: d-pāgh lēh ḥūbā d-sharīrē.*

EN Sorcerers fear no longer, for the love of the faithful has grown cold,

FR Les sorciers ne craignent plus, car l'amour des fidèles s'est refroidi,

ܡܕܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ: ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ.

AR وَقَامَ الرُّؤَسَاءُ فِي وَجْهِهِمْ، إِذْ آثَرُوا الْفِضَّةَ عَلَى الْحَقِّ.

TR *w-rēshānē shqalīw b-apayhōn: d-yaqarw kespā men qūshtā.*

EN and the rulers have taken up their cause, for they have esteemed silver above truth.

FR et les chefs ont pris leur parti, car ils ont estimé l'argent plus que la vérité.

ܡܕܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ: ܡܕܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ.

AR أَطْرَقَ الْكَتَبَةُ أَعْيُنُهُمْ، وَصَارَ الْكَاهِنُ كَالشَّعْبِ،

TR *sāpārē arkenw ‘aynayhōn: wa-hwā kāhnā aykh ‘amā.*

EN The scribes have lowered their eyes, and the priest has become like the people,

FR Les scribes ont baissé les yeux, et le prêtre est devenu comme le peuple,

ܡܕܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ: ܡܕܢܕܐ ܕܡܢܕܐ ܕܡܢܕܐ.

AR وَكُلُّ مَنْ يَبْحَثُ وَيُفْتَشُّ، يَدْعُوهُ الْجُهَالُ حَسُودًا.

TR *w-aynā d-ṭān wa-m ‘aqev: qrāūhī saklē ḥasāmā.*

EN and whoever investigates and examines, the foolish call him envious.

FR et quiconque enquête et examine, les insensés l'appellent envieux.

ܡܫܝܕܬܐ ܚܫܝܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ.

AR نَصَبَ الْوَاشِي شَبَكَةً خَفِيَّةً فِي الْخَلِيقَةِ،

TR mšīdtā ksīthā armī lēh: ākēlqaršā ba-b-rīthā.

EN The slanderer has cast a hidden net in creation,

FR Le calomniateur a jeté un filet caché dans la création,

ܡܫܝܕܬܐ ܚܫܝܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ.

AR وَوَضَعَهَا فِي أَيْدِي تَلَامِيذِهِ، لِيَمْلَأُوهَا بِسِمَةٍ

TR w-sāmāh b- ʾidā d-talmīdhāwhī: d-beskēym eskēym

EN and put it into the hands of his disciples, that with one guise

FR et il l'a mis entre les mains de ses disciples, afin que d'un artifice

ܡܫܝܕܬܐ ܚܫܝܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ.

AR فَوْقَ سِمَةٍ.

TR nmalōnāh.

EN upon another they might fill it.

FR à un autre, ils le remplissent.

ܡܫܝܕܬܐ ܚܫܝܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ ܕܡܫܝܕܬܐ.

AR وَاحِدٌ، إِذْ يَأْخُذُ أَقْوَالَ مُقَدَّسَةً، يُغْرِي الصَّيْدَ إِلَى شَرِكِهِ،

TR ḥadh kad shāqēl pethghāmē: mgaregh šaydā la-mšīdtēh.

EN One, while taking up holy words, lures prey to his snare,

FR L'un, tout en prenant des paroles saintes, attire la proie vers son filet,

٢٥٢٢ ٢٥٢٢ ٢٥٢٢: ٢٥٢٢ ٢٥٢٢

AR وآخِرُ، بِصَوْتِ الْأَبْوَاقِ، يَدْعُو الْجُمُوعَ إِلَى الْهَلَاكِ.

TR ḥrēnā b-rethḥā d-qarnāthā: qārē kenshē l-avdānā.

EN another, with the blare of horns, calls crowds to destruction.

FR l'autre, par le fracas des cornes, appelle les foules à la perdition.

٢٥٢٢ ٢٥٢٢ ٢٥٢٢: ٢٥٢٢ ٢٥٢٢

AR وَاحِدٌ أَخَذَ عِظَامَ الْأَبْرَارِ، لِيَنْصِبَ شَرَكًا لِلْبُسْطَاءِ،

TR ḥadh garmē d-kēnē shqal lēh: d-narme shedhlā l-tamīmē.

EN One has taken up the bones of the righteous, to cast a snare for the simple,

FR L'un a pris les ossements des justes, pour tendre un piège aux simples,

٢٥٢٢ ٢٥٢٢ ٢٥٢٢: ٢٥٢٢ ٢٥٢٢

AR وَآخِرُ، بِهِذَيَانِ الشَّيَاطِينِ، يَزْرَعُ الضَّلَالَةَ بَيْنَ الْبُسْطَاءِ.

TR wa-ḥrēnā b-b-w-gān da-ywē: zāra 'tū yaī ba-pshīt.

EN and another, by the ravings of demons, sows error among the simple.

FR et l'autre, par les délires des démons, sème l'erreur parmi les simples.

٢٥٢٢ ٢٥٢٢ ٢٥٢٢: ٢٥٢٢ ٢٥٢٢

AR وَاحِدٌ يَظْلِمُ بِالْبَلَوَى، وَآخِرُ بِالنِّيَاحَةِ،

TR ḥadh ma'wel ba-ḥvīshūtā: wa-ḥrēnā b-avīlūtā.

EN One does wrong through affliction, and another through mourning,

FR L'un fait le mal par l'affliction, et l'autre par le deuil,

ܒܚܬܝܢ ܥܒܕܝܢ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܝܗܘܕܐ ܡܡܝܕ ܠܗܬܬܝܒ

AR وَيَنْ الْكَهَنَةِ تُوْجَدُ نَجَاسَةُ الْعُقَدِ وَالْتِمَائِمِ وَالرُّقَى .

TR *b-khāhnē shkhīḥā ṭamūtā: d-qeṭrē qmī ē w-l-w-ḥshāthā.*

EN among priests is found the impurity of knots, amulets, and charms.

FR chez les prêtres se trouve l'impureté des nœuds, des amulettes et des charmes.

ܕܠܐ ܒܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR بِلا تَعِبٍ يَنْتَصِرُ الشَّرِيرُ، لِأَنَّ زَيْفَهُ لَيْسَ حَقًّا،

TR *d-lā 'amlā zākē b-īshā: d-zpēh la-b-shēh la-shrāran.*

EN Without labor the evil one triumphs, for his falsehood has clothed itself in our truth,

FR Sans peine, le mauvais triomphe, car son mensonge s'est revêtu de notre vérité,

ܠܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR وَتَحْتَ سِمَةِ الْإِيمَانِ، بَدَأَ يَزْرَعُ الْوَثْنِيَّةَ.

TR *w-beskēmā d-haymānūtā: sharī d-nāw 'e ḥanpūtā.*

EN and under the guise of faith it has begun to sow paganism.

FR et sous l'apparence de la foi, il a commencé à semer le paganisme.

ܠܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR يَسْرِقُ الْجُهَالُ بِالْأَحْلَامِ، وَالْحُكَمَاءُ بِالْمَكَايِبِ،

TR *l-shaṭūrē b-ḥelmē gānēv: wa-l-ḥakīmē b-yūthrānē.*

EN The foolish it steals by dreams, and the wise by promised gains,

FR Les insensés, il les dérobe par des songes, et les sages par des gains promis,

يَحْتَكِرُ الْبُخْلِي: وَبِقَمَمَتِهِ يَحْتَكِرُ

AR بِالْخِدَاعِ يَصْطَادُ الْبُسْطَاءَ، وَبِالْمَالِ الْأَذْكِيَاءَ.

TR *b-nekhlā šāēdh la-pshītē: wa-b-māmōnā la- rīmē.*

EN by deceit it hunts the simple, and by mammon the shrewd.

FR par la ruse il chasse les simples, et par le mammon les habiles.

تَلْتَقِ بِهَا مُبَيِّدُ الْفَقْرِ: وَبِخَيْرِ دَسْفٍ يَهْتَكِرُ.

AR بِرُؤَاهُ الْكَاذِبَةُ يُضِلُّ الْجُهَالُ، وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الْفَهْمِ،

TR *b-gelyānāwhī maṭ'ē l-saklē: w-maphe l-hōn men b-w-yānā.*

EN By its false revelations it leads the foolish astray, and drives them out of understanding,

FR Par ses fausses révélations, il égare les insensés, et les chasse hors de l'intelligence,

وَبِحِجْمَةٍ مَخْبِيَةٍ فَهْوَ: دُخْرِيَّةٌ يَهْتَكِرُ بِهَا حَقَّةً.

AR وَبِالْفِضْضَةِ يُسَكِّتُ فَمَ الْأَذْكِيَاءِ عَنِ التَّقْوِيمِ.

TR *wa-b-kespā mshateq pūmā: da-ṣnī'ē men kūwānā.*

EN and by silver it silences the mouth of the shrewd against correction.

FR et par l'argent il ferme la bouche des habiles à la correction.

لَيَحْتَكِرُ تِلْكَ يَهْتَكِرُ بِهَا: دَوَاهِيَّةٌ تَصْهَنْ.

AR يَجُرُّ الْكُسَالَى مِنْ دَرَجَةِ الزَّوْاجِ الشَّرْعِيِّ،

TR *l- 'aṭlē nāgēdh men da-rghā: d-zūwāghā nāmōsāyā.*

EN The idle it drags away from the rank of lawful marriage,

FR Les paresseux, il les entraîne loin du rang du mariage légitime,

هَذَا دَخْرُهُ يَكْبَلُ لَهُ يَحْتَكِرُ: يُحْلِيهِ يَفْ. دُصْمَةٌ.

AR وَمَتَى صَامُوا قَلِيلًا أَوْ صَلَّوْا، يُلْبِسُهُمُ الْكِبْرِيَاءَ.

TR *w-mā d-šāmw qalīl āw ṣalīw: albesh enōn rāmūtā.*

EN and when they have fasted a little or prayed, it clothes them in pride.

FR et quand ils ont un peu jeûné ou prié, il les revêt d'orgueil.

هَتْلِي دِيَهْ مُك دِيَهْ لِيَهْ: تَهْ مُتْن سِيَه دْتِي.

AR وَالَّذِينَ كَانُوا أَمْسِ تَلَامِيذَ، صَارُوا الْيَوْمَ مُعَلِّمِينَ،

TR *w-hālēyn d-ethmālī ettalmadhw: yāwmānā hwāw rabānē.*

EN And those who were disciples yesterday have today become masters,

FR Et ceux qui hier étaient disciples sont aujourd'hui devenus maîtres,

بُجْدَهْ مُك هُك بَعْدْ: هُجْ سِهْ هُك بَعْدْ.

AR بِالْمَظْهَرِ لَا بِالْحَقِّ، وَبِالْعُكَّازِ لَا بِالْعَمَلِ.

TR *ba-khrōmā w-lāw ba-shrārā: wa-b-ḥūthrā w-lāw ba- 'vdā.*

EN in outward show and not in truth, with the staff and not in deed.

FR en apparence et non en vérité, avec le bâton et non par l'œuvre.

هُجْدَ لَك تَهْ تَهْ: دُجْدَه سِيَه بَعْدْ.

AR وَرُبَّمَا لَمْ يُدَبِّرُوا حَتَّى بُيُوتَهُمْ حَسَنًا،

TR *wa-khbar āplā bātayhōn: da-barw (h)wāw shapīrāit.*

EN and perhaps they had not even governed their own houses well,

FR Et peut-être n'avaient-ils même pas bien gouverné leurs propres maisons,

هِيَهْ دُحِيَهْ هُحْصِيَة: دُتِي سِيَه بَعْدْ.

AR وَلَكِنْ لَأَنْهُمْ لَبَسُوا الثِّيَابَ السُّودَاءَ، صَارُوا قُضَاةً عَلَى الْخَلِيقَةِ.

TR *w-meṭul da-l-beshīw 'ūkāmē: da-yānē hww ba-b-rīthā.*

EN yet because they put on black garments, they became judges over creation.

FR et pourtant, parce qu'ils avaient revêtu des vêtements noirs, ils sont devenus juges sur la création.

ܥܒܝܗ ܬܡܠܩܬܗ ܕܡܫܝܚ: ܕܟܝܝܬܗ ܕܝܠܗ ܝܥܢܐ.

AR تَرَكَوا نَوَامِيْسَ الْمَسِيْح، الَّتِي لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَتَعَلَّمُوهَا،

TR shbaqīw nāmōsāwhī da-mshīḥā: d-lā eshkaḥw yalefw enōn.

EN They abandoned the laws of Christ, which they had not managed to learn,

FR Ils ont abandonné les lois du Christ, qu'ils n'avaient pas réussi à apprendre,

ܡܢ ܝܕܗܝܢ ܕܕܝܬܗܝܗܘܢ: ܫܡܗ ܬܡܠܩܬܗ ܕܬܠܡܝܗܐ.

AR وَمِنْ اخْتِرَاعِ أَذْهَانِهِمْ، وَضَعُوا نَوَامِيْسَ لِلْبَشَرِ.

TR w-men bedhyā d-re 'yānayhōn: sām w nāmōsē l-nāshūtā.

EN and out of the invention of their own minds laid down laws for mankind.

FR et de l'invention de leurs propres esprits, ils ont établi des lois pour l'humanité.

ܝܝܬܝܫ ܝܥܢܐ ܩܬܠܐ: ܕܗܝܝܬܝܗ ܡܢ ܕܝܬܗܝܗܘܢ.

AR وَجَدَهُمُ الشَّيْطَانُ فَارِغِينَ مِنَ الْمَعْرِفَةِ،

TR eshkaḥ enōn sāṭānā: da-spīqīn men īda ṭhā.

EN Satan found them empty of knowledge,

FR Satan les a trouvés vides de connaissance,

ܕܡܠܐ ܝܥܢܐ ܒܝܫܘܬܝܗ: ܡܠܬܝܬܝܗ ܦܚܬܝܬܝܗܐ.

AR فَمَلَأَهُمْ رُؤْيًى وَحِكَايَاتٍ فَارِغَةً.

TR wa-mlā enōn ḥezwānē: w-shō 'yāthā pakyhāthā.

EN and filled them with visions and empty tales.

FR et il les a remplis de visions et de récits vains.

ܡܢ ܕܗܬܝܕ ܡܠܝܬܐ ܗܝܝܬܐ ܠܒ ܒܝܬ ܚܩܬܐ.

AR واحد يقول: إن الشهداء تكلموا وكشفوا لي عن الخفايا،

TR *ḥad āmar d-sāhdē malelīw: w-ba-deqīw lī ʿal kasyātā.*

EN One says, 'Martyrs have spoken and revealed hidden things to me,'

FR L'un dit : « Des martyrs ont parlé et m'ont révélé des choses cachées »,

ܘܬܨܕܬ ܡܚܝܒ ܗܕܡܕ: ܕܡܠܝܬܐ ܝܗܐ ܝܕܒ.

AR وآخر يكذب ويقول: إن الملائكة أتوا إليّ.

TR *wa-ḥrēnā mkadhev w-āmar: d-malakē ethāw šēdāī.*

EN and another lies and says, 'Angels have come to me.'

FR et l'autre ment et dit : « Des anges sont venus vers moi. »

ܗܝܬܝܬܝܬ ܡܨܝܚܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܝܥܡ ܚܕܝܬܐ.

AR والبسطاء، إذ رأوا العُكَّازَ، ظنوا أنَّ الكاذبين قد أتمَّوه،

TR *hedyōṭē b-ḥūthrā asbarw: d-gamarw enōn kadābē.*

EN The simple, seeing the staff, believed that the liars had accomplished it,

FR Les simples, voyant le bâton, ont cru que les menteurs avaient accompli cela,

ܘܠܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܡܕܝܬܐ: ܝܠܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR ودَعَوْا هُزَّاءَ الشَّيَاطِينِ، إِعْلَانًا لِلَّاهُوتِ.

TR *wa-l-ṣadhwā d-shēdē qraūhī: gelyānā d-alāhūtā.*

EN and they called the mockery of demons a revelation of the Godhead.

FR et ils ont appelé la moquerie des démons révélation de la Divinité.

خَدَمِي دَجَمَ مَقْدِي وَمَلِكِي: تِلْمِثِي، خُذْهُ يَفْ.

AR عِظَامُ كَهَنَةِ الْأَوْتَانِ وَالْمَجُوسِ، اضْطَرَمَّتْ أَمَامَهُمْ فِي أَحْلَامِهِمْ،

TR *garmē d-khūmrē wa-mghūshē: b-helmayhōn ba-‘arw enōn.*

EN The bones of pagan priests and magi have blazed before them in their dreams,

FR Les ossements des prêtres païens et des mages ont brillé devant eux dans leurs songes,

هَذِهِ مِنْ حَيْثُ هِيَ تَكُونُ : حَقْمٌ دَقِيقٌ نَحْمٌ ❖

AR وَحَتَّىٰ مِنَ الْبَسَاتِينَ وَالْحُقُولِ، نَبَعَتْ لَنَا عِظَامُ شُهَدَاءَ.

TR w-āp men ganē w-haqlāthā: garmē d-sāhdē aba īw lan.

EN and even from gardens and fields, bones of martyrs have sprung up for us.

FR et même des jardins et des champs, des ossements de martyrs ont surgi pour nous.

هَذِهِ فِقْهٌ عَجَبِيٌّ دَخِيلٌ: بَيْنَ مَوْلَاكَ وَبَيْنَكَ دَعَاؤُكَ.

AR جَسَدَانِ مَجِيدَانِ، تَوَجَّهَ مَلِكٌ وَاحِدٌ فِي أَرْضِ الرُّومِ،

TR *trēyn paqhrē shvīhē d-kalel: hadh malkā b-ar 'ā d-rhōmē.*

EN Two glorious bodies, which one king crowned in the land of the Romans,

FR Deux corps glorieux, qu'un seul roi a couronnés au pays des Romains,

يُهَيِّجُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ: لِيَكْتُمُ سَهْوَهُ حِينَئِذٍ ❖

AR كَثَرَهُمَا الْخَدَّاعُونَ عِظَامًا لَهُمَا فِي الْبُلْدَانِ .

TR *asqīw enōn zēpānē: l-garmayhōn b-athrāwāthā.*

EN deceivers have multiplied as their bones throughout the lands.

FR les trompeurs ont multiplié leurs ossements à travers les pays.

ܐܢ ܡܢ ܝܩܬܐ ܩܠܥܐ ܠܡܬܠܩܬܝܢ.

AR هُوَذَا مِنَ الْآسِ وَالْأَسِيَجَةِ، يُجْمَعُ بُولُسُ وَبِطْرُسُ،

TR *hā men esē wa-syāgē: pāwlōs w-paṭrōs methlaqṭīn.*

EN Behold, from myrtles and hedges, Pauls and Peters are gathered up,

FR Voici, des myrtes et des haies, des Paul et des Pierre sont ramassés,

ܘܒܬܬܐ ܘܒܬܬܐ ܒܒܝܬܐ ܡܬܠܩܬܝܢ.

AR وَبَيْنَ الْحَرْفِ وَالْعَدَسِ، يَوْجَدُ أَنْبِيَاءُ وَرُسُلٌ.

TR *wa-b-shāhlē wa-b-raṣīnē: nvyē shliḥē meshtakhḥīn.*

EN and among cresses and lentils, prophets and apostles are found.

FR et parmi les cressons et les lentilles, des prophètes et des apôtres se trouvent.

ܣܦܗ ܩܬܐ ܡܬܬܬܐ ܕܒܬܬܐ ܠܢܦܫܐ ܠܝܫܐ.

AR حَسَدَ الشَّيْطَانُ كَرَامَةَ الْقِدِّيسِينَ، وَدَبَّرَ لِنَفْسِهِ مَكِيدَةً،

TR *ḥsam sātānā b- ṭqārā: d-qadyshē w-eṣṭana 'lēh.*

EN Satan envied the honor of the saints, and devised a scheme for himself,

FR Satan a jaloussé l'honneur des saints, et s'est forgé un stratagème,

ܘܒܬܬܐ ܝܬܐ ܠܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܠܡܬܠܩܬܝܢ.

AR وَخَلَطَ الْكَاذِبِينَ بَيْنَ الصَّادِقِينَ، وَجَعَلَهُمْ زَائِفِينَ.

TR *wa-ḥbakh enōn l-shaqārē: b-sharīrē w-kadhev enōn.*

EN and mixed liars in among the true, and made them false.

FR et il a mêlé les menteurs aux véridiques, et les a rendus faux.

ܠܥܕܐ ܙܥܝܪܐ ܚܕܐ ܡܬܬܬܐ ܠܥܕܐ ܙܥܝܪܐ.

AR صَغِيرٌ هُوَ الْحَقُّ بَيْنَ خُدَامِهِ، وَكَبِيرٌ هُوَ الزَّيْفُ بَيْنَ أَغْصَانِهِ.

TR *z'ōr hāw shrārā b-shamāshāwhī: wa-sghī hāw zēpā ba-ghzārāwhī.*

EN Small is truth among its ministers, and great is falsehood among its branches.

FR Petite est la vérité parmi ses ministres, et grand est le mensonge parmi ses rameaux.

❖ **مَدَّ يَدَهُ بِحُلَّتَيْهِ: مَدَّ يَدَهُ قَهْقَرَةً**

AR عند الله القليلون، وعند الشيطان الكثيرون.

TR *şydh alāhā da-l-īlē: w-şeydh sātānā sagīē.*

EN With God are the few, and with Satan are the many.

FR **Auprès de Dieu sont les peu nombreux, et auprès de Satan les nombreux.**

[illegible]

AR طَرِيقُ الْحَقِّ ضَيْقَةٌ، وَوَسْعُ طَرِيقِ الْهَلَاكِ،

TR 'ūrḥā d-qūshtā aliṣā: w-pathyā 'ūrḥēh d-avdānā.

EN The way of truth is narrow, and wide is the way of destruction,

FR Le chemin de la vérité est étroit, et large est le chemin de la perdition,

يُنْخَرُ فِي كُلِّ عَجَلَةٍ : هُنَا دَعْوَى عَجَلَةٍ ❖

AR حَيْثُ الْغُفْرَانُ ضَيِّقٌ، وَحَيْثُ الْعَذَابُ وَاسِعٌ.

^{TR} *aykā d-alīš shūvqānā: w-aykā da-rwīh shūnāqā.*

EN where forgiveness is narrow, and where torment is broad.

FR là où le pardon est étroit, et là où le tourment est vaste.

يُذَكِّرُ بِحَبِّ خَلْدٍ: حُبُّ زُجْجٍ مُصَبَّ قَلْبُهُ.

AR أَرْبَعُمِئَةِ نَبِيِّ لَبْعَلٍ، أَقَامَهُمُ الشَّيْطَانُ فِي زَمَنِ وَاحِدٍ،

TR *arba 'mā nvyaī ba- lā: ba-zban aqīm sātānā.*

EN Four hundred prophets of Baal, at one time Satan raised up,

FR Quatre cents prophètes de Baal, à une époque, Satan les suscita,

וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִלְכֹּד: דְּבַר אֱלֹהִים בְּיַד עֲבָדָיו ❖

AR وَعَلَيْهِمْ إِيلِيَّا، الَّذِي كَانَ نَبِيًّا صَادِقًا وَاحِدًا.

TR *wa-zkhā enōn elī: d-ḥadh (h)wā nvī sharīrā.*

EN and Elijah, who was one true prophet, overcame them.

FR et Élie, qui était le seul vrai prophète, les vainquit.

בְּדַבְרֵיהֶם שִׁמְשְׁכוּ אֶת שֵׁם יְיָ: אַרְבַּע מֵאוֹת אֲחֵרִים שִׁמְשְׁכוּ.

AR أَرْبَعُمِئَةِ آخَرُونَ خَلَطُوا اسْمَ اللَّهِ فِي عِرَافَتِهِمْ،

TR *arba'mā ḥrānē ḥlatw (h)wāw: shem alāhā b-qeṣmayhōn.*

EN Four hundred others had mixed the name of God into their divinations,

FR Quatre cents autres avaient mêlé le nom de Dieu à leurs divinations,

וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִבְרַח: דְּבַר אֱלֹהִים בְּיַד צַדִּיק ❖

AR وَوَيْبَحُهُمْ رَجُلٌ بَارٌّ وَاحِدٌ، لِأَنَّهُمْ مَضْرُوبُونَ بِأَرْوَاحِ الْكَذِبِ.

TR *w-ḥadh kēnā akes enōn: d-men rūḥē paqrē kthīshīn.*

EN and one righteous man rebuked them, for they were struck by lying spirits.

FR et un seul juste les reprit, car ils étaient frappés par des esprits menteurs.

בְּכָל דּוֹר וְבְכָל זְמַן: יֵשׁ חֲצִיב לְשָׂטָן.

AR فِي كُلِّ جِيلٍ، بِحَسَبِ أَزْمِنَتِهِ، لِلشَّيْطَانِ كَمَائِنُهُ،

TR *b-khldārīn aykh zavnayhōn: ṭth lēh kmēnē l-sāṭānā.*

EN In every generation, according to its times, Satan has his ambushes,

FR En toute génération, selon ses temps, Satan a ses embuscades,

دَبَسَ دَهْتَدَ دَجْدَتَه: مَمِي لِس دَو تَتَتَه ❖

AR لَأَنَّهُ مَعَ سِيرَةِ الْأَجْيَالِ، يَزْرَعُ أَيْضًا ضَلَالَاتِهَا.

TR *d-‘am d-w-bārā d-sharvāthā: māw ē lēh āp shār āthā.*

EN for along with the conduct of generations he also sows their errors.

FR car avec la conduite des générations, il sème aussi leurs égarements.

بَحَمَ بَدَمَ بَعَبَت: بَكَب هَتَ لَجْدَتَه.

AR الشَّعْبُ الْأَوَّلُ، بِأَنْبِيَاءَ كَذِبَةٍ، أَبْغَضَ الصَّادِقِينَ،

TR *‘amā qadhmā ba-nvyē: da-gālē snā l-sharīrē.*

EN The first people, through false prophets, hated the true,

FR Le premier peuple, par de faux prophètes, a haï les véridiques,

مَبَقَمَ مَسَدَ مَحَلَتَت: مَبَقَب هَتَ لَجْدَتَه؟

AR والشُّعُوبُ الْآخِرَةُ، بِرُسُلٍ كَذِبَةٍ، ضَلَّتْ عَنِ الصَّادِقِينَ.

TR *w-‘ammē ḥrāyē ba-shlīḥē: zēapānē ṭ ‘āw l-sharīrē*

EN and the latter peoples, through false apostles, have strayed from the true.

FR et les derniers peuples, par de faux apôtres, se sont égarés loin des véridiques.

سَدَ بَلَسَدَ بَمَقَبَتَه: بَلَسَ جَدَتَ بَهَقَدَسَه.

AR إِيْمَانًا وَاحِدًا لَا غَيْرَ، عَلَّمَ الْأَبْرَارُ فِي كُتُبِهِمْ،

TR *ḥdā ba-l-ḥōdh haymānūtā: alepīw kēnē b-seprayhōn.*

EN One faith alone did the righteous teach in their writings,

FR Une seule foi, les justes l'ont enseignée dans leurs écrits,

ܠܗܐ ܫܠܬ ܠܝܫܡ ܐܡܫܬܬܐ: ܕܒܝܬܗ ܫܦܩܬ ܐܫܬܝܬ

AR وَهُذَا إِيمَانَاتٌ كَثِيرَةٌ نَبَعَتْ، أَنْتَجَهَا كَتَبَةٌ مُنْحَرِفُونَ.

TR *w-hā sghī l-hēyn haymānwāthā: d-aba īw sāprē hapkāyē.*

EN and behold, many faiths have sprung up, which perverse scribes have produced.

FR et voici que de nombreuses croyances ont surgi, que des scribes pervers ont produites.

ܫܕܐ ܐܡܢ ܡܠܚܡܐ ܕܒܝܬܐ: ܝܫܬܝܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܡܕܢܐ.

AR مَعْمُودِيَّةٌ وَاحِدَةٌ لَا غَيْرَ، أَخَذَتْ الْكَنِيسَةُ مِنْ رَبِّهَا،

TR *ḥdā tamn mā mōdīthā: nesbat ʿēdtā men mārāh.*

EN One baptism only did the Church receive from her Lord,

FR Un seul baptême, là, l'Église l'a reçu de son Seigneur,

ܠܗܐ ܡܕܝܝܢܐ ܕܗܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܫܡܝܬܝܬ ܕܡܠܦܬܝܬܝܬܐ

AR وَهُذَا يُلْقَوْنَ فِيهَا خُرَافَاتٍ، بِانْقِسَامَاتٍ تَعَالِيْمِهِمْ.

TR *w-hā marmēyn bāh dehlāthā: b-pūrshānē d-yūlpānayhōn.*

EN and behold, they cast superstitions into it, through the divisions of their teachings.

FR et voici qu'ils y jettent des superstitions, par les divisions de leurs doctrines.

ܠܗܐ ܡܠܬܝܢ ܡܠܬܝܬܐ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ: ܝܫܬܝܝ ܕܢܐ ܕܢܐ ܕܢܐ.

AR مَلَائِكَيْنِ سَمَّيْتُهُمَا لَنَا رُؤْيَا دَانِيَالَ الْعَظِيمَةِ،

TR *trēyn malakē shamah lan: ḥezwēh rabā d-dānīēyl.*

EN Two angels the great vision of Daniel has named for us,

FR Deux anges, la grande vision de Daniel nous les a nommés,

مَبْحَثُكُمْ فِي حَقِّ الْإِسْلَامِ: حَقِّقُوا دِينَكُمْ وَدِينَهُمْ ❖

AR ميخائيل مع جبرائيل، اسمي نارٍ وروح.

TR *mīkāēyl am gavryēl: shmāhē d-nūrā wa-d-rūḥā.*

EN Michael together with Gabriel, names of fire and of spirit.

FR Michel avec Gabriel, noms de feu et d'esprit.

وَجِئْتُمْ بِذُكُلِكُمْ : جِيءَ بِهِمْ ، وَجِيءَ بِهِمْ .

AR أمّا في هذا الزّمن، الذي كثر فيه الأنبياءُ المضروبون بالشّياطين،

^{TR} *wa-b-hānā zavnā da-sghīw: nvyē kthīshāi men dāywē.*

EN But in this time, in which prophets afflicted by demons have multiplied,

FR Mais en ce temps, où se sont multipliés des prophètes frappés par les démons,

يَا هَـٰٓؤُلَاءِ ٱلَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهِمْ وَنُسُلِهِمْ جِثَّةً غُنَّتْ ذُنُوبُهُمْ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَحْكُمُ ۖ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْكَافِرُونَ ۚ

AR فَبَيْنَ الْعَجَائِزِ وَالْفَتَيَاتِ، تُرَوَّى عَشْرَةُ آلَافِ اسْمٍ.

^{TR} *bēyth sābātā w-ba-ktāthā: rebō shmāhīn mettanēyn.*

EN among old women and young women, ten thousand names are recounted.

FR parmi les vieilles femmes et les jeunes femmes, dix mille noms sont récités.

حُجَّتِهِ مُتَّحِدِينَ وَتَتَمُّوْنَ: يَسْ دُخْلًا يُعْ مَكَلِّقًا.

AR كَتَبَ السَّحَرَةُ وَالْمُشْعُودُونَ اسْمَ الشَّيَاطِينِ كَأَنَّهُ لِلْمَلَائِكَةِ،

^{TR} ktavw harāshē w-āshōpē: shem da-ywē aykh malakē.

EN Sorcerers and enchanters have written the name of demons as though of angels,

FR Les sorciers et les enchanteurs ont écrit le nom des démons comme celui des anges,

هَدِيَّتِهِمْ يَحْتَقِبُ مُسْتَقَدِّمًا: كَيْفَ هَذِهِ دِيْنَتُهُ مِنْ دِيْنِهِ ❖

AR ومثل قيود ثقيلة، يُعرض على أعناق النساء.

TR w-ba-d-mūth 'eqē yaqīrē: b-sāwrā d-neshē mezdayah.

EN and like heavy chains, it is displayed on the necks of women.

FR et, comme de lourdes chaînes, cela s'étale au cou des femmes.

ܕܢܝܬܐ ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ: ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ.

AR لا تُقْبَلُ بِالْعُنُقِ الْقَاسِي، التَّمِيمَةُ الَّتِي صَاغَهَا الرَّيْفُ،

TR *yāē lēh l-šāwrā qashyā: hamnīdā da-ḥshal zēpā.*

EN Fitting for the stubborn neck is the amulet that falsehood has forged,

FR Convenable au cou obstiné est l'amulette que le mensonge a forgée,

ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ: ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ.

AR مَفْتُولَةٌ مِنَ الرُّقَى، أَشْيَاءٌ نَجَسَةً تَحْمِلُ اسْمَ الشَّيَاطِينِ.

TR *da-mpatakh men l-w-ḥshāthā: ṭanpāthā d-khūnāi shēdē.*

EN twisted from charms, unclean things bearing the name of demons.

FR tressée de charmes impurs, portant le nom des démons.

ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ: ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ.

AR فِي الْبَدْءِ، اصْطِيدَتْ حَوَاءُ بِرُقَى الْحَيَّةِ النَّجَسَةِ،

TR *b-rāshīth ḥāwā ethpakhrat: b-l-w-ḥshāthā d-ḥewyā ṭamā.*

EN In the beginning, Eve was ensnared by the charms of the unclean serpent,

FR Au commencement, Ève fut enchaînée par les charmes du serpent impur,

ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ: ܕܡܚܬܐܪܐ ܕܡܚܬܐܪܐ.

AR وَسُلِبَ مِنْ أَعْضَائِهَا الْمَجْدُ الَّذِي زَيَّنَتْهُ عِفَّتُهَا.

TR *w-ethḥalaṣ men hadāmēyh: shūvḥā d-ṣabeth nakhpūtāh.*

EN and stripped from her limbs was the glory that her modesty had adorned.

FR et fut arrachée à ses membres la gloire que sa pudeur avait ornée.

ܐܬܬܐ ܕܢܐ ܕܝܚܝܬܐܝܗ: ܕܡܫܝܬܐ ܒܫܝܬܐ ܥܘܒܬܐ.

AR أَمَا الْآنَ، إِذْ يَمْجِي الْمَسِيحُ اسْتَرَدَّتْ مَجْدَهَا،

TR *hāshā dēyn da-b-mēthītēh: da-mshīhā ʿaqbat shūvḥāh.*

EN But now, when at the coming of Christ she had regained her glory,

FR Mais maintenant, quand, à la venue du Christ, elle eut retrouvé sa gloire,

ܝܝܫܝܐ ܒܘܬܐ ܕܐܬܬܐ ܕܢܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR فَقَدْ أَسْلَمَتْ نَفْسَهَا لِلْمُشْعَوِذِينَ، لِيَخْلَعُوا مَعْمُودِيَّتَهَا.

TR *yehbat napshāh l-āshōpē: da-nshalhūn ma ʿmōdīthāh.*

EN she gave herself over to enchanters, to strip off her baptism.

FR elle s'est livrée aux enchanteurs, pour qu'ils dépouillent son baptême.

ܚܝܝܐ ܕܢܐ ܕܝܬܐ ܕܐܬܬܐ: ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ، اقْتُلِعْ سُمُّ الْحَيَّةِ،

TR *b-shem avā wa-b-rā w-rūḥā: eth ʿaqrat merath ḥewyā.*

EN In the name of the Father, Son, and Spirit, the venom of the serpent was rooted out,

FR Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit, le venin du serpent fut extirpé,

ܚܝܬ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR بَيْنَمَا اسْمُ السَّرَافِيمِ، وَكَذَا السَّرَافِيمِ، لَمْ يُغِثْ.

TR *kad lā saya ʿkūnāyā: da-khrōbē āp da-srāpē.*

EN while the name of the cherubim, and of the seraphim too, gave no help.

FR tandis que le nom des chérubins, et des séraphins aussi, ne fut d'aucun secours.

حک جید یتد دجید ٓه: حق ٓ یتک دٓتد ٓه.

AR فُكُلُ سِلَاحٍ مَّصْنُوعٍ، مَهْمَا عَلَا، فَهُوَ دُونَ صَانِعِهِ،

TR kul gēyr zaynā da- vīdh hāw: kmā en 'elāi taḥtāyā hāw.

EN For every weapon that is made, however exalted, is still lower than its maker,

FR Car toute arme qui est faite, si élevée soit-elle, est inférieure à son ouvrier,

دٓتد ٓه ٓس ٓک مٓ ٓهفٓ: ٓتد ٓتک دٓههٓ.

AR إِذْ لَا يَقْدِرُ هُوَ أَيْضًا أَنْ يُغْنِيَ، بِلا قُوَّةِ الْكَيِّنُونَةِ.

TR d-āp hāw lēh lā mše d-nespaq: bel 'adh ḥaylā d- ṭhūtā.

EN for even it cannot avail without the power of Being.

FR car elle-même ne peut suffire sans la puissance de l'Être.

ٓه مٓکٓٓ لٓتٓٓ: دٓتد ٓه مٓتٓ ٓه.

AR بَيْنَ الْمَلَائِكَةِ وَالْحَيَوَانِ، الْإِنْسَانُ كَأَنَّهُ فِي الْوَسْطِ،

TR bēyth malakē l-ḥaywāthā: ba-rnāshā aykh meṣ 'āyā hāw.

EN Between angels and animals, man is as it were in the middle,

FR Entre les anges et les animaux, l'homme est comme au milieu,

دٓتٓ ٓه مٓ مٓکٓٓ: هٓتک ٓه مٓ ٓتٓٓ.

AR أَدْنَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَعْلَى مِنَ الْحَيَوَانِ.

TR taḥtāi hāw men malakē: w- 'elāi hāw men ḥaywāthā.

EN lower than the angels, and higher than the animals.

FR inférieur aux anges, et supérieur aux animaux.

ܡܝܢ ܕܢܬܬܝܢ ܕܡܠܝܬܐ ܗܝ: ܕܥܒܕܐ ܝܕ ܡܝܠܝܬܐ.

AR وإن كَانَ الْإِنْسَانُ النَّاطِقُ، يُعْطِي كَلِمَتَهُ لِبَهِيمَةٍ،

TR *w-en ba-rnāshā da-mlīlā hāw: la-b- ʾirā netal meltēh.*

EN And if man, who has speech, would give his word to a beast,

FR Et si l'homme, qui a la parole, donnait sa parole à la bête,

ܗܘܝܬ ܗܝܬܐ ܕܐܝ ܡܠܝܬܐ: ܕܗܘܝܬܐ ܕܢܬܬܝܢ ܡܝܠܝܬܐ.

AR فَقَدْ كَانَ يَكْفِي أَيْضًا مَلَاكٌ، أَنْ يَمْلَأَ حَاجَةَ الْإِنْسَانِ.

TR *sāpaq (h)wā āp malakhā: d-sūnqānā d-nāshā nmale.*

EN an angel too would have been able to fill man's need.

FR un ange aussi aurait pu combler le besoin de l'homme.

ܡܢ ܐܬܐ ܕܝܕ ܕܡܠܝܬܐ: ܕܢܬܬܐܝܢ ܩܠܬܝܢ ܡܠܝܬܐ.

AR فَمِنْ ذَلِكَ التَّنْبُوءِ الْوَاحِدِ لِلْخَالِقِ، يَأْخُذُونَ جَمِيعًا،

TR *men hāw ḥadh gēyr mabū ʾā: d-vārōyā nāsbīn klhōn.*

EN For from that one fountain of the Creator all of them receive,

FR Car de cette unique source du Créateur, tous reçoivent,

ܝܬܬܝܢ ܕܐܝ ܡܝܬܝܢ: ܗܝܬܝܢ ܗܘܝܬܝܬܝܢ ܡܠܝܬܐ.

AR الْعُلَوِّيُّونَ وَالْوَسْطِيُّونَ وَالسُّفْلِيُّونَ، حَاجَاتِهِمْ.

TR *ʿelāyē āp meṣ ʾāyē: w-taḥtāyē sūnqānayhōn.*

EN the higher, the middle, and the lower -- their needs.

FR les supérieurs, les intermédiaires et les inférieurs, leurs besoins.

يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ كُنِي هَادِيَةً لِلَّذِينَ يَذْكُرُونَ آيَاتِي ۖ وَمُكَرَّمَةً لِّلرَّحْمَنِ ۖ وَلَا يَكُنِ الْكَافِرُ تَكْرُمًا .

AR فَإِنْ كَانَ اسْمُ الْمَلَائِكَةِ، مَعَ اللَّهِ، زَائِدًا،

TR *en hākēyl ‘am alāhā: shmā d-malakē yatīr hāw.*

EN If then, alongside God, the name of angels is superfluous,

FR Si donc, à côté de Dieu, le nom des anges est superflu,

نَحْنُ حَقٌّ حَقٌّ: بِحَقِّهِ نَكُونُ مِنْهُ مُبْتَدِئًا ❖

AR فكيف يُمزج اسم الشياطين، مع الله؟

TR *aykanā kūnāi shēdē: ‘am alāhā methmazagh.*

EN how can the name of demons be mixed together with God?

FR comment le nom des démons pourrait-il se mêler à Dieu ?

كَلِمَاتٍ مِنْكُمْ يَنْتَظِرُ : فَتُحْجَبُ عَنْكُمْ بِرِجَالِكُمْ لَا بَلْ أَنْتُمْ أَعْتَدْتُمْ لَهَا أَعْيُنًا وَلَا تَبْصُرُونَ .

AR لا يَخْتَلِطُ الظُّلَامُ بِالنُّورِ، وَلَا يَسْكُنُ مَعَهُ،

TR *lā methhhalat heshōkhā: b-nahīrā w-dāar ‘amēh.*

EN Darkness is not mingled with light, nor does it dwell together with it,

FR Les ténèbres ne se mêlent pas à la lumière, ni n'habitent avec elle,

هَذِهِ مِثْلُهُ فِي حَقِّهِ: كَمِثْلِهِ هَقِيقَةُ خَمْسَةٍ ❖

AR ولا يُشَارِكُ الشَّيْطَانُ لِلْمَسِيحِ، لِيَعْمَلَ مَعَهُ.

TR *w-lā meshtāwtap sātānā: la-mshihā w-sā'ar 'amh.*

EN nor is Satan joined with Christ, to act together with him.

FR et Satan ne s'associe pas au Christ, pour agir avec lui.

ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ: ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ.

AR أَمَا السَّحَرَةُ وَالْمُشْعَوِذُونَ، فَيُضِلُّونَ بِهِ الشَّعْبَ الْجَاهِلَ،

TR *ḥarāshē dēyn w-āshōpē: maṭ ʿēyn bēh b-ʾamā sakhlā.*

EN But sorcerers and enchanters lead the foolish people astray by it,

FR Mais les sorciers et les enchanteurs, par lui, égarent le peuple insensé,

ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ: ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ.

AR إِذْ يَخْلُطُونَ فِيهِ التَّجْدِيفَ، يَقُولُ رُوحِ الْقُدُسِ.

TR *kad ḥālṭīn bēh gūdāpā: b-pethghāmā d-rūḥā d-qūdshā.*

EN while they mix blasphemy into it, with the utterance of the Holy Spirit.

FR tout en mêlant le blasphème à la parole de l'Esprit Saint.

ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ: ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ.

342

ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ: ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ.

AR اسْمُ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ، إِذَا كَتَبُوهُ ظُلْمًا،

TR *shem avā wa-b-rā w-rūḥā: mā da-khtavw āwālāith.*

EN The name of the Father, Son, and Spirit, when they have written it wickedly,

FR Le nom du Père, du Fils et de l'Esprit, quand ils l'ont écrit avec malice,

ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ: ܡܢܬܝܢ ܕܡܢ ܗܢܬܝܢ.

AR أَلْحَقُوا بِهِ أَسْمَاءَ الشَّيَاطِينِ، وَتَجَسَّسُوا قِدَاسَةَ الْأَسْمَاءِ.

TR *aqefw lēh shmāhāi da-ywē: w-ṭanepīw qūdhshā da-shmāhē.*

EN they have joined to it the names of demons, and defiled the holiness of the names.

FR ils y ont joint les noms des démons, et souillé la sainteté des noms.

זֶה מְסֻדָּה בְּיָדֶיךָ: בְּחַלְשָׁתְּךָ דְּבִיבְתָּ.

AR حَتَّى الْمَزَامِيرَ الْمُقَدَّسَةَ، مَعَ رُقَى الْهَلَاكِ،

TR *āp mazmōrē qadyshē: ‘am l-w-ḥshāthā d-avdānā.*

EN Even the holy psalms, together with charms of destruction,

FR Même les psaumes saints, avec des charmes de perdition,

סֵךְ יִפֹּף. לִיפְנֵי דִיבְתָּ: בְּמִסְבֵּיךָ דְּבִיבְתָּ ❖

AR خَلَطَهُمَا جِنْسُ النِّسَاءِ، فِي التَّمَائِمِ الَّتِي عَلَى أَعْنَاقِهِنَّ.

TR *ḥbakh enōn gensā d-neshē: ba-qmī ē d-‘al šāwrayhēyn.*

EN the race of women has mingled, in the amulets upon their necks.

FR la race des femmes les a mêlés, dans les amulettes qui pendent à leur cou.

לְבָבֵהּ הִשְׁתַּבְּחָה: בִּישְׁתִּיכָה לְהַשְׁמִינָהּ.

AR اخْتَارَ الْخَدَاعُونَ وَأَخَذُوا أَقْوَالَ مُقَدَّسَةً لِصَنَعَتِهِمْ،

TR *gabīw wa-shqalīw ṭā‘ayā: pethgāmē l-‘ūmānūtā.*

EN The deceivers have chosen and taken up holy words for their craft,

FR Les trompeurs ont choisi et pris des paroles saintes pour leur métier,

הַבְּרָכָה בְּעֵינֵי תֹכֶה: בְּשִׁיבֵיהֶם בִּישְׁתִּיכָה ❖

AR وَبِالْحَقِّ عَطُّوا الظُّلَمَ، لِيَصْطَادُوا بِهِ الْجُهَالَ.

TR *w-ba-shrārā ḥapīw ‘āulā: da-nṣūdhūn bēh shāṭayā.*

EN and with truth they have covered wrong, that by it they might hunt the foolish.

FR et par la vérité ils ont recouvert le mal, pour chasser par elle les insensés.

تَوَيْتُ دِيكَ بِدِي قَدِّ: صَفِيَّهْ دِي بَقْدَهْ.

AR حَتَّىٰ مَنْ يَطْبَعُ الزَّيْفَ عَلَىٰ نَقُودِ الْبُلْدَانِ،

TR āp aynā d-ṭāba ‘zēpā: b-mōnēyṭā d-athrāwāthā.

EN Even one who stamps falsehood upon the coinage of the lands,

FR Même celui qui appose le mensonge sur la monnaie des pays,

☆ حقیقہ مذہبِ حق: دینِ حق صحتِ یسوع

AR يُغَشِّيه بِالْفَضَّةِ وَالذَّهَبِ، لِيَتَزَيَّنَ الْعَشُّ كَالْحَقِّ،

TR *b-kespā w-da-hvā qārēm lēh: d-nekhlā b-qūshtā neštābath*

EN overlays it with silver and gold, that the deceit may be adorned as truth,

FR le recouvre d'argent et d'or, afin que la fraude se pare de vérité,

هَذِهِ دِيْنُكُمْ بِحَسَبِ عِبَادَتِكُمْ: هُنَالِكَ لَكُمْ هُنَا.

AR ومَتَى خُدَعْتَ الْبَرَاءَةَ، وَقَبِلْتَ الزَّيْفَ الْخَفِيَّ،

TR *w-mā d-ethnakhlāt shavrūthā: w-qabeltēh l-zēpā kasyā.*

EN and when innocence has been deceived, and has accepted the hidden falsehood,

FR et quand l'innocence a été trompée, et a accepté le mensonge caché,

سَمْعَتَا بَحْ حَمْدَا: مِيقَاتَا بَحْ دِيْمِجِي ♦

AR يُجَازَى الْخُسْرَانُ مَعَ الْعَارِ، لَكُونَهَا خُدَعَتْ.

TR ḥūs-rānā 'am kū-ārā: meth-par 'ā 'al d-eth-nakhlātē.

EN loss together with shame is repaid, for having been deceived.

FR la perte, avec la honte, lui est rendue, pour avoir été trompée.

هَجْدُ سَاحِلِيَّةٍ دِوَقْتِهَا: دِجْدُ وَ قَدْ صَمِيئَتَا.

AR وَمَعَ أَنَّهُ ذَنْبُ الصَّانِعِ الَّذِي يَطْبَعُ الرِّيفَ عَلَى النَّقْدِ،

TR w-kad sakhlūtā d- 'ūmānā (h)ī: d-ṭāba 'zepā b-mōnēyṭā.

EN And though it is the fault of the craftsman who stamps falsehood on the coin,

FR Et bien que ce soit la faute de l'artisan qui appose le mensonge sur la monnaie,

ذَا يُنْتِ دُمِيئِكَ لِيْ: لَقَمَةُ سَبِيْسَ تَمَهْهْ.

AR فَإِنَّ النَّامُوسَ يَحْكُمُ بِالمَوْتِ حَتَّى عَلَى مَنْ يَقْبَلُهُ.

TR āp aynā da-mqabel lēh: l-māwtā ḥaybēh nāmōsā.

EN the law condemns to death even him who accepts it.

FR la loi condamne aussi à la mort celui qui l'accepte.

تِلْقَا دِمْلِكْ مِيهْمَتَهْ ذَبْ: دِقْصِيْ شَتَكْ وَ قَدْ.

AR خَلْفَ صُورَةِ المُلُوكِ، يَحْتَمِي الصُّنَّاعُ الَّذِينَ يَصُوغُونَ الرِّيفَ،

TR b-ṣalmā d-malkē mestatrīn: 'ūmānē ḥāshlāi zēpā.

EN Behind the image of kings, craftsmen who forge falsehood shelter themselves,

FR Derrière l'effigie des rois s'abritent les artisans qui forgent le mensonge,

دِيلَتِيْ مِمَّتِيْ دِمْلَحِيَّةً: جِهْبُ شَقْلُ وَ هَدْتِيْ.

AR إِذْ بِلَا مِثَالِ المَمْلَكَةِ، يَبْطُلُ أَخْذُهُ وَإِعْطَاؤُهُ.

TR d-bel 'ādh yūqnā d-malkūtā: ba-ṭīl shqālā wa-shrāyā.

EN for without the likeness of the kingdom, its taking and giving is void.

FR car sans l'image du royaume, sa prise et sa remise sont sans valeur.

זֶה מִתְּחַבֵּי הַחַלְדָּיִם: חַיִּם וְכַתִּי מִיְּמֵהֶם.

AR والسَّحَرَةُ أَيضًا، وَالْكَلدَانِيُّونَ، يَحْتَمُونَ تَحْتَ اسْمِ اللَّهِ،

TR *āp ḥarāshē w-kaldāyē: b-shem alāhā methgāwsīn.*

EN Sorcerers too, and Chaldeans, shelter themselves under the name of God,

FR Les sorciers aussi, et les Chaldéens, s'abritent sous le nom de Dieu,

וְשִׁמְרָם מִדְּבַרְהֶם: דְּהַמְבֵּדָה בְּחַיֵּיהֶם בְּיָדָהּ ❖

AR وَيُعْطُونَ الْمَرَارَةَ الْكَامِنَةَ فِي تَسْمِيَةِ الشَّيَاطِينِ.

TR *wa-mḥapēyn marīrūtā: da-ṭmīrā b-khūnāi shēdē.*

EN and cover over the bitterness that is hidden in the naming of demons.

FR et recouvrent l'amertume qui se cache dans le nom des démons.

חַדְשֵׁי בְּתֻמִּים דְּהַחֲבִידִים: בִּי אֵלָהִים וְלֹא בְּדִבְרֵיהֶם.

AR فِي أَسْرَارِ الْأَوْثَانِ الْقَدِيمَةِ، كَانَ شَبْهُ بَرٍّ،

TR *b-rāzē qadamē da-ptakhrē: ṯth (h)wā ṭūpsā d-kēnūtā.*

EN In the ancient mysteries of idols there was a semblance of righteousness,

FR Dans les mystères anciens des idoles, il y avait un semblant de justice,

דְּבִיתָתָה דְּחִסְדָּה: אֵלָהִים בְּחִסְדָּהּ ❖

AR لَتُقْبَلَ الْوَسْئِيَّةُ أَيضًا، تَحْتَ ذَرَائِعِ الْبِرِّ.

TR *da-b-‘ēlālāthā d-kēnūtā: tethqabal āp ḥanpūtā.*

EN so that under the pretexts of righteousness, paganism too might be accepted.

FR pour que, sous les prétextes de la justice, le paganisme aussi soit accepté.

هَذَا الْكَلِمَةُ دَقْدَقًا: دَلَّ هَبِّتْ بَدَّ مُسَبِّتْ.

AR يا لَوْضُوحِ الْحَقِّ، الَّذِي لَا يَحْتَاجُ إِلَى غِطَاءٍ!

TR *ô l-galyūtēh da-shrārā: d-lā snīqā 'al taḥpīthā.*

EN O the openness of truth, which needs no covering!

FR Ô la franchise de la vérité, qui n'a besoin d'aucun voile !

دَلَّ تَوَكُّلَ مِثْلِهِ تَنْكِدَ: دِقَّةً لَمْ يَدَّ تَجَبُّتْ ❖

AR فَحَتَّى الظُّلْمُ يَسْتَعِيرُ أَشْبَاهَهُ، لِيَسْتَخْدِمَهَا ضِدَّ الْمُخْدُوعِينَ.

TR *d-āp 'āulā menāh shāal: demwāthā sydh ṭā'ayā.*

EN For even wrong asks likenesses of it, to use against the deceived.

FR Car même le mal lui emprunte des ressemblances, pour s'en servir auprès des égarés.

فَدَنْتَ بَا تَجَبُّتْ خُصَمَاءَهُ: هَكَذَا هَبِّتْ بَدَّ هَمَّجَبُّتْ.

AR الصَّلَاحُ حَسَنٌ فِي ذَاتِهِ، وَلَا يَحْتَاجُ إِلَى سَنَدٍ،

TR *payā (h)ī ṭāvthā ba-qnōmāh: w-lā snīqā 'al sūmākhā.*

EN Goodness is fair in itself, and needs no support,

FR La bonté est belle en elle-même, et n'a besoin d'aucun appui,

❖ دِيهِسَهفَدَه مَيَن دِهَشَفَد: دِه لِهَسِهفَد دِيَتَهفَد

AR حَتَّى تَحْتَ سِمَتِهِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ حَتَّى بَشَاعَةَ الشُّرُورِ.

TR *d-beskēmāh mašyā d-tashpar: āp l-sanyūthā d-b-īshāthā.*

EN so that, under its guise, it can make even the hatefulness of evils seem pleasing.

FR de sorte que, sous son apparence, même la laideur des maux peut sembler agréable.

لَهَفَد دِيَه دِهَشَفَد: مَهَلَسَهفَد دِهَشَفَد دِهَشَفَد.

AR اللُّصُوصُ عَلَى الطَّرِيقَاتِ، يَنْهَبُونَ مَسِيرَ الْآخَرِينَ،

TR *la-(y)sē d-bēyth 'ūrḥāthā: mḥalšīn rahṭā da-ḥrānē.*

EN Robbers along the roads plunder the course of others,

FR Les brigands sur les routes pillent la marche des autres,

❖ مَد دِيَهَمَهفَد مِيَهَشَفَد: دِه دِيَهَشَفَد دِيَهَشَفَد.

AR فَمَتَى كَانُوا ظُلُمَاءَ، مُدِحُوا، حَتَّى وَالظُّلْمُ فِي أَيْدِيهِمْ.

TR *mā d-ba-sīmīn meshtabḥīn: āp kad 'āulā b-ḥdayhōn.*

EN when they are pleasant, they are praised, even while wrong is in their hands.

FR quand ils sont agréables, ils sont loués, même quand le mal est dans leurs mains.

هَدِيَتَهفَد هَد دِيَهَشَفَد: مَد دِيَهَشَفَد مِيَهَشَفَد.

AR وَالْقُضَاةُ الظَّالِمُونَ أَيْضًا، إِذَا كَانُوا مُتَوَاضِعِينَ، يُحَمَدُونَ،

TR *w-da-yānē tūv 'āwlē: mā d-makīkhīn methqalsīn.*

EN And unjust judges too, when they are humble, are praised,

FR Et les juges injustes aussi, quand ils sont humbles, sont loués,

ذٰى خِىءِ سٰكِلٰىنِ دِىٰىنٰىهٖ: فِى سِىٖبِ تَمۡهٖقُتۡهٖ❖

AR حَتَّى وَأَحْكَامُهُمْ جَاهِلَةٌ، وَنَوَامِيسُهُمْ فَاسِدَةٌ.

TR āp kad sakhlīn d-īnayhōn: wa-shḥīdhēīn nāmōsayhōn.

EN even while their judgments are foolish, and their laws corrupted.

FR même quand leurs jugements sont insensés, et leurs lois corrompues.

ذٰى زَانِىَةٍ دُجِىۡبَةٍ: اِىۡ مِىۡهٖ ذِىۡقَدٍ مِّمَّ فِتْنَةٍ.

AR حَتَّى الزَّانِيَةُ الْعَفِيفَةُ، تُحِبُّ أَكْثَرَ مِنَ الْفَاجِرَةِ،

TR āp zānītā da-khnīkhā: (h)ī methrahmā men paḥzē.

EN Even the fornicator who is modest is loved more than the wanton,

FR Même la prostituée modeste est aimée plus que l'impudique,

هٰىءِ تَابَ وَكَلِمَ هَمَلَتَاتِ: تِجْهَمَاتِ تِىۡ تَتَبَّحُجَّتِ❖

AR وَمَعَ أَنَّ فِعْلَهَا حَقِيرٌ، بَعِثَتْهَا تَسْرِقُ الْبُسْطَاءَ.

TR w-kad ṭāv zalīl sū rānāh: b-nakhpūtāh gānābā l-shavrē.

EN and though her deed is contemptible, by her modesty she steals the simple.

FR et bien que son acte soit méprisable, par sa pudeur elle dérobe les simples.

هٰىءِ تَخَلَّى دِىۡهِيۡقَدٍ: دِىۡهِيۡمَةِ تَتَقَدَّبِ مِىۡبِ.

AR وَإِنْ كَانَ الْأَشْرَارُ، بِسِمَةِ الْبِرِّ، يُرْضَوْنَ مَجَانًّا،

TR w-en āwlē b-eskēmā: d-kēnūtā shāprīn magān.

EN And if the wicked, in the guise of righteousness, please freely,

FR Et si les méchants, sous l'apparence de la justice, plaisent gratuitement,

ܡܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕܐ: ܕܠܐ ܫܠܬܐ ܕܫܠܬܐ ❖

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُرْضِي الْبِرَّ، الَّذِي لَا خَلَطَ فِيهِ لِلْخَطِيئَةِ؟

TR *kmā kēyth teshpar kēnūtā: d-lā ḥūlṭānā da-ḥīthā.*

EN how much more, then, will righteousness please, which has no admixture of sin?

FR combien plus donc plaira la justice, qui n'a aucun mélange de péché ?

ܫܠܬܐ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕܐ: ܕܝܚܕ ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ.

AR مَلْعُونٌ إِذْنُ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ، الَّذِي يَخْلُطُ مَعَ اللَّهِ

TR *ḥrem hāw hākēyl ba-rnāshā: d-‘am alāhā ḥālṭ lēh.*

EN Accursed, then, is the man who mixes with God

FR Maudit donc est l'homme qui mêle à Dieu

ܡܚܕܐ ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ: ܡܚܕܐ ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ ❖

AR أَسْمَاءٌ أُخْرَى غَرِيبَةً، وَيُسَوِّي الْعَبِيدَ بِالرَّبِّ .

TR *shmāhē ḥrānē nūkhrāyē: w-‘am mārā nashwe l-‘abdē.*

EN other, foreign names, and sets servants on a level with the Lord.

FR d'autres noms étrangers, et met les serviteurs au niveau du Seigneur.

ܠܡܬܐ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕܐ: ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ ܕܝܚܕܐ.

AR وَلَكِنْ مَا نَفْعُ كِتَابَةٍ، تُعَلَّقُ عَلَى الْعُنُقِ،

TR *l-mānā dēyn ḥāshaḥ la-ghmār: kthāvā d-mettle ba-qdhālā.*

EN But of what use at all is a written text that hangs upon the neck,

FR Mais à quoi sert donc un texte écrit qui pend au cou,

זֶה מִלֵּךְ הַתִּבְתָּ: הַיְדִישׁתְּךָ חַיִּיבָה דִּשָׁה ❖

AR وَلَوْ كُتِبَتْ فِيهَا كَلِمَاتٌ صَحِيحَةٌ وَقُدْسِيَّةٌ؟

TR āpen melē taqnāthā: w-qadyshāthā kthīvān bēh.

EN even if sound and holy words are written in it?

FR même si des paroles justes et saintes y sont écrites ?

זֶה לֵב הָעַד הַפֶּה דִּחְתָּ: לֵב מִתְדַּבֵּר חַיִּיבָה.

AR فَإِنْ كَانَ الْفِكْرُ مُنْحَرِّفًا، لَا يُقَوِّمُ بِالْكِتَابَاتِ،

TR en gēyr hapkāi re 'yānā: lā mettaraṣ ba-khthābē.

EN For if the mind is perverse, it is not corrected by writings,

FR Car si l'esprit est pervers, il n'est pas corrigé par des écrits,

הַיְדִישׁה דְּהַסֵּב סִתְּתָה: בְּהִיבָה דַּעַם הַיְיָקָה ❖

AR وَإِنْ كَانَتْ الْأَفْكَارُ صَحِيحَةً، فَالْكَلِمَاتُ زَائِدَةٌ.

TR w-enhw d-taḡnīn ḥūshābē: ītīrē nōn pethghāmē.

EN and if the thoughts are sound, then words are superfluous.

FR et si les pensées sont justes, alors les paroles sont superflues.

בְּחֶדְהָ חֶבְדָּה דִּיבְתָה: יִיפְתִּיד מִן זִכְתָּה.

AR الشَّعْبُ الْأَعْمَى، شَعْبُ الْعِبْرَانِيِّينَ، أُمِرَ مِنَ اللَّهِ

TR 'amā 'wīrā d- 'ēvrāyē: ethpaqadh men alāhā.

EN The blind people of the Hebrews was commanded by God

FR Le peuple aveugle des Hébreux fut commandé par Dieu

ܕܝܣܬܩܕ ܐܬܐ ܒܝܕ ܕܝܬܐ: ܡܝܬܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR أن يربط علامة على يده، ويصنع رسماً بين عينيه،

TR *d-neqṭōr ātā ʾal ʾidēh: w-ne ʾbadh rūshmā bēyth ʾaynāwhī.*

EN to bind a sign upon his hand, and to make a mark between his eyes,

FR de lier un signe sur sa main, et de faire une marque entre ses yeux,

ܬܬܢܐ ܫܥܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܝܬܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR لأن إسرائيل كان ضالاً، ومن الضلال جمع،

TR *ṭā ʾyā (h)wā gēyr ysrāyēl: w-men ṭū ʾyā ethkanash (h)wā.*

EN for Israel was erring, and from error had he been gathered back,

FR car Israël était errant, et de l'erreur il avait été ramené,

ܡܝܬܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR ولاقت به التذكيرات، لتأتي به إلى التاموس.

TR *w-zādqīn (h)wāw lēh ʾwhdānē: d-naytōnāyhī ṣydh nāmōsā.*

EN and reminders were fitting for him, to bring him to the law.

FR et des rappels lui convenaient, pour le ramener à la loi.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR حتى على العتبات والأبواب، أمر أن يصنع تذكاراً

TR *āp ʾal sepē w-ʾal tar ʿē: d-w-khrānā pqīdh (h)wā d-ne ʾbedh.*

EN Even upon lintels and upon doors, he was commanded to make a memorial

FR Même sur les linteaux et sur les portes, il lui fut commandé de faire un mémorial

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR لِلْوَصَايَا الْإِلَهِيَّةِ، الَّتِي قَبَلَهَا مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ.

TR *l-pūqdānē alāhāyē: d-qabel (h)wā men ṭūr sīnāi.*

EN of the divine commandments, which he had received from Mount Sinai.

FR des commandements divins, qu'il avait reçus du mont Sinaï.

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ: ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ مُحَاطًا بِهَذِهِ التَّحذِيرَاتِ، كَانَ قَلْبُ ذَلِكَ الشَّعْبِ مُغْلَقًا،

TR w-kad ṭāv b-hālēyn zūhārē: ḥvīsh (h)wā lebēh d-hāw ‘amā.

EN And although surrounded by these warnings, the heart of that people was shut,

FR Et bien qu'entouré de ces avertissements, le cœur de ce peuple était fermé,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ: ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR لَمْ يَرْبَحْ فَضْلًا عَلَى الْوَتَنِ، الَّذِي تَزَيَّنَ بِوُضُوحِهِ.

TR lā ethītar men ḥanpā: da-b-galyūtēh eṣṭabath.

EN it gained no advantage over the pagan, who was adorned in his openness.

FR il ne l'emportait pas sur le païen, qui était paré de sa franchise.

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ: ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR كَانَ شَعْبًا جَسَدِيًّا، كَانَ يُهْدَبُهُ بِحَسَبِ ظَاهِرِهِ،

TR ‘amā (h)wā besrānāyā: d-ba-rāyūtēh mtaqen (h)wā.

EN It was a fleshly people, whom he was training according to its outward state,

FR C'était un peuple charnel, qu'il formait selon son état extérieur,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ: ܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܡܕܐ ܕܚܝܐ.

AR وَكَانَ يُرْضِي الْإِنْسَانَ لَا اللَّهَ، بِالصَّنْعَةِ.

TR wa-l-nāshā w-lāw l-alāhā: shāpar (h)wā b-‘ūmānūtā.

EN and it pleased man, and not God, by craft.

FR et c'est à l'homme, non à Dieu, qu'il plaisait par son art.

ܠܐ ܝܠܝܕ ܝܠܝܕܝܗ ܠܬܐ ܙܝܗܘܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR قَلَم يَكُن فِكْرُهُ مُطَابِقًا لِتِلْكَ الطَّهَارَةِ فِي مَظْهَرِهِ،

TR *lā gēyr shelmat tar ītēh: l-(h)ī zahyūtā d-eskēmēh.*

EN For its mind did not correspond to that purity of its outward form,

FR Car son esprit ne correspondait pas à cette pureté de son apparence,

ܡܝܬܠܗܕܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR ولهذا افْتُضِحَ عِنْدَ الشُّرُوقِ الْعَظِيمِ مُخْلَصِنَا.

TR *w-meṭlhādē ethparsī: b-denḥēh rabā d-pārōqan.*

EN and for this reason it was exposed at the great dawning of our Savior.

FR et pour cette raison il fut démasqué à la grande aurore de notre Sauveur.

ܠܚܬܝܬܐ ܡܬܠܗܕܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR الْكَهَنَةُ وَالْكَتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، وَبَخَّهْمُ رَبُّنَا فِي بَشَارَتِهِ،

TR *l-kāhnē w-sāprē wa-prīshē: akes māran ba-sbartēh.*

EN Priests and scribes and Pharisees our Lord rebuked in his Gospel,

FR Les prêtres, les scribes et les pharisiens, notre Seigneur les a repris dans son Évangile,

ܕܝܬܐ ܠܬܐ ܡܬܠܗܕܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لِأَنَّهُمْ فِي عُيُونِ النَّاسِ بَدَّوْا أَبْرَارًا، وَأَمَامَ اللَّهِ أَشْرَارًا.

TR *d-‘al nāshā svīrīn kēnē: w-‘al alāhā ‘āwlē.*

EN for in men's eyes they seemed righteous, but before God, wicked.

FR car aux yeux des hommes ils paraissaient justes, mais devant Dieu, méchants.

وَلَمَّحَبَّذٍ دُمِبٍ يِعْفُ: دَبُكُ أَتَبْجِسُفُ أَتَبْجِسُفُ.

AR وَسَبَّهَهُمْ بِقُبُورٍ، عَلَى أَبْوَابِهَا زِينَةٌ،

TR *wa-l-qavrē damī enōn: d-ʿal tar ʾayhōn taṣbīthā.*

EN And he likened them to tombs, upon whose doors is ornament,

FR Et il les a comparés à des tombeaux, dont les portes portent l'ornement,

وَلَكِهِ مَيَسُفُفُ هَذِمُتَا: خُفُفُ مَصْمُتَا أَتَبْجِسُفُ.

AR وَفِي دَاخِلِهَا نَتْنَةٌ، مَعَ تَحَلُّلِ الْجُثَثِ.

TR *wa-l-ghāw menhōn saryūtā: ʾam tamsūtā da-shladē.*

EN but within them, rotteness, together with the decay of corpses.

FR mais au-dedans, la pourriture, avec la décomposition des cadavres.

لَمْ تَعِيَدُ إِسْرَائِيلَ إِذَنْ مِنْ تَذَكُّرَاتِهِ: يَهْدُكُ مَجْ حَقَّةً شَدِيدًا.

AR لَمْ يُفِدْ إِسْرَائِيلَ إِذَنْ مِنْ تَذَكُّرَاتِهِ،

TR *lā hākēyl eth ʾadar (h)wā: yasrāyl men ʾwhdānē.*

EN Israel, then, was not helped by its reminders,

FR Israël donc ne fut pas aidé par ses rappels,

دُحَلِبُ تَهْ دُحَلِبُ تَهْ: دُتَبْجِبُفُ تَهْ سَمْتَبْجِسُفُ.

AR الَّتِي حَمَلَهَا عَلَى أَعْضَائِهِ، بَيْنَمَا أَفْكَارُهُ ضَائِعَةٌ.

TR *da-ṭ ʾin (h)wā ʾal hadāmāwhī: d-abīdhīn (h)wāw ḥūshāvāwhī.*

EN which he carried upon his limbs, while his thoughts were lost.

FR qu'il portait sur ses membres, tandis que ses pensées étaient perdues.

مَنْزِلُ رَبِّهِ جَدُّ يُعْبِدُ كِب: مِمَّ تَكْسِبُونَ دُفْعُجَّةً.

AR أَمَّا رَبُّنَا، إِذْ رَدَّنَا مِنْ ضَلَالَةِ الْأَوْثَانِ،

TR *māran dēyn kad apnī lan: men ṭā yūthā da-ptakhrē.*

EN But our Lord, when he turned us back from the error of idols,

FR Mais notre Seigneur, quand il nous détourna de l'erreur des idoles,

بَلَدٌ خُصِبَتْهُ الْوَيْدُ: هَبَّ الْجَلْبُوتُ يُسْمِعُ سَوْدَةً ❖

AR فَقَدْ اهْتَمَّ بِخَفِيَّتِنَا، وَأَهْمَلَ ظَاهِرَنَا.

TR *‘al kasyūtan zahar (h)wā: w-men galyūtan ahmī (h)wā.*

EN took heed for our hidden part, and paid little regard to our outward show.

FR veilla sur notre part cachée, et fit peu de cas de notre apparence extérieure.

سَكَتُ يَهْلِكُ حَكْمٌ مِمَّ ذَهَبَتْ: دَيْهَمٌ قَمِيحٌ ذِي يَهْلِكُ.

AR بَدَلَ الْقَتْلِ، مَنَعَ الْغَضَبِ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَلِدُ الْقَتْلَ أَيْضًا،

TR *ḥlāp qeṭlā klā men rūghzā: d-hwyū māwledh āp qeṭlā.*

EN Instead of murder, he forbade anger, for it is that which also begets murder,

FR Au lieu du meurtre, il interdit la colère, car c'est elle qui engendre aussi le meurtre,

هَبَّ يَنْقِذُ دِيحَتَهُ: جَذَ هُزِيبٌ يَجْتَنِي

AR وَمِنْ أَصْلِ الْفِكْرِ، أَحْرَقَ الضَّرَرَ وَاسْتَأْصَلَهُ،

TR *w-men ‘eqārēh d-re yānā: ba ‘ar w-aseq nekhyānā*

EN and from the very root of the mind he burned out and drew up harm,

FR et de la racine même de l'esprit, il brûla et arracha le mal,

فُسْكَ كَمَدَّة كِسْتَد: وَلِبَتِك دِيس وَجَك.

AR وَبَدَلَ الزَّنى، حَدٌّ وَمَنَعَ النَّظَرَ الْوَقِحَةَ،

TR wa-ḥlāp gāwrā la-ḥyārā: zalīlā taḥem wa-khlā.

EN and instead of adultery, he restricted and forbade the shameless gaze,

FR et au lieu de l'adultère, il limita et interdit le regard impudique,

دَجِد مِهِنَج سَمَتَد: يِهِنَفَس دِ هَمَحَدَد

AR حَتَّى إِذَا كُبِحَ الْفِكْرُ، يُضَبِّطُ الْفِعْلُ أَيْضًا.

TR d-kad methnakap ḥūshāvā: nethqapah āp sū 'rānā.

EN so that, when the thought is restrained, the deed too may be checked.

FR afin que, la pensée étant retenue, l'acte aussi soit contenu.

لِبَتِنِ يِه جِه دِ كَقَمَتَد: دَك مَدِيس كِب يِهَكَمَد.

AR وَاضِحٌ إِذْنٌ حَتَّى لِلْعُمَيَّانِ، أَنَّ مُجَرَّدَ كَلِمَةٍ لَا تَنْفَعُنَا،

TR galyā (h)ī kēyth āp la-smayā: d-lā mahne lan pethgāmā.

EN It is manifest, then, even to the blind, that a mere word does not profit us --

FR Il est donc manifeste, même aux aveugles, qu'une simple parole ne nous profite pas --

دَجَبَتَد يِه بَد دَهَق: يِه لِتَن دِ يِهَلَمَد

AR وَلَا الْكِتَابَةُ الْمُعَلَّقَةُ عَلَى عُنُقِنَا، إِنْ لَمْ يَتَلَمَّذِ الْقَلْبُ.

TR d-ba-khthāvā tle 'al ṣāwran: en lebā lā nettalmadh.

EN the writing that hangs on our neck, if the heart is not instructed.

FR l'écrit qui pend à notre cou, si le cœur n'est pas instruit.

ܬܝܚܝܕܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ: ܡܢ ܫܠܬܐ ܕܥܡܕܐ.

AR بِالْخِتَانِ كَانَ الشَّعْبُ مَخْتَوِّمًا، مِنْ اخْتِلَاطِ الْغُرَبَاءِ؛

TR *ba-ghzūrtā ṭvī (h)wā 'amā: men ḥūlṭānā d-nūkhrāyē.*

EN By circumcision the people was sealed off from the mingling of foreigners,

FR Par la circoncision le peuple était scellé, séparé du mélange des étrangers,

ܡܕܝܬܝܬܐ ܫܠܬܐ ܕܥܡܕܐ: ܬܝܚܝܕܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܥܡܕܐ.

AR وَمَنْ كَانَ بِقَلْبِهِ مُخَالَطًا لَهُمْ، لَمْ يَنْفَصِلْ عَنْهُمْ بِخِتَانِهِ.

TR *w-da-b-lebēh ḥlīt (h)wā 'amhōn: ba-ghzūrtēh lā ethparash.*

EN and whoever in heart was mingled with them, by his circumcision was not set apart.

FR et celui qui dans son cœur était mêlé à eux, par sa circoncision n'était pas séparé.

ܡܕܝܬܝܬܐ ܡܝܬܬܐ ܕܥܡܕܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR لَتَبْطُلَ مِنَ الْآنِ الضَّلَالَةُ، بِعِلَّةِ كَلِمَةِ الْحَقِّ،

TR *tethbaṭal mekēyl ṭū yaī: da-b- 'elthā d-melath qūshṭā.*

EN Let error, then, henceforth cease, by occasion of the word of truth,

FR Que cesse donc désormais l'erreur, par l'occasion de la parole de vérité,

ܕܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܥܡܕܐ: ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR الَّتِي رَسَمَتِ الزَّيْفَ فِي التَّمَائِمِ، وَسَرَقَتِ الْأَطْفَالَ إِلَى الْهَلَاكِ.

TR *reshmat zēpā ba-qmī ē: w-genbat shavrē l-avdānā.*

EN which inscribed falsehood in amulets, and stole children away to destruction.

FR qui a inscrit le mensonge dans les amulettes, et a volé les enfants pour la perdition.

يَسْكُتُ دَيْنُ دِي كَانِي: دِي كَانِي دِي كَانِي.

AR وَلَيْسَكُتِ أَيْضًا الْعِرَاقَةُ، الَّتِي سَمَّوْهَا تَلْقَى الْأَجَوِيَّةَ،

TR neshtataq dēyn āp qešm: d-kanyūhī masvā d-pethghāmē.

EN Let divination too be silenced, which they named the receiving of oracles,

FR Que la divination aussi soit réduite au silence, qu'ils ont nommée la réception des oracles,

هَقْلِي دَسْبِدْ كَسَهْبِي: دَكْ دَلْبَبْ خَهْبِي.

AR الْحَمَقَى الْمُسْرِعِينَ إِلَى الْخَطِيئَةِ، الَّذِينَ لَا يُدْرِكُونَ شَيْئًا مِنَ الْخَفِيَّاتِ .

TR sarlē rhībāī la-ḥṭīthā: d-lā rghīshīn ba-sthīrāthā.

EN the foolish, quick to sin, who perceive nothing of what is hidden.

FR les insensés, prompts au péché, qui ne perçoivent rien des choses cachées.

يَهْدِسُومْ يِقْلِي رِي: دِي هَقْعِي دِي هَقْعِي.

AR لِنُكْسَحِ الْقُصُولُ الْمُحْتَالَةَ، مِنْ صِنَاعَةِ الشَّيْطَانِ،

TR nestahpūn qepālē šnī ē: d- 'ūmānūtēh d-sāṭānā.

EN Let the cunning chapters of Satan's craft be swept away,

FR Que soient balayés les chapitres astucieux de l'art de Satan,

هُعَدَدْ دِي كَانِي: دِي كَانِي دِي كَانِي.

AR وَلْيَقُمْ الْحَقُّ ظَاهِرًا، مَعَ اللَّهِ وَاهِيهِ .

TR wa-shrārā b-gelyā nqūm: 'am alāhā yāhōbēh.

EN and let truth stand openly, with God who gave it.

FR et que la vérité se tienne debout ouvertement, avec Dieu qui l'a donnée.

ܠܚܒܢܬܐ ܗܐ ܕܢܐ ܠܢܚܒܬܐ: ܐܘܒܬܐ ܠܢܐ ܠܦܩܬܐ.

AR إِنَّهُ لَحُزْنٌ عَظِيمٌ لِلْعَارِفِينَ، وَكَسْرٌ قَلْبٍ لِلْمُمَيِّزِينَ،

TR *gūnḥā hāw rabā l-yādhō ē: wa-thvār lebā l-pārōshē.*

EN It is a great grief to the wise, and heartbreak to the discerning,

FR C'est une grande affliction pour les sages, et un brisement de cœur pour les discernants,

ܕܢܚܬܐ ܕܝܚܝܡܐ ܡܥܬܐ: ܝܚܝܡܐ ܕܝܚܝܡܐ ܝܚܬܐ.

AR كَيْفَ رَسَخَتِ الْوَتَنِيَّةُ نَفْسَهَا، فِي زَيِّ الْحَقِّ.

TR *d-aykanā b-eskēym qūshtā: ḥanpūtā 'eqbat napshāh.*

EN how, in the guise of truth, error has entrenched itself.

FR comment, sous l'apparence de la vérité, le paganisme a pris racine.

ܠܢܝܚܐ ܕܠܡܨܝܕܝܬܐ ܕܫܝܬܐ: ܦܩܬܐ ܕܝܚܝܡܐ.

AR لَيْسَ تَلَامِيذُ الْخَطِيئَةِ، قِنَاعَ الْإِيمَانِ،

TR *l-beshīw talmīdēyēh da-ḥīthā: paršōpā d-haymānūtā.*

EN The disciples of sin have put on the mask of faith,

FR Les disciples du péché ont revêtu le masque de la foi,

ܡܢ ܦܩܬܐ ܕܝܚܝܡܐ ܕܝܚܝܡܐ: ܝܚܝܡܐ ܡܥܬܐ ܕܝܚܝܡܐ.

AR وَكَحُكَّامٍ جَدَّدُوا لَنَا، الْوَتَنِيَّةَ وَالْيَهُودِيَّةَ.

TR *w-aykh pāqōdē ḥadhethw lan: ḥanpūtā w-y(h)ūdāyūthā.*

EN and like rulers have renewed for us paganism and Judaism.

FR et comme des chefs ont renouvelé pour nous le paganisme et le judaïsme.

يَجْبِي كَهْ جَدَ تَعْمَدَة: تَعْمَدَه دِيكْسَه.

AR فَقَدْ تَرَكْتَ الْبَشَرِيَّةَ، نَامُوسَ الْإِلَهِيَّةِ،

TR *shevqat lāh gēyr nāshūtā: nāmōsā d-alāhūtā.*

EN For mankind has forsaken the law of the Godhead,

FR Car l'humanité a abandonné la loi de la divinité,

هِيَهْ دِيكْسِي كِهْمَدَة: دِيكْسِي هِيَهْ دِيكْسِي.

AR واقْتَرَبَتْ إِلَى مَرَامٍ، الْحَقْمَى وَالطَّائِشِينَ.

TR *w-etdanyat la-nṭūrāthā: d-shaṭūrē wa-d-pakīhē.*

EN and drawn near to the observances of the senseless and the frivolous.

FR et s'est approchée des observances des insensés et des frivoles.

دَقْهَتِي بِلَقْتَة: كِهْمَدَه س دَقْهَتِي.

AR بِأَقْوَالٍ مُوجِزَةٍ تَعَلَّمْنَاهَا، كَمَالِ النَّامُوسِ،

TR *b-pāsīqāthā yalepnāh: la-ghmīrūtēh d-nāsōsā.*

EN In brief sayings we have learned it, the perfection of the law,

FR En de brèves paroles nous l'avons apprise, la perfection de la loi,

دِيكْسِي كِه دِيكْسِي هِيَهْ: كِهْمَدَه كِه دِيكْسِي.

AR وَهُوَ أَنَّ مَا يُبْعَضُ عَلَيْكَ، فَلَا تَفْعَلْهُ الْبَيْتَةُ بِقَرِيبِكَ.

TR *d-aydā lam da- layk sanyā: l-ḥavrākh la-ghmār lā te bedh.*

EN that whatever, it is said, is hateful to you, do not do at all to your neighbor.

FR que ce qui, dit-on, t'est odieux, à ton prochain ne le fais point du tout.

ܬܗܒ ܝܬܐ ܝܠܝܗ ܡܕܢܐ: ܬܚܒܝܗ ܫܝܕ ܝܠܡܝܕ ܕܝܐ.

AR فَهَكَذَا عَلَّمَ رَبُّنَا، فِي بَشَارَتِهِ إِذ تَلَمَدْنَا،

TR *hākan gēyr alep māran: ba-sbartēh kad talmedh lan.*

EN For thus our Lord taught, in his gospel, when he made us disciples,

FR Car ainsi notre Seigneur a enseigné, dans son évangile, quand il nous a faits disciples,

ܡܚܒܬܐ ܠܚܕܐ ܕܝܠܡܝܕ: ܫܝܕܝܗ ܡܝܕ ܚܕܝܬܐ ❖

AR وَضَمَّ كُلَّ الْمَعْرِفَةِ، فِي كَلِمَتَيْنِ قَصِيرَتَيْنِ.

TR *w-ḥavshāh l-khlāh īda thā: b-tartēyn melē karyāthā.*

EN and comprised all knowledge in two short words.

FR et il a renfermé toute connaissance en deux paroles brèves.

ܡܚܒܝܬܝܢ ܕܝܐ ܬܚܒܝܬܝܢ: ܬܚܒܝܗ ܠܬܐܢ ܡܚܒܝܬܝܢ.

AR أَمَّا الْكَثِيرُونَ مِنَ الْبَطَالَيْنِ، فَقَدْ احْتَقَرُوا هَذِهِ الْوَصِيَّةَ،

TR *sagyēē dēyn ba-tylē: shāṭūhī l-hānā pūqdānā.*

EN But many idle ones have despised this commandment,

FR Mais beaucoup de gens oisifs ont méprisé ce commandement,

ܡܚܒܝܬܝܢ ܠܝܚܒܝܬܝܬܐ: ܕܝܚܒܝܬܝܬܐ ܡܚܒܝܬܝܬܐ ❖

AR وَيُكْرِمُونَ بَدَلًا مِنْهَا مَرَّاسِمَ، الْآحَادِ وَالْجَمْعِ.

TR *wa-myaqrīn la-nṭūr wāthā: d-ḥadhbshabē wa- rūvāthā.*

EN and honor instead the observances of Sundays and Fridays.

FR et honorent à sa place les observances des dimanches et des vendredis.

𐤀𐤊 𐤕𐤓𐤕 𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤕𐤕: 𐤁𐤊 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕.

AR 𐤀𐤊 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕, 𐤁𐤊𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤓𐤕,

TR *lā paqedh lan nāmōsā: ʿal beṭlānā d-yāwmāthā.*

EN The law did not command us concerning the resting of days,

FR La loi ne nous a pas commandé le repos des jours,

𐤁𐤊 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕.

AR 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕, 𐤁𐤊 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕.

TR *d-lā (h)wā ʿvādhā maḥte lan: elā ʿāulā maḥte lan.*

EN for it is not labor that makes us sin, but iniquity that makes us sin.

FR car ce n'est pas le travail qui nous fait pécher, mais l'iniquité qui nous fait pécher.

𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕.

AR 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕, 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕,

TR *enhw d-tevṭal men ʿamlā: w-men ʿāulā lā bāṭal a(n)t.*

EN If you rest from labor, but from iniquity you do not rest,

FR Si tu te reposes du travail, mais de l'iniquité tu ne te reposes pas,

𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕: 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕.

AR 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕, 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕.

TR *beṭlānākh klēh tūkē hāw: d-marne lākh ba-rghīghāthā.*

EN your rest is nothing but deceit, that lulls you with desires.

FR ton repos n'est que tromperie, qui t'endort dans les désirs.

זֶה שַׁבָּת דִּבְכֶּה בְּחַד: לֹא תִּיכַח בִּי בְּחַד.

AR وَأَيْضًا السَّبْتُ الَّذِي حَفِظَهُ الشَّعْبُ، لَمْ يَكُنْ لِيَبْتَطِلَ مِنَ التَّعَبِ،

TR *āp shabthā da-nṭar 'amā: lā (h)wā d-nevṭal men 'amlā.*

EN Even the Sabbath, which the people kept, was not that they should rest from labor,

FR Même le sabbat, que le peuple observait, n'était pas pour qu'il se reposât du travail,

יֵכֶה דִּבְכֶּה תַּמְהָה: הֵיכִל בְּיָמָיו בִּי תִּיכַח?

AR بَلْ لِيَتَعَلَّمَ التَّامُوسَ، وَيَكُفَّ نَفْسَهُ عَنِ الْإِثْمِ؟

TR *elā d-nēlap nāmōsā: w-nekhle napshēh men 'āulā*

EN but that he learn the law; and restrain himself from iniquity.

FR mais pour qu'il apprît la loi, et retînt son âme de l'iniquité.

עָבַד תִּיכַח בְּחַד בְּחַד: בִּי בְּיָמָיו דִּבְכֶּה.

AR فَقَدْ ضَلَّ الشَّعْبُ الْجَاهِلُ، عَنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ،

TR *shbar (h)wā gēyr 'amā sakhlā: men īda tēh d-alāhā.*

EN For the foolish people had strayed from the knowledge of God,

FR Car le peuple insensé s'était écarté de la connaissance de Dieu,

הַבְּחִינָה קָדֵם לִישׁ תִּבְעֵהָ: לְחֻדְוֵהָ וְלִבְלִיָּהּ.

AR وَأَفَرَزَ لَهُ صَانِعُ السَّبْتِ، لِتَأْدِيبِهِ وَتَعْلِيمِهِ.

TR *w-shabthā prash lēh 'āvōdēh: l-mardūtēh wa-l-yūlpānēh.*

EN and its Maker set apart for it the Sabbath, for its discipline and its instruction.

FR et son Créateur lui a mis à part le sabbat, pour sa correction et son instruction.

ܫܒܩܐ ܫܒܪܐ ܝܠܝܬܐ ܕܢܗܡܐ: ܗܡܩܕܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܢܗܡܐ.

AR تَرَكَ الطُّفْلُ عِلَّةَ الْيَوْمِ، وَحَفِظَ الْيَوْمَ وَحْدَهُ.

TR shbaq shavrā 'eltēh d-yāwmā: w-yāwmā ba-l-ḥōdh nāṭar (h)wā.

EN The child abandoned the reason for the day, and kept only the day itself.

FR L'enfant a délaissé la raison du jour, et n'a gardé que le jour lui-même.

ܫܒܩܐ ܫܒܪܐ ܝܠܝܬܐ ܕܢܗܡܐ: ܕܝܝܥܡܐ ܕܝܝܥܡܐ.

AR كَانَ يَتَنَعَّمُ فِي الْبُطْلَانِ، لِيَخْدِمَ الشَّهَوَاتِ.

TR b-beṭlānā methpargh (h)wā: d-neshtamash ba-rghīgāthā.

EN In rest he indulged himself, so as to serve his desires.

FR Dans le repos il se laissait aller, pour servir ses désirs.

ܠܚܡܐ ܫܒܩܐ ܫܒܪܐ ܝܠܝܬܐ ܕܢܗܡܐ: ܕܝܝܥܡܐ ܕܝܝܥܡܐ.

AR الْفَرَاغُ يَخْدُمُ الْإِثْمَ، وَالتَّعْلِيمُ يَخْدُمُ الْعَدْلَ،

TR l- 'āulā ḥāshaḥ sūpqānā: wa-l-kēnūtā yūlpānā.

EN Abundance serves iniquity, and instruction serves righteousness,

FR L'abondance sert l'iniquité, et l'instruction sert la justice,

ܠܚܡܐ ܫܒܩܐ ܫܒܪܐ ܝܠܝܬܐ ܕܢܗܡܐ: ܕܝܝܥܡܐ ܕܝܝܥܡܐ.

AR وَإِنْ بَطَلَ التَّعْلِيمُ، كَثُرَ الْإِثْمُ فِي الْفَرَاغِ.

TR w-enhw d-vāṭal yūlpānā: sghī lēh 'āulā b-sūpqānā.

EN and if instruction ceases, iniquity increases with abundance.

FR et si l'instruction cesse, l'iniquité croît avec l'abondance.

يُنْشِئُ دَعْوَاهُ كَجَهْتِهِ: تَتَمَقَّدُ دُجَيْلٌ مِنْ بُلْمَكْ.

AR مَنْ يَلْجَأُ إِلَى الْكُتُبِ، فِي الْيَوْمِ الَّذِي بَطَلَ فِيهِ مِنَ التَّعَبِ،

TR *aynā d-ṣāth la-khthābē: b-yāwmā da-b-ṭel men ‘amlā.*

EN Whoever turns to the scriptures, on the day he rests from labor,

FR Quiconque se tourne vers les écritures, le jour où il se repose du travail,

بُجْهَتُهُ تَخْرِجُ حَقِيْبَةً: دُسْهَتُهُ مِنْ شُؤْمَقَتِهِ ❖

AR يَقْلَعُ بِالْكُتُبِ أَشْوَاكَ، الْخَطَايَا مِنْ أَعْضَائِهِ.

TR *ba-khthābē ‘āēdh kwbē: da-ḥṭāhē men hadāmāwhī.*

EN by the scriptures roots out the thorns of sins from his limbs.

FR par les écritures arrache les épines des péchés de ses membres.

هَؤُنْشِئُ دَقِيْبَةً حَبَّ عَقِيْبَةٍ: تَنْبِئُ دُجَيْلٌ مِنْ بُلْمَكْ.

AR وَمَنْ يَهْيِمُ بَيْنَ الْأَسْوَاقِ، وَيَدُهُ مَمْنُوعَةٌ عَنِ الْعَمَلِ،

TR *w-aynā d-pāhē bēyth shwqē: b-aydā da-khle men ‘amlā.*

EN And whoever wanders through the streets, the hand withheld from labor,

FR Et quiconque erre par les rues, la main retenue du travail,

هَؤُنْ سَهْمَتَيْنِ مِمَّا يَكُونُ: تَسْلُبُهُ شُؤْمَقَتُهُ دُجَيْلَتَيْهِ ❖

AR يَتَاجَرُ بِخَسَارَتَيْنِ مَعًا، يَخْطِئُتُهُ وَيُطْلَانُهُ.

TR *trēyn ḥūsranāin mettagar: ba-ḥṭītēh wa-b-beṭlānēh.*

EN trades in two losses at once, in his sin and in his idleness.

FR négocie deux pertes à la fois, dans son péché et dans son oisiveté.

سَبَد دِيكَلْ هَهْدْ هَبْد: خَتَبْ لَهْدْ دُفَدْ.

AR رَقَصَ الْعِجْلُ فِي طُورِ سَيْنَاءَ، فِي تِلْكَ السَّاعَةِ أَبَاحَ الشَّعْبَ،

TR *hyagā d- 'eghlā b-ṭūr sīnāī: ba-sh āthā l- 'amā afqar.*

EN The dance of the calf on Mount Sinai, in that hour made the people wanton,

FR La danse du veau au mont Sinaï, en cette heure a rendu le peuple débauché,

هِيَكَنْ دَهْلِدْ يِهَكَنْ: مَبِيَسْ لَهْدْ بَدْ بَقَدْ ❖

AR وَاللَّهُ الَّذِي وَلَدَهُ الْبُطْلَانُ، مَدَّ الْإِثْمَ عَلَى الشَّعْبِ .

TR *w-she 'yā d-āwledh beṭlānā: mathḥēh l- 'āulā 'al 'amā.*

EN and the pastime that idleness bred, stretched iniquity over the people.

FR et le divertissement qu'engendra l'oisiveté, étendit l'iniquité sur le peuple.

هَتَكَنْ مَدْيِدْ خَتَبَدْ: هِيَكَنْ مَدْيِدْ تَسَهَبَدْ.

AR الْكَدُّ يَشْغَلُ بِالْعَمَلِ، وَاللَّهُوُ يَشْغَلُ بِالْخَطِيئَةِ،

TR *t 'āshā marne ba- 'vādhā: w-she 'yā marne ba-ḥṭīthā.*

EN Toil engages a man in labor, and idle sport engages him in sin,

FR Le labeur occupe l'homme dans le travail, et le jeu oisif l'occupe dans le péché,

خُصَمَكَنْ تَجَبَدْ نَجَهَدْ: هُجِيَهَكَنْ فُسَهَدْ ❖

AR فِي التَّعَبِ تَتَمَجَّدُ الْعِفَّةُ، وَفِي الْبُطْلَانِ الْفُجُورُ .

TR *b- 'amlā shvīḥā nakhpūtā: wa-b-beṭlānā paḥzūtā.*

EN in labor modesty is glorified, and in idleness wantonness.

FR dans le travail la pudeur est glorifiée, et dans l'oisiveté la débauche.

دَكْ

AR أُنْ لَا [...]

TR *dālā*

EN that not [...]

FR que non [...]

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR ڪٿيرونَ في يومِ الأحدِ، يَسْكُرُونَ بِالْخَمْرِ أَكْثَرَ،

TR *sagyēē b-yōm ḥadhbshbā: b-ḥamrā rāwēyn yatīrā.*

EN Many on the Lord's Day get more drunk with wine,

FR Beaucoup, le jour du Seigneur, s'enivrent de vin plus encore,

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR وَمَنْ يَسْكُرُ وَهُوَ بَطَالٌ، يَكْدَحُ بَطْلَانُهُ فِي الْإِثْمِ.

TR *w-aynā d-rāwē kad ba-ṭīl: b-āulā tā āsh beṭlānēh.*

EN and whoever gets drunk while idle, his idleness labors in iniquity.

FR et quiconque s'enivre dans l'oisiveté, son oisiveté peine dans l'iniquité.

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR وَأَيْضًا ذَلِكَ الشَّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ، تَنَجَّسَ بِعِيدٍ نَجِسٍ،

TR *āp hāw 'amā da-b-da-b-rā: aḥnef (h)wā b-ēdā ṭanpā.*

EN Even that people in the wilderness defiled itself in a filthy feast,

FR Même ce peuple dans le désert s'est souillé dans une fête impure,

ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ.

AR بَعْدَ أَنْ أَكَلَ وَشَرِبَ، خَدَمَ الْخَطِيئَةَ عَلَانِيَةً.

TR *men bātar d-ekal w-eshtī: ḥṭīthā b-gelyā shamesh (h)wā.*

EN after it ate and drank, it served sin openly.

FR après avoir mangé et bu, il a servi le péché ouvertement.

دُبِلْجِه سَوَّه مِ فِه لَسْتَن: هِيْجِيْجِه كِبِيْجِيْجِه هِيْجِيْجِه.

AR لَأَنَّهُمْ بَطَلُوا مِنَ الْعَمَلِ، وَاجْتَمَعَ الرِّجَالُ وَالنِّسَاءُ،

TR *da-b-ṭelīw (h)wāw men pūlhānā: w-ethkanashīw gavrē w-neshē.*

EN For they had rested from labor, and men and women gathered together,

FR Car ils s'étaient reposés du travail, et hommes et femmes s'étaient rassemblés,

سِيْجِيْجِيْجِه دَهْمِيْجِيْجِه: جِيْجِيْجِه حَكَم سَعِيْجِيْجِه.

AR وَبِمَشَاغِلَاتِ الْفُجُورِ، أَكْمَلُوا كُلَّ وَثَنِيَّتِهِمْ.

TR *b-‘enyānē d-āsōṭūtā: shalemw klāh ḥanpūtā.*

EN and in occupations of debauchery they consummated all their paganism.

FR et dans les occupations de la débauche, ils ont accompli tout leur paganisme.

مَنْ دِيْصَفِيْ دَهْمِيْجِيْجِه: كِهْصِيْجِيْجِه جَدِيْجِه يِيْجِيْجِه.

AR إِذَا اقْتَرَنَ السُّكْرُ، بِالْفَرَاغِ أُخْتِ جِنْسِهِ،

TR *mā d-neqpat rāwāyūthā: la-spīqūtā ba(r)th gensāh.*

EN When drunkenness joins itself to idleness, its own sister,

FR Quand l'ivresse se joint à l'oisiveté, sa propre sœur,

فُلْهِيْجِيْجِيْجِه يِيْجِيْجِه: سَقِيْجِيْجِه هَلْب لِس تَوَكِيْجِيْجِه.

AR وَاتَّخَذَ التَّرَفُّهُ شَرِيْكَاً، كَثُرَ الْإِثْمُ فِي الْمَلَاهِي.

TR *wa-l-pūrgāyā eshtāwtap: b-ḥūthḥātē sghī lēh ‘āulā.*

EN and takes leisure as its partner, iniquity multiplies through idle amusements.

FR et prend le loisir pour associé, l'iniquité se multiplie par les amusements oisifs.

زَنَى بِفَرْغٍ: مِثَالُ الْهَامَةِ.

AR الزنى في الفراغ، يَسْتَقِظُ كَمِثَالِ الْهَامَةِ،

TR *zānyūtā ba-spīqūthā: mett īrā ba-d-mūth raḥshā.*

EN Fornication is stirred by idleness, like a creeping thing,

FR La fornication est réveillée par l'oisiveté, comme une bête rampante,

وَبِالْإِشْغَالِ بِاللَّهِ: مَبْذُورٌ بِمِثَالِ الْهَامَةِ ❖

AR وَبِالْإِشْغَالِ بِاللَّهِ، يَمْنَعُ عَنِ الْإِضْرَارِ.

TR *wa-b-ʿenynēh d-alāhā: methkalyā men swgpānē.*

EN but by occupation with God it is restrained from doing harm.

FR mais par l'occupation en Dieu elle est retenue de nuire.

لِحَيْدَةِ دُجَيْدِهِ سَعَةِ دَيْبٍ: يُهْلَبُ يَهُفٌ دَيْبٌ.

AR الْأَعْيَادَ الَّتِي صَنَعَهَا الْيَهُودُ، رَفَضَهَا اللَّهُ،

TR *l-ʿēdē da-ḥadhw y(h)ūdāyē: aslī enōn alāhā.*

EN The feasts that the Jews made, God rejected,

FR Les fêtes que les Juifs ont faites, Dieu les a rejetées,

دُجَيْبُ دَيْبٍ سَعَةِ دَيْبٍ: هَلِيبٌ سَعَةِ دَيْبٍ دُجَيْبٌ ❖

AR لِأَنَّ فِي أَعْيَادِهِمْ ذُنُوبَهُمْ، كَانَتْ تَكْثُرُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ.

TR *da-b-ʿedayhōn ḥāwbayhōn: sāgēyn (h)wāw akhmā da-khthīv.*

EN for in their feasts their sins multiplied, as it is written.

FR car en leurs fêtes leurs péchés se multipliaient, comme il est écrit.

ܕܝܢܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܦܩܝ ܪܘܫ ܫܗܘܪ ܦܝ ܫܒܘܬܐ, ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ,

TR *b-rēsh yarhē gēyr wa-b-shabē: ba-ṭilāith ethkanashw.*

EN For at the new moons and on the Sabbaths, they gathered idly,

FR Car aux nouvelles lunes et aux sabbats, ils s'assemblaient dans l'oisiveté,

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܡܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ, ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

TR *d-akes enōn alāhā: d-men 'āulā lā estapaqw.*

EN so that God rebuked them, for they had no fill of iniquity.

FR si bien que Dieu les a repris, car de l'iniquité ils ne s'étaient pas rassasiés.

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܡܢ ܝܐܬܝ ܝܠܝ ܒܝܬ ܩܕܝܫ, ܦܝ ܝܝܡ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ,

TR *aynā d-āt l-vēyth qūdhshā: b-yāwmā d-bāṭal men 'amlā.*

EN Whoever comes to the sanctuary, on the day he rests from labor,

FR Quiconque vient au sanctuaire, le jour où il se repose du travail,

ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR ܦܝܐܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ, ܦܝܐܢ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ?

TR *enhw d-ḥāwbāwhī lā mase: l-mānā bāṭal men 'amlā.*

EN if he does not heal his sins there, why did he rest from labor?

FR s'il n'y guérit pas ses péchés, pourquoi s'est-il reposé du travail ?

قَسَّ لِهْ لَهْنَه دَهْجَه: يَهْ مَهْ تَهْجَه كَهْ تَهْجَه.

AR أَيْتُهُ فَائِدَةٌ لِمَنْ يَطْلُ، إِنْ لَمْ يَبْطُلْ أَيْضًا مِنَ الْإِثْمِ؟

TR *paqāh lēh l-aynā d-vāṭal: en men āulā lā bāṭl.*

EN What good is it to him who rests, if he does not also rest from iniquity?

FR À quoi lui sert de se reposer, s'il ne se repose pas aussi de l'iniquité ?

دَهْجَه تَهْجَه يَهْ هَهْجَه لَهْجَه: دَهْجَه يَهْجَه لِهْ جَهْجَه.

AR لِيَحْضُرَ قَلْبُهُ بِالْكَدِّ، لِقَلَّا يَهِيْمَ فِي الْخَطِيئَةِ.

TR *d-ba-th āshā nē sōr lebēh: d-lā nephē lēh ba-ḥṭīthā.*

EN that in toil he confine his heart, lest he wander into sin.

FR qu'il enferme son cœur dans le labeur, de peur qu'il n'erre dans le péché.

جَهْجَه قَهْجَه لَهْجَه جَهْجَه: جَهْجَه جَهْجَه تَهْجَه لَهْجَه.

AR وَاِعْظُمُ قَدَيْسٍ وَاحِدٌ، يَدْعُوهُ حَيَاةً رَدِيئَةً،

TR *ḥadh kārōzā qadīshā: ḥayē b-īshē qārē lēh.*

EN A certain holy preacher calls it an evil life,

FR Un certain prédicateur saint l'appelle une vie mauvaise,

لَهْجَه تَهْجَه دَهْجَه هَهْجَه تَهْجَه: دَهْجَه لَهْجَه يَهْجَه جَهْجَه.

AR أَيُّ الْبُطْلَانِ مِنَ الْعَمَلِ، الَّذِي لَا يَدُومُ عِنْدَ اللَّهِ.

TR *l-beṭlānā d-men pūlhānā: d-lā amīn šēydh alāhā.*

EN the resting from labor, that is not constant before God.

FR le repos du travail, qui n'est pas assidu devant Dieu.

قَهْجَهْ جَهْجَه تَهْجَه: لَهْجَه دَهْجَه لَهْجَه جَهْجَه.

AR فِرْعَوْنُ الْمَلِكِ الظَّالِمِ، لِلشَّعْبِ الَّذِي سَأَلَهُ الْحُرِّيَّةَ،

TR *per ōn malkā āwlā: l-ā'āmā d-shalēh ḥērūtā.*

EN Pharaoh, the unjust king, to the people who asked him for freedom,

FR Pharaon, le roi inique, au peuple qui lui demandait la liberté,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ: ܕܡܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ

AR ܒܟܕ ܥܙܝܡ ܦܝܕܐ, ܠܬܒܬܠ ܡܫܠܬܐ ܒܥܡܠܐ.

TR *ba-th āshā rabā pakhrēh: d-sheltēh b-āmlēh tethbaṭal.*

EN with great toil bound them, that their petition might be canceled through labor.

FR les a liés d'un grand labeur, pour que leur demande fût annulée par le travail.

ܡܝܬܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ: ܕܡܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ

AR ܐܝܢ ܕܐܢ ܕܠܟ ܐܠܡܢܐ ܦܕ ܦܝܡ, ܐܢ ܐܠܡܢܐ ܝܚܨܥ ܡܡܕܐܝܢ,

TR *w-en hāw ḥanpā ethbayan: d-āmlā msha bedh mrōdē.*

EN And if that pagan understood that labor subdues rebels,

FR Et si ce païen a compris que le travail assujettit les rebelles,

ܡܝܬܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ: ܕܡܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ

AR ܦܡܢ ܝܚܒ ܐܠܡܢܐ, ܐܢ ܝܒܥܕ ܥܢ ܐܠܡܢܐܐ?

TR *manū nerḥam beṭlānā: kad mav'edh men taqnūtā.*

EN who would love idleness, since it drives one far from righteousness?

FR qui aimerait l'oisiveté, puisqu'elle éloigne de la droiture ?

ܡܝܬܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ: ܕܡܡܕܐ ܕܡܝܬܡܕܐ

AR ܐܠܡܢܐܐ ܐܠܡܢܐܐ ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܡܕܐܝܢ, ܡܢ ܐܠܡܢܐ ܐܠܡܢܐܐ,

TR *nyyē shliḥē da-shlēyn (h)wāw: men pūlhānā ar'ānā.*

EN Prophets and apostles, who were free from earthly toil,

FR Prophètes et apôtres, qui étaient libres du labeur terrestre,

فَكَيْتَ سَيِّهَ دَهْتِي: مَخْمَكْ حَمَكْ بِلِيهَ سَيِّهَ ❖

AR صاروا فَعَلَةً رُوحَانِيَّيْنِ، وَبَدَّلُوا عَمَلًا بِعَمَلٍ.

TR *palāḥē hwāw rūḥānē: w-‘amlā b-‘amlā ḥalefw (h)wāw.*

EN became laborers of the spirit, and exchanged one labor for another.

FR sont devenus laboureurs de l'esprit, et ont échangé un labeur pour un autre.

حَقْلَقِي هُجِدَهْتِي: لَبِهَ يُحَقِّدْ عَمَّتِي.

AR بِالتَّعَالِيمِ وَالسِّيَرِ، كَدَحُوا كَفْلَاحِينَ سَمَآوِيِّيْنَ،

TR *b-yūlpānē wa-b-d-w-bārē: l- ḥw akārē shmayānē.*

EN In teachings and in conduct they toiled as heavenly farmers,

FR Par les enseignements et par la conduite, ils ont peiné en laboureurs célestes,

هِيْهَ بَحَقِّدْ مِجْ مِتَقَلَّتْ: بَحَقِّدْ مِجْ مِجْ يُدَقِّدْ ❖

AR وَكَالَشُّوكِ مِنَ الْحَقُولِ، اقْتَلَعُوا الْوَتْنِيَّةَ مِنَ الْأَرْضِ.

TR *w-aykh ya rā men ḥaqlāthā: qarw ḥanpūtā men ar ā.*

EN and like brambles from the fields, they uprooted paganism from the earth.

FR et comme les ronces des champs, ils ont arraché le paganisme de la terre.

حَقْلَيْتَ هُجِدَهْتِي: تَصَعَّبَ بِيْهَ خَبَهْتِي.

AR بِالْفَعَلَةِ وَالصَّنَاعِ، تَقُومُ الْحَيَاةُ الرَّائِلَةُ،

TR *b-palāḥē wa-b- ūmānē: qāymīn ḥayē āvōrē.*

EN By laborers and craftsmen the passing life is sustained,

FR Par les laboureurs et les artisans se soutient la vie passagère,

هَجَبَتَا هَجَبَتَا: تَنْصِبُ سَبِيحُ دُجَبَبُ ❖

AR وبالْكَتُبِ وَالسَّيْرِ، تَقُومُ الْحَيَاةُ الْآتِيَّةُ.

TR *w-ba-khthābē wa-b-d-w-bārē: qāymīn ḥayē da- ṭhīdhīn.*

EN and by scriptures and conduct, the life to come is sustained.

FR et par les écritures et la conduite, se soutient la vie à venir.

بَدَتْخَتَبَا مَسْخَمَتَا: فَخَذَا دَبْهَاهَا مَجُ بُدْخَا.

AR بِالْأُمُورِ الْأَرْضِيَّةِ يُخَدَّمُ، الْجَسَدُ الَّذِي هُوَ مِنَ الْأَرْضِ،

TR *b-ar 'ānyāthā meshtamash: paghrā d- ṭtāwhī men ar 'ā.*

EN With earthly things the body, which is of the earth, is served,

FR Par les choses terrestres est servi le corps, qui est de la terre,

هَسْجَبَبُ هَدَهْدُ دُجَسَفَا: دَدُجُ حَمَصَدُ قَصَمَدَا ❖

AR وَكَثِيرَةٌ هِيَ الْوَسَائِلُ الَّتِي بِهَا، تُسَاقُ حَيَاتُنَا الْفَانِيَّةُ.

TR *w-sagūn pūrsē da-b-hōn: rādē 'ūmran māyōthā.*

EN and many are the means by which our mortal life is guided.

FR et nombreux sont les moyens par lesquels se conduit notre séjour mortel.

حَمَلَقَتَا دِمُ دَهْتَتَا: مَدُخَتَا دَبُوتَا مَجَبُجَدَا.

AR أَمَّا بِالتَّعْلِيمِ الرُّوحَانِيِّ، فَيَسْتَنْبِرُ ذَهْنَ النَّفْسِ،

TR *b-yūlpānā dēyn rūḥānā: mada 'ā d-napshā methnahar.*

EN But by spiritual teaching the mind of the soul is enlightened,

FR Mais par l'enseignement spirituel s'illumine l'intelligence de l'âme,

فَوَلَّيْلُونَ هَاقَّةٌ حَقَّةٌ: دَبُّوْةٌ دَبُّوْةٌ

AR وَقَلِيلُونَ هُمْ الْكَتَبَةُ الْأَبْرَارُ، الَّذِينَ يَقُودُونَ النَّفْسَ بِاسْتِقَامَةٍ.

TR wa-z ōrīn sāpārē kēnē: d-ṇapshā rādēyn taqnāīth.

EN yet few are the righteous scribes who guide the soul rightly.

FR et rares sont les scribes justes qui conduisent l'âme avec droiture.

مِنْ أَيْنَ إِذَا أَتَوْا، هَؤُلَاءِ الْوُعَاظُ الْوُضَعَاءُ الَّذِينَ نَبَعُوا،

AR مِنْ أَيْنَ إِذَا أَتَوْا، هَؤُلَاءِ الْوُعَاظُ الْوُضَعَاءُ الَّذِينَ نَبَعُوا،

TR men aykā hākēyl ethāw: kārōzē shaplē da-nba īw.

EN From where, then, have they come, these base preachers who have sprung up,

FR D'où donc sont-ils venus, ces prédicateurs vils qui ont surgi,

دَسْتَبِ لَاهْ لِحَصْبَةِ: تَكْمٌ يَكْتَنُ دَنَقَمَتَا

AR الَّذِينَ يَحْضُرُونَ الْكَمَالَ، فِي بَطْلَانِ الْأَيَّامِ؟

TR d-ḥāvshīn lāh la-ghmīrūtā: b-gāw beṭlānā d-yāwmātā.

EN who confine perfection within the resting of days?

FR qui enferment la perfection dans le repos des jours ?

جَهْلِبْ تَصَفِّتْ: مِمَّ هَلَسْتَنَ دَبُّتْسَفْ.

AR سَامِعُوهُمْ بَطَّالُونَ، مِنْ عَمَلِ أَيْدِيهِمْ،

TR ba-ṭīlīn shāmō 'āyhōn: men pūlhānā d- ṭdayhōn.

EN Their hearers are idle from the work of their hands,

FR Leurs auditeurs sont oisifs, du travail de leurs mains,

ܘܒܫܕܢܐ ܕܩܝܝܬܐ: ܥܡܝܢ ܩܝܝܬܐ ܥܝܕܝܗܡ

AR وفي تأمل الشهوات، يُنهك الحمقى أنفسهم في أعيادهم.

TR wa-b-hergā da-rghīgāthā: kthīshīn saklē b- ēdayhōn.

EN and in brooding over desires, the foolish wear themselves out at their feasts.

FR et dans la méditation des désirs, les insensés s'épuisent en leurs fêtes.

ܕܠܡܝܕ ܕܝܥ ܕܩܝܝܬܐ: ܩܝܝܬܐ ܬܠܥ ܐܩܝܕܐ.

AR التلاميذ كمعلميهم، يتعلمون الكتب مقلوبة،

TR talmīdē aykh rabānē: seprē yālpīn hapkāith.

EN Disciples, like their teachers, learn the scriptures backwards,

FR Les disciples, comme leurs maîtres, apprennent les écritures à rebours,

ܕܥܝܕܝܗܡ ܠܢܘܬܐ ܕܫܝܬܐ: ܥܝܕܝܗܡ ܩܝܝܬܐ ܕܝܥ ܕܩܝܝܬܐ

AR لأنهم تركوا النفس في الخطيئة، وحرروا الأجساد من التعب.

TR d-shavqūh l-napshā ba-ḥīthā: w-ḥararw paghrē men ʿamlā.

EN for they have left the soul in sin, and set bodies free from labor.

FR car ils ont laissé l'âme dans le péché, et affranchi les corps du travail.

ܕܝܥ ܕܝܥܝܗܡ ܕܝܥܝܬܐ: ܕܝܥ ܕܩܝܝܬܐ ܕܩܝܬܐ.

AR إنما وُضِعَ كُلُّ بَطْلَانٍ، مِنْ الْعَمَلِ الْأَرْضِيِّ،

TR klēh d-ettsīm beṭlānā: d-men ʿamlā ar ʾānāyā.

EN All resting was ordained from earthly labor,

FR Tout repos a été institué du travail terrestre,

ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ: ܕܝܥܝܬܐ ܕܝܥܝܬܐ

AR لِتَجِدَ النَّفْسُ فَرَاغًا، لِعَمَلِ الْبِرِّ.

TR d-napshā teshkah sūpqānā: l-pūlhānā d-zadīqūtā.

EN so that the soul might find leisure for the work of righteousness.

FR afin que l'âme trouve le loisir, pour l'œuvre de la justice.

يَا حَبِيبُ تَقَالَيْدِي فِي دُنْيَاكَ : قَدْ نَزَلَ بِكَ ذِيحِجَّتِي.

AR فَإِنْ كَانَ الْإِثْمُ كَمَا هُوَ، قَائِمًا عَلَى الْفِكْرِ،

TR *en kēyth 'āulā aykh d- 'itāwhī: qām hāw 'al re 'yānā.*

EN If, then, iniquity as it truly is, stands upon the mind,

FR Si donc l'iniquité, telle qu'elle est, se dresse sur l'esprit,

الحق في بيتي: ذمك في كعبتي ❖

AR فلماذا يَلْزَمُ الْبُطْلَانُ، الَّذِي يُحَرِّضُ عَلَى الْإِبْطِيلِ؟

TR *l-mānā ḥāshaḥ beṭlānā: da-mgaregh la-srīqāthā.*

EN why is idleness needed, that incites men to vanity?

FR pourquoi faut-il l'oisiveté, qui incite aux vanités ?

میں تم کو پہچان دیتا: دیکھ، تم کو کون سے حالت۔

AR لَيَبْطُلُ كُلُّ إِنْسَانٍ مِّنَ الْإِثْمِ، فَمِنَ الْإِثْمِ يَمُوتُ كُلُّ إِنْسَانٍ،

^{TR} *men* 'āulā nevtal klnāsh: d-men 'āulā māath klnāsh.

EN Let every man rest from iniquity, for from iniquity every man dies,

FR Que tout homme se repose de l'iniquité, car de l'iniquité tout homme meurt,

هَيْتُ دِيكُم مِّنْ خِيَمَتِكُمْ: هَيْتُ هِيَ قُلْتُمْ حِصْبَةً ♦

AR وَمَنْ بَطَلَ مِنَ التَّعَبِ، فَلْيَكُنْ فاعِلاً لِلْبِرِّ.

TR *w-aynā d-vātal men ‘amlā: nehwe pālah kēnūthā.*

EN and let whoever rests from labor become a laborer of righteousness.

FR et que quiconque se repose du travail devienne ouvrier de la justice.

ܝܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕ ܕܝܚܩܝܐ: ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܠܝܫܝܬܐ.

AR لَتَرْكُضْ أَقْدَامُ الْعَفِيفَاتِ، فِي الْآحَادِ وَفِي الْجُمُعِ،

TR *terhaṭ reghlā d-nakpāthā: b-ḥadhbshabē w-ba- rŭvāth.*

EN Let the feet of the chaste run, on Sundays and on Fridays,

FR Que courent les pieds des chastes, les dimanches et les vendredis,

ܠܝܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕܝܬܐ: ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܠܝܫܝܬܐ.

AR إلى أبوابِ النَّاسِ الْمُتَضَاعِفِينَ، بِالصَّدَقَاتِ وَالْأَعْمَالِ.

TR *l-tar ē d-nāshā alīṣ: b-zedaqāthā wa-b-sū rānē.*

EN to the doors of the afflicted, with alms and with deeds.

FR vers les portes des affligés, avec des aumônes et des œuvres.

ܠܝܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕܝܬܐ: ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܠܝܫܝܬܐ.

AR الصَّانِعُ الَّذِي يَقْبِضُ يَدَيْهِ، عَنْ عَمَلِ حِرْفَتِهِ،

TR *ūmānā d-qāpas ḏdhāwhī: men pūlhānā d-tēghūrtēh.*

EN The craftsman who closes his hands from the work of his trade,

FR L'artisan qui referme ses mains, du travail de son métier,

ܝܕܝܗܘܐ ܕܝܠܕ ܕܝܠܕܝܬܐ: ܫܒܝܥܝܬܐ ܫܠܝܫܝܬܐ.

AR فَلْيَبْسُطْ يَدَهُ بِالْعَطِيَّةِ، الَّتِي تَقْتَنِي عُفْرَانُ الذُّنُوبِ.

TR *nepshōṭ ḏdēh l-māwhavthā: d-qānyā shūvqān ḥāwbāthā.*

EN let him stretch out his hand in giving, which obtains forgiveness of sins.

FR qu'il étende la main pour donner, ce qui acquiert la rémission des péchés.

ܝܗܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ.

AR لَتُكْرَمِ الْأَعْيَادُ عَفِيفَةً، بِالِاسْتِقَامَةِ وَالْقَدَاسَةِ،

TR *nethyaqrūn ʿēdē nakpē: b-taqnūtā w-qadīshūtā.*

EN Let feasts be honored in modesty, with uprightness and holiness,

FR Que les fêtes soient honorées avec pudeur, dans la droiture et la sainteté,

ܝܗܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ.

AR لَتَبْطُلِ الْفُجُورُ، وَلَتُضْبَطِ الرَّذِيلَةُ.

TR *tethbaṭal āsōṭūthā: w-tethnakap zalilūtā.*

EN let debauchery cease, and let indecency be checked.

FR que la débauche cesse, et que l'indécence soit refrénée.

ܝܗܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ.

AR لَتَكُنِ الْكَنِيسَةُ مَلْجَأً، لِمَنْ يَطْلُ مِنَ التَّعَبِ،

TR *ʿēdtā tehwe bēyth šāwbā: l-aynā d-vāṭal men ʿamlā.*

EN Let the Church be a haven, for whoever rests from labor,

FR Que l'Église soit un havre, pour quiconque se repose du travail,

ܝܗܝܬܝܢ ܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ.

AR وَفِي قِرَاءَةِ الْكُتُبِ، لِيَتَعَلَّمَ مَشِئَتَهُ رَبِّهِ.

TR *wa-b-qeryānā da-khthābē: ševyānā d-mārēh nēlap.*

EN and in the reading of the scriptures, let him learn the will of his Lord.

FR et dans la lecture des écritures, qu'il apprenne la volonté de son Seigneur.

יִתְּן חֶקֶף. יִבֶּה מוֹדָתָּ: בְּמִבְּרֵיָּהּ מוֹחֲלֵדֶיהָ.

AR لِيُكَفِّرَ النِّسَاءُ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ، بِدُمُوعِهِنَّ عَنْ نَقَائِصِهِنَّ،

TR neshē nkaprān bēyth qūdshā: b-dem 'ayhēyn b-w-ṣārayhēyn.

EN Let women, in the sanctuary, wash away with their tears their shortcomings,

FR Que les femmes, au sanctuaire, effacent de leurs larmes leurs manquements,

וְנִשְׁמַח בָּהֶן בְּבִרְתֵּיהֶן: וְיָתִיב סֵלָה יִתְּנֶנָּה ❖

AR وَلِيَضَعْنَ عَلَى أَيْدِيهِنَّ، صَدَقَاتٍ بَدَلَ الْحُلِيِّ.

TR wa-nsīmn 'al ṭdayhēyn: zedaqāthā ḥlāp ḥeshlāthā.

EN and let them give alms with their hands instead of ornaments.

FR et qu'elles mettent en leurs mains des aumônes au lieu de parures.

מִשֶּׁהָדֹתֶיהָ מִבְּרֵיהָ: כִּי־הֵן אֲדָמָה בְּיָדֵיהֶן.

AR الْيَهُودِيَّاتُ بَزَيْنَتِهِنَّ، نَجَسْنَ أَعْيَادَهُنَّ،

TR y(h)ūdāyāthā b-ṣtayhēyn: ṭanef (h)waī 'adh ṭdayhēyn.

EN The Jewish women, with their adornments, defiled their festivals,

FR Les femmes juives, par leurs parures, souillaient leurs fêtes,

וּבְרֵיהֶן וּבְחֻשֵׁיהֶן: הֵן מִשְׁלָכִים יִבֶּה מוֹדָתָּ ❖

AR وَبِالضُّفَائِرِ وَالْعُطُورِ، وَضَعْنَ مَعَاثِرَ فِي بَيْتِ الْقُدْسِ.

TR w-b-ghdaūlē w-b-rēyhānē: sām twqlāthā bēyth qūdshā.

EN and with braided hair and with perfumes, set stumbling blocks in the sanctuary.

FR et par leurs cheveux tressés et leurs parfums, elles ont mis des pierres d'achoppement dans le sanctuaire.

ܘܒܝܢ ܡܠܚܕܝܗ ܝܝܝܢ: ܕܝܝܚܝܬܝܗ ܝܘܕܟܐ.

AR وَأَتَّهَمَهُنَّ النَّبِيُّ، أَنَّ الشَّعْبَ بَرِّبَتْنَهُنَّ امْتِنَ،

TR *wa-nvī qatregħ enēyn: da-b-ṣeytayhēyn ezdalal.*

EN And the prophet accused them, that through their adornments the people were brought into contempt,

FR Et le prophète les accusa, d'avoir par leurs parures avili le peuple,

ܚܕ ܝܚܒ ܘܢܚܕ ܝܝܝܢ: ܠܚܕܝܗ (ܟܬܐ ܦܩܬܝܗ) ❖

AR إِذْ أَكَلَهُنَّ وَجَازَاهُنَّ، بِالْمَتَاعِ بَدَلَ النَّعِيمِ.

TR *kad akīl wa-pra 'enēyn: tūrāpē ḥlāp pūnāqē.*

EN when he consumed them and repaid them with afflictions instead of delights.

FR alors qu'il les consumait et leur rendait des tourments au lieu de délices.

ܕܝܟܐ ܕܕܝܠܝܗ ܝܚܒܝܗ: ܚܐܡܬܝܗ ܕܝܝܬܐ ܝܣܦܝܗ.

AR الْقَدَمُ الَّتِي وَطَعَتْ فِي الْخَطِيئَةِ، قُيِّدَتْ بِأَغْلَالِ السَّبْيِ،

TR *reghlā d-repsat ba-ḥṭīthā: b-thwqlāthā d-shevyā neḥpat.*

EN The foot that trod in sin was bound with the fetters of captivity,

FR Le pied qui a foulé dans le péché fut lié par les entraves de la captivité,

ܡܚܬܝܗ ܕܕܝܠܝܗ ܝܚܒܝܗ: ܝܢܝܡܝܗ ܝܒܝܗ ܡܚܬܝܗ ❖

AR وَالْعَيْنَانِ اللَّتَانِ أَغْضَبَتَا بِالنَّظَرِ، حَارَتَا بَيْنَ السَّابِقِينَ.

TR *w- 'aynē d-argez ba-ḥyārā: ettamah bēyth shabāyē.*

EN and the eyes that provoked with their glance were left dazed among the captors.

FR et les yeux qui ont provoqué par le regard furent hébétés parmi les ravisseurs.